

南京大學

研究生毕业论文

（申请博士学位）

论文题目 “狂欢化”视角下的俄语笑话研究

作者姓名 冷雪峰

学科、专业名称 俄语语言文学

研究方向 俄罗斯文学

指导教师 王加兴 教授

二零一九 年 十 月 十四日

学　　　　号：DG1109014

论文答辩日期： 2019 **年** 8 **月** 22 **日**

指 导　教 师： [signature]　　　　　**（签字）**

学位论文原创性声明

兹呈交的学位论文，是本人在导师指导下独立完成的科研成果，在论文写作过程中参考的其他人或集体的研究成果均在文中以明确方式标明，本人依法享有和承担由此论文而产生的权利和责任。

声明人（签名）：冷雪峰

2019年10月14日

南京大学研究生毕业论文中文摘要首页用纸

毕业论文题目：“狂欢化”视角下的俄语笑话研究

俄语语言文学 专业 2011 级博士生姓名：冷雪峰

指导教师（姓名、职称）：王加兴 教授

中文摘要

巴赫金（Михаил Михайлович Бахтин，1895—1975）基于中世纪民间狂欢节文化，深入阐释拉伯雷和陀思妥耶夫斯基的作品，提出了狂欢化诗学理论。巴赫金认为，中世纪的狂欢节在数世纪的发展过程中，形成了狂欢节的形式和象征的特殊语言：一种非常丰富，能够表达人民大众复杂统一的狂欢节世界感受的语言。这种语言无法充分准确地译成文字，不过它可以在一定程度上转化为同它相近的艺术形象，也就是说转为文学语言。狂欢式（意指一切狂欢节式的庆贺、仪礼、形式的总和）转为文学的语言，这就是我们所谓的狂欢化。狂欢化是艺术视觉的一种异常灵活的形式，是帮助人发现新鲜事物的某种启发式的原则。

俄语笑话是一种民间言语体裁，是民间诙谐文化的一种表现形式。巴赫金的狂欢化理论对于民间诙谐文化具有深刻的阐释力。应用狂欢化理论观照俄语笑话，我们发现，俄语笑话是一种高度狂欢化的体裁，狂欢化的因素渗透于作品的结构方式、形象特点、情节场景、语言等方面，对于体裁构建、形象塑造、笑点的构成都起到决定性的作用。我们认为，笑话世界就是一个典型的狂欢化世界。

本论题的理论价值在于：运用狂欢化理论，通过分析笑话中人物形象、情节、语言的狂欢化特点，以及主要的狂欢化手法，可以深入揭示俄语笑话的构建规律和本质特点。透过狂欢化的视角，可以探析笑话对于民间话语的表达、对于人的本性解放所具有的意义。同时，通过笑话体裁的分析，可以加深学界对狂欢化理论的理解，拓展这一理论在实践领域的应用空间。此外，狂欢化理论涉及哲学、语言学、文化学、社会学、心理学等多个学科领域。应用狂欢化理论来分析俄语笑话，需要综合运用多学科的知识，在拓展俄语笑话研究的同时，这种阐释也可以给其他学科领域的研究提供新的思路。

本研究的实践价值在于：狂欢化理论告诉我们，笑话并非是纯否定的讽刺性

诙谐，并非是纯消遣性的、无所用心的诙谐。笑话体现了观察世界的诙谐视角，具有世界观性质。笑话本身并不“粗鄙”，其中看似粗鄙的成分从狂欢的角度来看更有其价值。因而，此研究有助于我们全面认识笑话所具有的价值和功能；有助于个体利用笑话这种几乎是硕果仅存的民间笑文化表现形式来调节心理状态、优化人际关系、表达内心话语；有助于深入了解俄罗斯人的性格，深刻认识俄罗斯民族的幽默特性。此外，研究中尽量选取国内成果中未见的笑话范例，可为下一步的研究与学习提供一些新的语料。

论文的创新之处在于：首先，从理论运用的角度来看，国内外关于俄语笑话的论述并非少见，此前有资料局部提及笑话中的狂欢化因素，但并非此角度的专门论述，本研究是运用狂欢化理论对于俄语笑话进行系统阐释的初步尝试。其次，从内容阐析的角度来看，我们从人物形象、情节、语言三个方面论述笑话的狂欢化特点，具有系统性和深入性，对“狂欢化”与“笑话”结合的深度与广度均有所拓展。最后，从认知提升的角度来看，无论是人物的脱冕、事物的脱轨、语言的仿拟，还是民间文化与官方文化的对话、严肃与诙谐的斗争、笑的包罗万象性，这些对于笑话的论述角度都具有一定的新颖性，有助于加深对笑话体裁本质特点的认识。

俄语笑话的作者是俄罗斯普罗大众，包括所有具有批判性、创造性思维和幽默感的言语主体，这些言语主体利用诙谐形象的权利与自由，表达自己的批判态度、自己对官方真理的不信任，表达自己的美好愿望与向往。为了揭示世界的真理，笑话使主体以不符合其本质的方式行事；使事物和现象扭曲、变形；对社会公认的价值规范进行解构和重构，通过狂欢化的翻转、倒置，通过狂欢化“翻个儿”的逻辑创造反向的第二世界。

笑话中浸透着狂欢化的世界感受，表达出狂欢化的世界观。笑话作者对于笑话人物的安排持一种笑谑的、亲昵的态度，在笑话中，所有的人物都摆脱了社会关系、社会地位的束缚，走到了一起，产生了狂欢式的接触。同时，人们对思想的对象，不管它多么崇高，多么重要，以及真理本身，也持一种亲昵的态度，思想和形象不分高低贵贱而随意结合。笑话中的人物形象往往具有“愚蠢”、“滑稽”、“放肆”、“另类”等特点，他们就是一群狂欢节上进行滑稽表演的“小丑”。人物形象具有某些共性特征，他们的行为都偏离常轨。同时，人物形象的狂欢化类

型和塑造方法上也各有不同。

围绕着狂欢化的人物形象，笑话中的故事情节发生了狂欢化：情节场面迥异于日常场景，充满矛盾的对立和突如其来的更替变化，构成了“翻了个儿的生活”。笑话描绘了某些“事物”的形象，包括各种时政事件、社会现象、道德伦理等，这是现实世界各种现象在笑话中的映射，表现出民间“笑”文化对这个世界的观察和看法。在笑话中一切人、一切物都可以交往、对话，一切分离开来的遥远的东西，都可以聚集到一个空间和时间“点”上，体现出狂欢化的自由和狂欢化的时空艺术观。

笑话体裁的语义结构具有双重性，存在着字面意义和隐含意义的相互激荡，具有思路反复的性质，这是脱离了“常轨”的语义构建方式，它不让思想停滞，在人们熟悉的模式之外拓展思维。各种粗话、黑话、俚语，各种语义的曲解等，在日常生活中被认为是不恰当、不体面、不被接受的言语现象，在笑话中广泛使用，是笑话世界的“有机”成分，常常是笑料构成的关键因素，它们渗透着狂欢节式的世界感受，具有共同的诙谐音调。

总之，笑话是一个虚拟的、自由自在的、脱离常轨的世界。这里活跃着自由不拘、随意嬉笑的人群，作用着狂欢化的逻辑；这里充满亲昵交往、俯就态度、乖谬行为、嬉笑闹剧、加冕脱冕等狂欢节的形象和象征。这就是一个狂欢的广场、“翻了个儿”的世界，这里渗透着狂欢化的世界感受。在笑话世界中，民间话语发出自己的声音，它是对官方话语的回应，是对官方世界的讽拟。同时，笑话中的“笑”具有包罗万象的性质，它针对一切人和事物，其中包括取笑者本身。笑话能够指向民众的内心世界，它是自我解嘲和更新，它帮助人摆脱严肃、克服恐惧、获得自由。

关键词：狂欢化；俄语笑话；人物形象；情节；语言

南京大学研究生毕业论文英文摘要首页用纸

THESIS: Study on Russian Jokes from Carnival Theory

SPECIALIZATION: Russian Language and Literature

POSTGRADUATE: Leng Xuefeng

MENTOR: Professor Wang Jiaxing

Abstract

Carnival theory was advanded by the famous Russian literary theorist Mikhail Mikhailovich Bakhtin（1895—1975）. According to Bakhtin, during the century-long development of the medieval carnival, a set of special language forms and symbols was evolved – an extremely rich language feature that expressed the unique yet complex carnival experience of the people. We find here a characteristic and peculiar logic of the “inside out”, or the “turnabout”, of a continual top-to-bottom shift of numerous parodies and travesties, humiliations, profanations, comic crowning and uncrownings. This language feature gives expression to a unified carnival sense of the world, and it cannot be translated in any full or adequate way into a verbal language, but it is amenable to a certain transposition into a language of artistic images; that is, it can be transposed into the language of literature. The transposition of carnival (in the sense of the sum total of all diverse festivities, rituals and forms of a carnival type) into the language of literature is called the carnivalizaton of literature. Carnivalization is an extraordinarily flexible form of artistic discovery of new and as yet unseen things.

Modern Russian joke is a kind of folk discourse genre and a form of folk humorous culture. Analyzing its generic characteristics, we simultaneously uncover in it elements of carnivalization. Here we have the characteristic accessories of a carnival complex: guffaw and tragedy, clowns and scandal scenes, etc. The most important thing here is that the carnival sense of world thoroughly permeates the semantic structure, image characteristic, plot scene, language and other aspects of the joke. It plays a decisive role in genre construction, image building and punchline composition. Modern Russian joke is a profoundly carnivalized genre.

Our topic is "Study on Russian Jokes from Carnival Theory". Its theoretical

value lies in the fact that by using carnival theory and analyzing the carnival characteristics of the image, content and language in jokes, as well as the main carnival techniques, we can reveal the construction rules and essential characteristics of modern Russian jokes. Meanwhile, the analysis of joke genre can deepen our understanding of carnival theory and expand the application space of this theory in our practical field.

The practical value of the research is that it can help us to achieve a full understanding of the value and function of jokes. It is helpful for individuals to adjust their psychological state, optimize interpersonal relations and express their inner discourse by making use of jokes, which is almost the only remaining form of folk laughter culture. It will help us to better understand the humorous characteristics of the Russian nation.

The innovation of this paper lies in that this study is the first attempt to systematically explain Russian jokes with carnival theory. There are some previous materials which have mentioned the carnival factor in jokes, but they are by no means specialised work. We have attempted a research on the carnivalization of jokes from the aspects of characters, plot and language, which will expand the application of carnival theory in the joke genre and deepen the understanding of the genre.

Jokes are like carnival squares, where people from various positions find themselves in familiar contact with one another. The main characters in jokes are fools, clowns and strangers, and they make up a sort of carnival collective which, to a certain extent, seems itself outside the normal order of ordinary life. Their behavior and their relationship with one another become unusual, eccentric, and scandalous. They encompass and unite within themselves as members of an antithesis: top-bottom, praise-abuse, affirmation-repudiation, tragic-comic, and so forth. The joke is permeated with the logic of the carnival world: free and familiar contact, carnivalistic mésalliances, scandal scenes, profanation, and so on. This is a special instance of the carnival category of eccentricity, the violation of the usual and the generally accepted, life drawn out of its usual rut.

And around these central figures, all of life is carnivalized and turned into a "world inside out": traditional plot situations radically change their meaning, there develops a dynamic carnivalistic play of sharp contrasts, unexpected shifts and changes. Everything is built on the extreme inappropriateness and scandalous nature of all that occurs. Everything is full of sharp carnivalistic contrasts, mésalliances,

ambivalence, debasing, and decrownings. At their base lies a profound carnivalistic sense of the world, which gives meaning to and unites all the seemingly absurd and unexpected things in these scenes and creates their artistic truth. All the things that are disunified and distant are brought together at the one single spatial and temporal "point", showing the carnival freedom and carnival's artistic conception of space and time.

The semantic structure of the genre has the dual nature, with mutual excitement between the literal meaning and the implied meaning. Various language styles, territorial and social dialects, professional jargons are presented in jokes. The elements of speech that are considered inappropriate, undignified, and unacceptable in daily life, are widely used in jokes, and they are "organic" parts of the joke world and are often the key factors in the formation of humor.

In short, the joke is a virtual, free and unusual world, where carnivalization is present simultaneously with great external visibility, and with the enormous depth of a carnival sense of the world. It is a carnival square, free and unrestricted, full of ambivalent laughter, blasphemy, the profanation of everything sacred, full of debasing and obscenities, familiar contact with everyone and everything. Thus a second life, a second world of folk culture is constructed. It is to a certain extent a parody of the official life, a "world inside out."

Key words: carnival theory; Russian joke; character images; plots; languages

南京大学研究生毕业论文俄文摘要首页用纸

ТЕМА: Исследование русского анекдота в рамках теории карнавализации

СПЕЦИАЛЬНОСТЬ: Русский язык и литература

СОИСКАТЕЛЬ: Лэн Сюэфэн

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ: Профессор Ван Цзясин

Автореферат

Понятие «карнавализация» было введено в область литературных и историко-культурных исследований русским философом и литературоведом М.М. Бахтиным. Явление карнавала ученый понимал широко, как комплекс торжеств разного происхождения, обладающих чертами народной праздничной радости. Богатый диапазон карнавальных ритуалов подчиняется логике «мира наоборот». Травестия и деградация официального культа происходят с помощью переноса высоких обрядов в материально-телесную плоскость, маски и костюмы поражают экстравагантностью, во главе церемонии оказываются глупые люди и шуты, а предметы используются противоположно своему предназначению. Карнавал узаконивает обжорство и пьянство, неприличие, обнажение тела и нескромные жесты; разрешает фамильярное общение, невозможное в обычной жизни; создает гротескные связи возвышенности с заурядностью, святости с кощунством, мудрости с глупостью, величия с низостью. В ходе эволюционных перемен карнавальные образы подверглись формализации и превратились в художественные средства фабулярно-композиционного и стилистического характера, а карнавализация стала одной из литературных условностей. К важнейшим характерным ее чертам относятся: поэтика «мира наоборот», амбивалентность художественного мира, многостильность и широко понимаемая диалогичность. Карнавал и карнавализация имеют универсальные признаки, они могут считаться выражением естественных извечных потребностей человека. Карнавализация –

это необычайно гибкая форма художественного видения, своего рода эвристический принцип, позволяющий открывать новое и до сих пор невиданное.

Анекдот представляет собой короткий устный рассказ о вымышленном событии злободневного бытового или общественно-политического содержания, с шутливой или сатирической окраской и неожиданной остроумной концовкой. Он относится к числу специфических фольклорных жанров, демонстрирующих непосредственную реакцию на внешнюю бытовую действительность, в основе его существования – исконная потребность коллективного сознания в построении второго мира, мира карнавала, в рамках которого нормы и ценности данной культурной среды подвергаются разрушению в целях утверждения.

Анекдот демонстрирует наличие свойств, присущих смеховой народной культуре. Во-первых, одна из основных функций анекдота – пародирование всех проявлений современной культуры, то есть сознательное снижение ее норм, ценностей, идеалов, представление реалий в абсурдном, нелепом виде. Это характерно для любых форм смеховой культуры. Во-вторых, смех анекдота тоже направлен на все и вся, он универсален, не исключает никаких феноменов реальности, в том числе самих смеющихся. В-третьих, Бахтин особо выделяет отмену принятых в обществе иерархий на время карнавальных празднеств, освобождение от условных социальных ограничений, перерождение людей ради новых межчеловеческих отношений. Отмена иерархий, перерождение участников смехового события для новых отношений без учета рангов, постов и чинов характерна для ситуации рассказывания анекдотов.

Исследование русского анекдота в рамках теории карнавализации имеет значительную познавательную ценность. Теоретическая ценность состоит в том, что на основе комплексного использования теории карнавализации мы можем глубже и шире проникнуть в суть анекдота как жанра, можем понять диалогичность между народной и официальной культурой, и осмыслить освобождающее значение анекдота для человека. В то же время, пользуясь теорией карнавализации в исследовании анекдота, мы можем расширить

действующую область этой теории и углубить ее понимание. Практическая ценность заключается в том, что теория карнавализации поможет нам в полной мере оценить значение и функцию изучаемого жанра, способствует использованию анекдота для облегчения психологического состояния и улучшения отношений между людьми. Кроме этого, исследование поможет глубже познать юмористическую составляющую в характере русской национальности.

Новизна нашей работы заключается в нескольких аспектах. Во-первых, это первая попытка специализированно и комплексно использовать теорию карнавализации в области исследования анекдота. Несмотря на то, что раньше в работах об анекдоте уже рассматривалась теория карнавализации, однако она использовалась только частично и опосредованно. Во-вторых, наша работа охватывает образы персонажей, сюжеты и язык анекдота, она носит характер многостороннего и комплексного исследования, также мы расширяем указанное поле карнавализации в анекдоте. В-третьих, многие категории в теории карнавализации, как венчание и развенчание, серьезность и смех, универсальность смеха, диалогичность и т. д., совсем недостаточно использованы в изучении анекдота и могут рассматриваться как новые теоретические инструменты для исследования анекдота. Они помогают глубже проникнуть в суть анекдота.

Мир в анекдоте является некой замененной площадью, где люди разных положений оказываются в фамильярном контакте друг с другом. Персонажи анекдота оказываются карнавальным коллективом, чувствующим себя в известной мере вне норм и порядка обычной жизни. Их взаимоотношения и их поведение становятся необычными, эксцентричными и скандальными. Кроме того, анекдот предполагает фамильяризацию отношений к самому предмету мысли, как бы он ни был высок и важен, и к самой истине. Главные персонажи в анекдотах – глупые, чудаковатые, необычные люди, шуты – оказываются клоунами на карнавальной площади. Они стремятся охватить и объединить в себе оба полюса становления или оба члена антитезы: верх – низ, лицо – зад,

хвала – брань, утверждение – отрицание, трагическое – комическое и т.д.

Вокруг центральных персонажей анекдота вся жизнь карнавализуется, превращается в «мир наизнанку»: традиционные сюжетные ситуации в корне изменяют свой смысл, развивается динамическая карнавальная игра резких контрастов, неожиданных смен и перемен. В анекдотном мире все могут вступить в контакт и заговорить друг с другом, все разъединенное и далекое может быть сведено в одну пространственную и временную «точку общего схода», тем самым и воплощается карнавальная свобода и карнавальная художественная концепция пространства и времени.

К важнейшим характерным чертам анекдота относятся амбивалентность семантической конструкции, многостильность и широко понимаемая диалогичность, достигаемая с помощью использования разных форм и жанров высказывания, в том числе и фамильярного языка, сильной пародийно-комической окраски, языковой игры.

Итак, в анекдоте карнавализация проявляется одновременно и с большой внешней наглядностью, и с огромной внутренней глубиной карнавального мироощущения. Для анекдота характерны вольная фамильяризация, скандалы и эксцентричность, увенчание – развенчание, антииерархизм, универсальность и амбивалентность смеха, оппозиционность по отношению к власти, представление об абсурдности мироустройства, наличие за осмеиваемым позитивных норм, диалогичность, обращенность смеха на себя. Несмотря на то, что анекдот может быть невероятен, необычен и странен как сказка, он всегда имеет связь с реальностью. Анекдот раскрывает истину, быт и нравы той или иной эпохи.

Ключевые слова: карнавализация; русский анекдот; образ персонажа; сюжет; язык

目 录

绪 论

本论题的研究对象是俄语笑话（русский анекдот）。在俄罗斯学界，当前较为通行的“笑话”定义为：“情节虚构，结尾出人意料，具有相对固定并广为人知的人物角色，短小、诙谐的口头故事。”（Шмелева, Шмелев 2002: 20）

作为口头创作的民间言语体裁，俄语笑话形成于 19 世纪末至 20 世纪初。希米克（В.В. Химик）指出，现代意义上的俄语笑话，其最终形成和广泛传播的时间是苏联政权确立的时期，苏联政权是俄语笑话体裁形成的有力促因。在苏联政权存在的 70 年间，笑话是一种独特的减压阀，它使意识形态的压力有些许的减弱，给人民大众的自发反抗提供出口。在一定意义上，幽默是对自由度缺失的一种补偿。（Химик 2002: 18-19）卡甘（М.С. Каган）指出，现代意义上的俄语笑话是 20 世纪一种特殊的文化现象，这种情况也延续到了 21 世纪。（Каган 2002: 5）

作为一种特殊的文化现象，笑话引发了众多学者的关注，其体裁逐渐形成、最终确立、作品广泛传播的过程也伴随着学者们对其研究不断深化的过程。从研究过程来看，我们把俄国笑话的研究分为三个时期：第一个时期是 19 世纪后期到 20 世纪 30 年代，许多学者开始把笑话作为独立的体裁进行考察，对于笑话与其他体裁的区别、笑话的界定、特点等方面进行了分析，这是笑话研究的初兴期；第二个时期是 20 世纪 30 年代后期到 80 年代后期，这 50 年间，由于政治原因，笑话实际上被排除在正式的学术视野之外，故可称之为停滞期；第三个时期是 20 世纪 80 年代后期至今，这期间由于政治形势的变化，笑话从地下走向公开，对笑话的论析也重新兴起，研究的角度也在不断扩展，因此可以称其为复兴期。

随着研究的深入发展，俄语笑话作为民间创作的口头言语体裁，其体裁界定日趋明晰，体裁特点得以多角度的提炼，体裁的性质和功能从语言学、社会学、心理学、哲学、文化学等学科层面渐次得以揭示。在众多学者的努力下，俄语笑话研究取得了丰富的、成体系的研究成果，这为进一步的探讨提供了坚实的基础。同时，还有诸多问题有待更深入、更细致的探索。

一、论题的提出

在关于笑话的各种研究著述中，有学者从民间笑文化的角度，结合巴赫金（М.М. Бахтин）的“狂欢化”理论对笑话加以分析。比如，图巴洛娃（И.В. Тубалова）认为，笑话作为一种民间笑文化，反映了集体意识中创建狂欢世界的需求。笑话体裁本身便具有统一的集体意识的认知取向，即摧毁某种定型的，或说是官方规范。（Тубалова 2007: 13-18）

帕诺娃（Е.П. Панова）和秋缅采娃（Е.В. Тюменцева）提出了笑话中狂欢化的意识。她们认为，笑话是当今为数不多的能够体现狂欢化意识的载体之一。所有在非狂欢世界中被认为是有意义的、严肃的事物，所有官方的价值和偶像，在狂欢化意识的作用下都被亵玩和贬低。（Панова, Тюменцева 2008: 84）

沃洛比约娃（М.В. Воробьева）结合巴赫金关于民间笑文化的理论，指出了笑话的几个特点：第一，笑话的主要功能之一是讽拟所有现代文化现象，即有意贬低其规范、价值、理想，使现实呈现出荒谬、怪诞的样子；第二，笑话的对象是包罗万象的，它取笑一切事物，不排除任何现实的人物和现象，其中也包括笑者自己；第三，笑话具有表现力，讲笑话是一出小型表演；第四，笑话取消所有的等级差别，人们和官方政权之间建立平等的关系。（Воробьева 2011: 103-105）

科里亚科夫采夫（А.А. Коряковцев）在关于苏联政治笑话的论述中指出，在笑话中，苏联的集权制度、价值观念、领袖、意识形态和社会系统本身，从上至下整个都被狂欢化了。他认为，笑的对象是人们认为内心不受其束缚，并渴望摆脱其外在约束的事物，笑意味着发笑者和笑的对象是平等的关系，或者是发笑者处于笑的对象之上，笑能表现出对所笑对象真实的、自由的态度。在苏联笑话中，笑作为自由的象征与教条式的信仰相对立，笑中含有与上位者斗争和社会批判的因素，人们嘲笑各类官员，因为已经不再信任他们。人们嘲笑其害怕之物，是因为笑可以帮助战胜恐惧。在被压迫者的眼中，压迫者成为可笑之物时，便获得了自由。（Коряковцев 2013: 98-101）

综合各位学者从狂欢化的角度对笑话的论述，我们发现，相关内容主要涉及到以下几个方面：

第一，笑话内容的狂欢化：笑话中的世界是一个狂欢化的世界，笑话是对现实世界的翻转和颠覆。有此类论述的还有索罗金娜（В.Н. Сорокина），她讲到，

笑话的情节哪怕再稀奇古怪也不会使人感到不当，因为听者相信，笑话的内容是在揭示某种思想，这种思想有时是在完全难以置信的事件中，在笑话人物可笑、荒谬、奇怪的言行中得以表达的。所描述的事件的狂欢化是笑话的重要特点。（Сорокина 2002: 129-131）

第二，狂欢化与笑话功能的关系：狂欢化可以破除官方的规范，战胜恐惧，获得自由。关于这个方面，希什科夫（С.М. Шишков）在论述笑话时讲到：现代大众文化就像盛大的狂欢节，那些怪物、令人恐惧事物以可笑的面貌出现，而显得并不可怕了。（Шишков 2002: 139-147）卡拉西克（В.И. Карасик）认为，在笑话中，发生对先例性文本的狂欢化，通过笑把神圣转化为低俗。（Карасик 2002: 257）卡甘分析笑话时指出，笑话与传统民间笑文化相连，笑文化的实质在于把占有统治地位的思想给翻了个，嘲弄、讥笑、讽刺神化般的认知和祭祀性的行为，从而表达出意识的相对性。（Каган 2002: 7）

第三，笑的对象。我们在上文已经看到，沃洛比约娃认为笑话的对象是包罗万象的，既包括外界的一切，也包括笑者自身。

关于笑话中狂欢化因素的论述还较少，上文涉及到的内容几乎已经是我们能够找到的资料的全部。这些资料只是部分提及了笑话中的狂欢化因素，并不是从狂欢化的角度对笑话进行的专门论述，对于笑话中狂欢化的因素没有充分展开。可以认为，在笑话研究中，缺乏从“狂欢化”的角度进行较为系统论述的成果。正如沃洛比约娃在《笑文化背景下的笑话》一文中所指出的那样，研究者们把笑话与传统民间笑文化联系在一起，包括巴赫金对欧洲文化、利哈乔夫（Д.С. Лихачев）和潘琴科（А.М. Панченко）对中世纪罗斯文化中笑文化的论述，但是专门从笑文化的视角研究笑话，反映笑话中笑文化特点的作品，还没有发现，对此类题目十分有必要加以关注。（Воробьева 2011: 97）

上面我们列举了俄国学者在笑话研究中涉及到狂欢化理论的情况，我们发现，与狂欢化理论的丰富内涵相比，其在笑话分析中的应用是非常欠缺的，二者完全不成比例，这方面的研究还有广阔的扩展空间。基于此，我们提出“‘狂欢化’视角下的俄语笑话研究”这一论题，我们拟从笑话中的人物形象、情节、语言等方面展开论述，以期探明，既然笑话中存在着狂欢化，那么它表现在何处，是如何构建的，具有什么样的功能和意义，我们如何透过语言对之进行观察。我们认

为，笑话的世界就是一个典型的狂欢世界，从狂欢化的角度加以分析，我们能够更加深刻地认识俄语笑话的构建规律和本质特点。此外，狂欢化理论涉及多个学科领域，应用狂欢化理论来分析俄语笑话，不仅对于笑话研究的拓展具有意义，而且也可以给其他学科的研究提供新的思路。

二、相关研究成果综述

俄语笑话是我们的研究对象，我们需要对已经取得的研究成果加以回顾和总结，把握其体裁研究的总体状况。这是我们进一步展开论述的前提和基础。

如前所述，俄国学者对于笑话的研究大致可以分为三个阶段：19 世纪后期到 20 世纪 30 年代，20 世纪 30 年代后期到 80 年代后期，20 世纪 80 年代后期至今。我们结合这几个阶段对笑话的研究成果加以回顾。

俄罗斯笑话的研究始于 19 世纪的一些著名学者，其中佩尔茨（А.П. Пельтцер）是最早把笑话视为一种独立的体裁来研究的学者之一，他在《俄罗斯民间文学中的笑话起源》（Происхождение анекдотов в русской народной словесности, 1899）中指出，笑话与故事在题材和人物方面具有共性，但笑话是独立的、独特的体裁，他在明确区分“日常故事”、“笑话故事”、“寓言”和“笑话”等概念方面做出了尝试。他指出，笑话的主要特点在于幽默成趣、讲述生动、篇幅简短。他将笑话定义为“关于某个虚构的或真实的事件的简短故事，或是幽默且不含寓意的故事”。（转引自 Бородин 2001: 4）我们认为，这一界定很难把笑话与日常故事和名人趣闻等体裁区分开来。

19 世纪末到 20 世纪初，对笑话进行研究的学者有苏姆佐夫（Н.Ф. Сумцов）、波捷布尼亚（А.А. Потебня）、维谢洛夫斯基（А.Н. Веселовский）等。其中苏姆佐夫对笑话文本中大量存在的愚人笑话进行了类别归纳，对这类笑话的情节类型和结构特点进行了分析。他还提出了笑话情节构成特点，某一情节在不同体裁之间的转换，寓言、故事、格言和笑话之间的关系等问题。波捷布尼亚提出了笑话和寓言故事的关系问题，进而触及了笑话作为独立的体裁的起源问题。维谢洛夫斯基从历史诗学的角度研究笑话，他认为，笑话是一种世界文化现象，具有古老的历史根源，而历史诗学是打开体裁这种复杂而丰富的现象的钥匙。（Бородин 2001: 4-6）

彼得罗夫斯基（M.A. Петровский）在《文学百科全书：文学术语词典》（Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов，1925）中把笑话定义为：简短有趣，口头相传的故事。祖恩杰洛维奇（Я.О. Зунделович）则在另一部《文学百科全书》（Литературная энциклопедия，Т. 1，1930）中将笑话界定为：一种短小的叙事形式，其要义在于创造一种生动的、突出强调的状况，这种状况需要得到“解决”，且是在结尾得以“解决”的。笑话的结尾是对某种已知状况的“解决”，结尾具有“释放压力”和指明出路的作用。这一界定至今仍被认为是十分得当的，可以断定，这是此前阶段笑话体裁研究的综合成果。索科洛夫（Ю.М. Соколов）补充提出了笑话体裁的以下特点：人物行为、言语间的反差；事件出人意料的翻转，特别是在结尾。（Соколов 1938: 44）这些体裁特点的概括是对笑话研究的重要贡献，但是，根据这些论断，某些日常故事便可归于笑话之中。当然，传统笑话与日常故事之间在题材、人物体系、结构特点、幽默意图等许多方面极其相近。关于传统笑话是独立的体裁，还是日常故事中的一个类别这一问题，学者们并没有一致的意见。

一般认为，俄语笑话形成并确立于19世纪末至20世纪初期，此前的笑话我们称之为传统笑话。20世纪30年代至80年代是俄语笑话中政治笑话的盛行时期，政治笑话几乎成了笑话概念的全意，受其影响，不仅政治笑话，日常笑话也成了“非法”之物，正是由于这种“政治”原因，笑话在学术研究作品和工具书中几乎消失了。

这一阶段，对现代笑话进行研究已无可能，但对日常故事、笑话故事等相关现象的研究依然存在。同时也有研究传统笑话的少量作品，其主要是对笑话的内容方面以及体裁区分方面进行研究。比如，西杰利尼科夫（В.М. Сидельников）分析了传统笑话中的人物形象，如机智的农民、狡猾的士兵等，认为他们反映了民族性格中的某些优点。此外，尤金（Ю.И. Юдин）的研究涉及了笑话体裁的独立性的问题，体裁界定等问题。在他看来，与笑话体裁最相近的是故事。

在1991年版大百科词典（Большой энциклопедический словарь. Т. 1. 1991）中，笑话被界定为：“城市民间创作体裁，具有出人意料结局的反映现实问题的诙谐叙事短文，独特的幽默故事。”（Прохоров 1991：86）从这种表述看来，与几十年前相比，对笑话体裁的研究程度没有明显变化。

20世纪80年代后期开始，随着政治形势的变化，笑话的存在状况也发生了巨大变化。笑话不仅通过口头方式传播，而且大量结集出版，还成为广播、电视的节目内容。随着计算机、互联网的发展和普及，笑话的内容题材和传播手段又发生了新的变化。以前处于“密封”状态的笑话开始了新的自由发展的阶段。笑话再次进入了学术视野，对于笑话同时出现了多层面、多角度的研究。

这一时期，研究笑话的文章和著作不胜枚举，较早出现的有梅列京斯基（Е.М. Мелетинский）、赫鲁里（В.М. Хруль）、别洛乌索夫（А.Ф. Белоусов）等人的作品。梅列京斯基研究了笑话体裁特点、笑话与传统故事叙事的关系等问题。关于笑话体裁的形成和起源，他认为，笑话体裁的源头不仅有日常故事，同时还有“名人趣闻”，即关于著名历史人物个人生活的诙谐的或机智的故事。同时他也关注了寓言故事对笑话形成的影响。赫鲁里在副博士学位论文《作为大众交际形式的笑话》（Анекдот как форма массовой коммуникации，1993）中，把笑话视为大众意识中存在的一种模式系统，这个系统可用于调和、解决与外部世界的矛盾。别洛乌索夫分析了施季尔利茨（Штирлиц）、切布拉什卡（Чебурашка）、鳄鱼格纳（крокодил Гена）、沃沃奇卡（Вовочка）等笑话形象，他认为，现代笑话的所有主要人物都有相似之处，他们的基础都是民间创作中的傻瓜形象。笑话中的这些人物形象的功能在于讽拟同时代的文化人物。文学作品和影视作品中的人物，主要是通过反转、讥讽、怪诞的手法转化为笑话中的人物形象。

奇尔科娃（О.А. Чиркова）在副博士学位论文《现代民间笑话诗学》（Поэтика современного народного анекдота，1997）中，论述了笑话的起源、功能、传统，以及笑话结构、语义和体裁方面的特点。她认为，笑话是一种古老而有生命力的民间艺术，它与那些肯定世界秩序的体裁相对立，现代笑话对现实具有影响。随着时代的发展，笑话的体裁界限在扩展，在人物体系方面尤为明显。体裁的基本规律是运用特殊的结构手法使惯常性的思维在结尾被翻转。与其他体裁作品的关系方面，笑话可能是讽拟，或是模仿。她认为，笑话是一种交流沟通的体裁，是一种语言治疗方法，可用于社会大众对现代神经疾病的自我治疗。

赫尔辛基大学教授叶菲姆•库尔干诺夫（Ефим Курганов）在《作为一种体裁的笑话》（Анекдот как жанр, 1997）一书中，论述了笑话与故事的区别、笑话与寓言的关系、笑话与语境的关系、笑话的语义结构特点、笑话的系列性等等。

在《笑话赞言》（Похвальное слово анекдоту, 2001）一书中，他指出，笑话并没有随着言论自由的实施而消亡，它仍然具有自身的活力，随着网络的兴起，笑话得以在新的空间传播，“应当承认一个有趣的状况，即笑话得以存活，在很大程度上是互联网的功劳”。（Курганов 2001: 8）他从语言学的角度分析了笑话幽默机理的构成，以及笑话和趣闻体裁的多个主要人物形象。需要说明的是，在库尔干诺夫的笔下，анекдот 一词的两种含义同时存在，即同时表示“笑话”和“趣闻”，他关注两种体裁的共性特征，并不加以区分，这给我们对上述两个书名的翻译造成了难度。他认为，“笑话”和“趣闻”确有重要区别，但是它们具有同样的构建原理（структурная основа），这个构建原理应当成为语言学分析的主要对象。（Курганов 2001: 16）

什梅廖娃（Е.Я. Шмелева）与什梅廖夫（А.Д. Шмелев）合著的《俄语笑话：语篇及言语体裁》（Русский анекдот: Текст и речевой жанр，2002）一书是俄语笑话研究的重要成果。作者分析了笑话体裁的再生性（воспроизводимость）和形象性（изобразительность）特点、笑话文本中各种语言层面的特点、笑话中的人物形象，等等。书中把俄语笑话的界定为：短小、诙谐的口头故事——情节虚构，结尾出人意料；具有相对固定并广为人知的人物角色。这一定义在当前俄语笑话研究中得到最为广泛的接受。

研究俄语笑话，我们一定要提及俄国学者萨尼科夫（В.З. Санников），他在《语言游戏镜像中的俄语》（Русский язык в зеркале языковой игры，2002）这部著作中，从语音、词法、句法、构词、语义、语用、修辞、语篇等方面系统论述了俄语的幽默语言手段和幽默机理，实例丰富，分析详尽。虽然这部著作的论述对象并不仅限于笑话，但对我们深入认识俄语的幽默语言资源具有重要意义。

对于笑话这一言语体裁，不仅俄国学界加以关注，新世纪以来，部分中国学者也对俄语笑话的研究产生了兴趣。如王金玲、王文忠、侯丽红、陈相、王薇婷、孙艳红、迟媛、李霞等人发表的学术文章，再如冯小伟、曲径、王丽、吴斯岚等人撰写的硕士学位论文。这些成果的总量并不多，但也触及到了俄语笑话研究的多个层面。

比如，王金玲发表了关于俄语笑话的多篇文章，涉及到俄语笑话的语言文化及动态发展、俄语笑话的结构和理解机制、俄语笑话的民族文化特点、俄语笑话

与跨文化交际等内容。在《试论俄语笑话及其民族文化特点》（2002）一文中，她分析了笑话中的语言游戏，包括关键词的语义转换、缩写词的重新认识和理解、先例文本的变异使用和上下文的语义破坏等。在《俄语笑话与跨文化交际》（2003）一文中，她指出了笑话三个方面的语用功能：能补偿性地削弱否定性评价；能消除该文化所认同的社会危险性；能快速、准确地反映社会评价意义的改变。在《俄语笑话理解的符号学阐释》（2006）一文中，她从符号学的角度分析俄语笑话的结构和理解机制，认为俄语笑话语义的实质就在于具有互为依托关系的双层意义框架的对立，即常规意义和非常规意义之间的对立、字面意义和隐含意义的对立、能指与所指的对立。在文章《俄语笑话的语言文化阐释》（2006）中，她认为，幽默作为一种语言文化现象，是民族价值世界图景的重要组成部分，是该民族文化中约定俗成的行为规范的游艺性翻版；俄语笑话是对生活中的丑陋现象的指责、嘲笑和讽刺的委婉形式。

王文忠发表的《现代俄语笑话体裁的对话性》（2002）一文，在分析俄语笑话体裁时涉及巴赫金狂欢化理论的运用，给我们的思考带来有益的启示。依照王文忠的观点，一切言语体裁都具有普遍的对话性，作为民间俗文化的一种重要表现形式，笑话体裁的对话性表现为民间文化与官方文化的对话，作（说）者与读（听）者的对话。笑话从属于狂欢文化，而狂欢文化的实质是对官方话语霸权的挑战与否定。作为言语交际链条中的一环，说话人的表述一端连接现实交际者，一端连接他人言语，在这种连接中实现着表述的对话性。笑话中的他人话语就是官方文化下的“规范”表述，而笑话的表述本身是这种“规范”表述的反动，对同一事物或现象的不同表述所反映出的视角差异成为制造“笑”的重要源头。王文忠指出，笑话中主人公推理的逻辑往往与现实生活中的正常逻辑相悖，其逻辑具有自身的合理性，这说明了官方文化自身的局限性和不足。俄语笑话不是纯否定性或纯消遣性的讽刺诙谐，它不乏世界观、价值观层面的深度和力度，在某种程度上可称之为社会心态的指示器和晴雨表。

候丽红在《俄语笑话人物的言语特点简析》（2003）一文中分析了多义词、同音异义词、同义词和成语，以及词汇的修辞色彩在制造笑点时的功能。陈相和王薇婷对俄语笑话中的“笑点”进行了分析。他们在《俄语笑话中的“笑点”分析》（2007）一文中运用“定型”理论，论述了民族文化定型在构筑笑点时的作

用。迟媛在《俄语笑话中的“重叠”先例现象——以<渔夫和金鱼的故事为先例文本>》（2016）一文中，分析了俄语笑话中先例现象的“重叠”运用方式。李霞在《俄语政治笑话中的先例现象初探》（2016）一文中指出，先例现象具有文化伴随意义和感情评价功能，而先例情景则反映社会现实状况和民族文化心理，先例现象广泛存在于俄语政治笑话中，俄语政治笑话借助先例现象实现其幽默功能。

吴斯岚在硕士学位论文《俄语笑话的语言学分析》（2010）中，引入了巴赫金的对话理论和狂欢化理论来进行分析。该论文作者认为，笑话是官方严肃文化与民间狂欢文化的对话。在笑声中，官方世界被摧毁，权力者被脱冕，民众建立起没有等级的虚拟世界，底层民众得以发出自己的话语。民众自身包含了正负两极，他们既嘲笑英雄，也嘲笑自己。

此外，国内学者刘乃实和张韧弦的《现代幽默语言学》（2016）、张立新的《视觉、言语幽默的情感认知互动模式——多模态幽默的功能认知研究》（2012）等著作从多个角度阐释言语幽默现象，这些成果对于我们的研究大有助益。

综合中俄学者对俄语笑话的研究，我们可以把研究的角度归纳于四个方面。一是从体裁确立角度的研究，包括体裁的形成、与其他体裁的关系、体裁的界定、体裁特点等；二是对笑话内容的研究，包括题材、人物、文化特点等；三是对笑话幽默机理的研究，主要是利用广义语言学的各种理论工具对笑话的幽默机理进行分析；四是笑话功能的研究，主要是从个体的心理角度，个体与社会之间互动关系的角度来研究笑话的功能。需要指出，对笑话研究进行上述四个方面的划分只是出于理清思路、拓展研究的需要，绝不是说上述研究是互不相干、相互隔绝的，相反，各种研究角度都是你中有我、我中有你，相互交叉融合的，从各种不同角度反映出的笑话的本质特点是相通的。

综上所述，中俄学者运用多学科知识，对俄语笑话进行了多层面的研究，视域广阔，成果丰硕，对于我们拓展研究具有巨大的支撑意义。同时，直接应用狂欢化理论进行研究的成果还非常少，在这方面加以继续探索是有必要的。正如巴赫金所言：“完全不能把诙谐和逗笑的粗鄙这样的文化称之为天真幼稚，这种文化根本不需要我们的宽容。它要求我们的是对它认真的研究和理解。”（巴赫金2009d:170）

三、论题的意义及研究思路

通过上文分析可知，俄语笑话这一言语体裁引起诸多学者的关注，产生了大量的研究成果，具有深入研究的坚实基础。同时，在应用狂欢化理论的研究方面，还存在拓展的空间。巴赫金的狂欢化理论对于民间诙谐文化具有深刻的阐释力，在狂欢化理论的视角下，俄语笑话具有重要研究价值，值得进一步探索。

我们的论题是"'狂欢化'视角下的俄语笑话研究"。其理论意义在于：运用狂欢化理论，通过分析笑话中形象和语言的狂欢化特点，以及主要的狂欢化手法，深入揭示笑话这个典型的狂欢化世界的本质特征。透过狂欢化的视角，探析笑话对于民间话语的表达、对于人的本性的解放所具有的意义。同时，通过笑话体裁的分析，我们也可以加深对狂欢化理论的深入理解，拓展这一理论对于我们实践领域的应用空间。研究触及文艺学、语言学、心理学等学科理论，有助于在笑话研究中探索各学科理论的相通之处。

其实践意义在于：笑话本身并不"粗鄙"，其中看似粗鄙的成分从狂欢的角度更有其价值。此研究有助于深入理解笑话这一体裁，全面认识笑话所具有的价值和功能；有助于个体利用笑话这种几乎是硕果仅存的民间笑文化表现形式来调节心理状态、优化人际关系、表达内心话语；有助于深入了解俄罗斯人的性格，深刻认识俄罗斯民族的幽默特性。研究中尽量选取国内成果中未见的笑话范例，可为研究与学习提供一些新的语料。

论文的创新之处在于：从理论运用的角度来看，关于俄语笑话的论述并非少见，此前有资料局部提及笑话中的狂欢化因素，但并非此角度的专门论述，本研究是运用狂欢化理论对于俄语笑话进行系统阐释的第一个尝试。从内容阐析的角度来看，我们从人物形象、情节、语言三个方面论述笑话的狂欢化特点，具有系统性和深入性，对"狂欢化"与"笑话"结合的深度与广度均有所拓展。从认知提升的角度来看，无论是人物的脱冕、事物的脱轨、语言的仿拟，还是民间文化与官方文化的对话、严肃与诙谐的斗争、笑的包罗万象性，这些对于笑话的论述角度都具有一定的新颖性，能够使我们对笑话体裁的本质特点加深认识。

我们研究和列举的俄语笑话有以下几个来源：其一，笑话合集。包括杜博夫斯基（M. Дубовский）编撰的《笑话中的苏联历史（1917—1991）》（История СССР в анекдотах 1917—1991，1991），谢多夫（К.Ф. Седов）编撰的《笑话中

的心理语言学》（Психолингвистика в анекдотах, 2005），梅利尼琴科（М. Мельниченко）编撰的《苏联笑话情节索引》（Советский анекдот — указатель сюжетов, 2014）等；其二，学术著作。萨尼科夫的《语言游戏镜像中的俄语》、什梅廖娃与什梅廖夫合著的《俄语笑话：语篇及言语体裁》、卡拉西克的《语言系列：个性、观念、话语》（Языковой круг: личность, концепты, дискурс, 2002）等著作中列举、分类汇集了大量的笑话语料。其三，学术论文。连德瓦伊（Э. Лендваи）、奇尔科娃、阿斯塔波娃（А.С. Астапова）等人的博士、副博士学位论文的附录中汇集了大量笑话范例；别洛乌索夫、卢利耶（В.Ф. Лурье）等学者的文章及其附录中汇集了笑话语料，其中包括别洛乌索夫的《沃沃奇卡》（Вовочка, 1996）、《关于施季尔利茨的笑话》（Анекдоты о Штирлице, 1995），卢利耶的《勒热夫斯基中尉——我的老朋友》（Поручик Ржевский, старый мой приятель, 1989）等。其四，笑话网站。在 www.anekdot.ru；www.russianspain.com；www.vitki.info等网站中，具有大量的笑话语料。

在研究方法方面，本研究针对笑话作品的人物、情节和语言三个方面，既应用到“狂欢化”诗学的理论知识，也涉及到修辞学、语义学、语用学等语言学知识，具有依托多种理论知识，对笑话进行多角度研究的特点。因而，论文立足于语料，综合运用多学科的观点和方法进行分析归纳和理论概括。我们的研究具有历时性与共时性相结合的特点。对几个领导人形象的研究在一定程度上采用了历时性的比照分析。对其他笑话则以共时性的、相互参照、综合分析为主。本论文采取定性分析、说明的方法，定量说明仅在“普京形象”部分有一次使用。

在内容方面，本论文的正文分为四章，各部分内容概述如下：

第一章对笑话体裁和狂欢化理论进行概述，包括俄语笑话的概念界定与区分、体裁的存在形式及特点、笑话的分类、狂欢化理论的内涵、笑话中的狂欢化因素等方面，为下一步展开论述提供基础资料。

第二章分析俄语笑话中的典型人物形象，包括政治人物、影视作品人物、新阶层代表人物等。我们对形象进行了四种类别的划分，其一是愚蠢形象，包括赫鲁晓夫和勃列日涅夫；其二是“多面”的形象，指普京；其三是滑稽形象，指恰巴耶夫和施季尔利茨；其四是另类形象，即“俄罗斯新贵”。这几类形象的共性特点是：如同狂欢广场上的一个个小丑，他们的行为都偏离了常轨，引发人们的

笑声。同时，他们狂欢化的表现又有所不同。

第三章揭示笑话中的“事物”形象。笑话中活跃着众多为人熟知的人物，他们在笑话中是被笑的对象，是构成笑料的主体。但还有另一类笑话，它们并不突出某个人物形象，它们反映的是某些“事物”的形象，包括各种时政事件、社会现象、道德伦理等，这是现实世界各种现象在笑话中的映射，是民间“笑”文化对这个世界的观察和看法。

第四章论述笑话中语言的狂欢化因素。我们拟分析笑话体裁的双重语义结构、笑话中的语言游戏、非标准语的使用、语篇的仿拟等。我们将从幽默机理的角度分析笑话中语言的运用，从中归纳出笑话语言中狂欢化的表现，以及语言的狂欢化与幽默机理的构建之间的关系。

笑话世界是一个狂欢化的世界，它是民间文化通过笑的视角对现实世界的观察和评判。通过分析笑话世界与现实世界的关系，我们发现，笑话具有多重价值，它是民间文化发出的自身的话语，它是对官方话语的回应和嘲讽。同时，笑话也指向民众的内心世界，它是自我的解嘲和更新，它帮助人摆脱严肃、克服恐惧、获得自由。

第一章 笑话体裁和狂欢化理论概论

“笑话”这个概念在俄语中用анекдот一词来表示。在各种资料中，我们可以看到литературный анекдот, исторический анекдот, анекдотическая сказка, традиционный народный анекдот，русский анекдот, современный русский анекдот等多个具有“笑话”因素的表述。为了明晰界定我们的研究对象，需要对上述各种概念加以厘清和区分，需要阐明笑话与“名人趣闻”、“民间故事”等体裁的渊源、承继关系。作为一种言语体裁，从存在形式来看，有口头、书面、网络等不同的形式的笑话，各种不同形式具有各自的表达、传播特征；从体裁特点来看，可以从不同的角度概括出匿名性、再生性、多版本等多个特征；从笑话的类别来看，看似“独立”的笑话实际上会以某种方式汇聚在一起，形成笑话的系列或类别。上述几个方面，是我们理解、把握笑话体裁的主要切入点，是我们深入研究的基础。

狂欢化理论具有丰富的内涵，是我们据以展开论述的理论工具。我们将从哲学、文化、文学等层面对狂欢化理论加以阐析。笑话是一个高度狂欢化的体裁，笑话体裁中的狂欢化因素同样表现在哲学、文化、文学等多个层面。

第一节 笑话体裁

体裁作为广泛使用的一个概念，统指艺术作品的种类和样式，包括文学体裁、绘画体裁、音乐体裁等。在我国文论中，体裁用来指称文章的体式、文学作品的样式。俄国学者巴赫金创造性地使用体裁这一术语，提出了言语体裁理论。本文使用的“体裁”这一概念，指的是巴赫金所阐释的“言语体裁”——“每一个单独的表述，无疑是个人的，但使用语言的每一领域却锤炼出相对稳定的表述类型，我们称之为言语体裁。”（巴赫金2009b:138）我们认为，在民间创作研究中，体裁这一概念具有非常重要的意义。体裁是研究民间口头作品的基本单元。只有充分把握体裁的界定、诗学特点、发展状况等方面，方能深得民间创作之三昧。

一、笑话体裁的界定及辨析

俄语中анекдот一词在《文艺学术语词典》（Словарь литературоведческих терминов, 1974）中的释义为“简短的、结局巧妙的口头故事”，在奥热戈夫《俄语详解词典》（Толковый словарь русского языка, 2012）中被解释为“非常短小的，内容诙谐有趣的，结尾巧妙、出人意料的故事”。这其中包含了两种含义，一个是“笑话”，另一个是“名人趣闻”。在《诗学：常用术语和概念词典》（Поэтика: словарь актуальных терминов и понятий, 2008）中分别阐释了这两种含义。二者既有明显的区别，又有密切的关联。为了避免概念上的混淆，我们需要对анекдот的意义演变加以梳理，对相关术语加以区别。

1. 俄语“笑话”一词的语源

Анекдот一词源于希腊语ανεκδοτον（anekdotos），其原义为“未发表的，未出版的”，用以表示尚未公开的作品，还可以表示长期不为人知，首次出版的旧手稿。（Химик 2002: 17-31）此词进入意大利语和法语后，用以表示语言文化中的一种沙龙言语体裁，指没有刊载过的、某个重要历史人物的生平事件，或指简短有趣的、具有出人意料结局的故事。

18世纪，在俄国欧化的过程中，这种体裁由法国传入俄国，成为俄国上流社会的一种新的言语体裁，被称为“исторический анекдот”，指简短有趣，常常具有劝谕意义的特殊事件、历史人物故事，我们把它译为“趣闻”或“名人趣闻”。18世纪中叶，在俄罗斯出版了很多名人趣闻集，存留至今的有关于罗蒙诺索夫、波将金、叶卡捷琳娜二世等名人的趣闻。名人趣闻在18—19世纪的文化阶层中广泛存在，这一现象还可以从冯维辛、杰尔查文和普希金等作家的作品中得到印证。由于名人趣闻不仅口头相传，而且结集出版，并进入到文学作品之中，这种体裁便由口头言语体裁逐渐成为一种文学体裁，即“литературный анекдот”。“Исторический анекдот”与“литературный анекдот”这两种表述在多数研究者的笔下是同义的，均表示“名人趣闻”。

从19世纪中叶开始，анекдот还表示具有出人意料结局的、短小的口头幽默故事。而анекдот的新义，即笑话这种市民口头创作体裁，形成于19世纪末期至20世纪初期。

由上可见，在俄语中современный русский анекдот（或анекдот）的意义为

“笑话”，исторический анекдот（或литературный анекдот）的意义为“名人趣闻”，二者具有不同的意义和体裁属性。但是，它们均属于诙谐领域，“名人趣闻”这种文学体裁对笑话体裁的形成和发展具有毋庸置疑的影响。

作为精英文化成分，名人趣闻这种文学体裁在俄国文化人的圈子内一直流行到 19 世纪中叶。随后，在民主化和精英文化向广大民众普及的过程中，这种源自欧洲的、文雅、风趣并具有劝谕意义的文学体裁与大众文化相融合，其体裁特点发生了实质性的改变：表达方式主要是口头形式，既简洁又具有模式化倾向，题材更加多样。由此，名人趣闻作为一种具有幽默特点的文学体裁成了笑话这种市民言语体裁的一个形成源头。（Химик 2002: 17-31）

笑话体裁形成的另一个源头是民间故事。在俄国传统民间文学中，没有笑话的直接类似物，但具有其体裁和内容方面的起源因素，即日常生活故事、真实故事、趣事、流行歌谣等。其中，日常生活故事（бытовая сказка），确切地说，是其中的笑话故事（анекдотическая сказка），被认为是笑话形成的一个直接源头。笑话故事是日常生活故事中的一个类别，其自身具有明显特点：诙谐效果、反常、不合逻辑、题材没有禁忌、讽拟性等，这些特点都使笑话故事趋近于笑话这一概念，同时也反映了笑话与故事之间的缘起关系。

2. 笑话与玩笑

笑话（анекдот）和玩笑（шутка）都是幽默的表现方式。在俄语中，对笑话和玩笑有明晰的语义区分。讲笑话，是用来逗人发笑的，相对于具体语境（上下文）而言，笑话具有独立性，笑话本身包含所有必须的信息，它不依赖于具体语境来产生幽默效果，它可以很容易地转用于各种会话情景。而玩笑（或俏皮话）是在某种特定的语境中逗人发笑的，它与会话的前文、会话的主题、说者与听者的共识、社会情景等情况联系在一起。因此，玩笑很难转述，它需要把上述相关情况都交代清楚，才能让人明白。

一般而言，讲笑话还应有一定的引入语。诸如：“听过这样一个笑话吗……”；“有个笑话说……”；“这像一个笑话里说的……”，“我给你讲个笑话……”，等等。引入语用于调节听者的情绪，使其准备进入笑话的情境之中。引入语是讲笑话的独特标志，这一点也使笑话区别于玩笑，玩笑从来不会在前面加上诸如“我来开个玩笑”之类的引入成分。因此，某些文本之前可否加上引入语，可以

使我们能够对笑话和玩笑加以区分。（Шмелева, Шмелев 2002: 29）

3. 传统笑话与现代笑话

我们在各种资料中可以看到"传统民间笑话"（традиционный народный анекдот）或"传统笑话"这种提法。相对应而言，我们研究的俄语笑话指的是现代笑话，它与传统笑话之间存在着明确的区别。

传统民间笑话在彼得一世之前便已存在。在不同的著述中，"传统民间笑话"这一表述与故事中的"笑话故事"的界限非常模糊，对于二者的区分，并没有一致意见。我们认为，二者总体上可以认为是相同的概念，具体而言，"笑话故事"侧重表达其故事的属性，"传统民间笑话"重在表达这种现象的独立性和自身的特性。由此可见，传统笑话往往被认为是故事中的一个类别。而现代笑话形成于19世纪末至20世纪初期，它脱离了故事的体裁范围，具有文体独立性，换言之，其自身明确的体裁特征彰明较著。

传统笑话与现代笑话具有不同的人物形象体系。传统民间笑话按照主要人物的类型，可分为以下几类：蠢人笑话、骗子（滑头）笑话、小丑笑话、夫妇笑话、神父笑话等。其中愚人笑话最为常见，这类笑话中有关于某具体蠢人的笑话。与蠢人笑话相比，骗子笑话中的人物往往更为具体。骗子的身份可能是小偷、穷人、雇工、士兵。传统上，他们被赋予了狡猾、机敏的特点，因而他们能够利用其他人物的愚蠢获益。在这类笑话中，人物构成对立的一对：雇工和主人，穷人和财主等，即骗子和受害者。有时受害者也可能是典型的蠢人或传统的被嘲笑对象——神甫。夫妇笑话中既有"关于夫妇的笑话"，还有"关于女人的笑话"、"关于新娘子"的笑话等，它们之间的界限很难划清，这几种笑话的主要题材都是婚姻家庭或恋爱关系方面，故可统称为"夫妇笑话"。

与传统笑话相比，现代笑话存在于完全不同的历史文化阶段。现代笑话具有不同的人物体系，如赫鲁晓夫、普京、施季尔利茨、恰巴耶夫等，也包括一些不同民族和国别的人物。非常明确的是，现代笑话的人物体系与传统笑话有着明显区别。当然，传统笑话的基本主题和人物类型，即他们的功能特点，在现代笑话中依然存在，但不能说现代笑话中的某些人物就是旧时某些类型的直接继承者。

由上可见，我们所说的"俄语笑话"与"传统民间笑话"在体裁属性、存续时段、人物体系等方面存在着根本的区别。为了明示起见，许多研究者使用"现

代俄语笑话”（современный русский анекдот）这一表述来指称现代笑话。但更多的研究者并没有特别冠以“现代”一词，他们笔下的“俄语笑话”指的就是“现代俄语笑话”。从实践角度来看，可以认为“俄语笑话”与“现代俄语笑话”是一对同义的表述。

二、笑话的体裁特点与类别划分

多数研究者认为，笑话是一种独立的民间创作的言语体裁。在《20 世纪文化辞典》（Словарь культуры XX века）中，鲁德涅夫（В.П. Руднев）把笑话视为“20 世纪唯一成果丰硕的市民创作体裁”。（Руднев 1999: 27）在民间创作研究中，体裁这一概念具有非常重要的意义。阿尼金（В.П. Аникин）强调：“应该认识到体裁这个概念的重要性，体裁是研究民间口头作品的基本单元。”（Аникин 1996: 93）我们认为，只有充分把握体裁界定、诗学特点、类别划分等方面，对于民间创作的研究才可能是明了的、符合实际的。

1. 笑话的体裁特点

在笑话体裁研究方面存在两种观点，一种观点认为笑话是民间创作体裁，另一种观点认为笑话具有民间创作体裁和文学形态的双重属性。库尔干诺夫持后一种观点，他认为，既要分析 анекдот 的民间创作属性，同时也要分析其文学性，否则对于 анекдот 这种独特的体裁不仅难以，而且是无法做出有充分价值的语言学分析。（Хрущёва 2009: 11）此处，库尔干诺夫在论述中，对 анекдот 的两种含义并没有加以区分开来，既包含“笑话”，也包含“人物趣闻”，他认为，虽然二者具有实质性的区别，但具有共同的结构基础，很多情况下，“人物趣闻”是构成“笑话”的基础因素。他认为，“анекдот 主要是一种言语体裁，同时也是文学体裁”。（Курганов 1997: 18）在《诗学：常用术语和概念词典》中，笑话被界定为“半民间创作、半文学的短小叙事体裁”（полуфольклорный-полулитературный малый эпический жанр）。（Тамарченко 2008：22）巴赫金在谈及笑话时，把其归为“口头文学”。（巴赫金 2009b：8）

巴赫金指出，语言的使用是某一活动领域的参与者以单个、具体的表述形式加以实现的。表述以自身的话题内容、语言风格和布局结构来反映每一活动领域的特殊条件和目的，而话题内容、语言风格和布局结构三个因素不可分割地结合在表述整体中，它们在同等程度上受限于该交际领域的一系列特点。（巴赫金

2009b：139)因此，作为相对稳定的表述类型，言语体裁的特点既反映在表述的上列三个因素之中，也表现在交际领域的特点之中。下面我们拟从笑话的生成方式、表现形式、文本间性、人物特点、笑话内容与现实世界之间的关系、笑话的语义结构等方面具体论述笑话的体裁特点。

匿名性、再生性与多版本。就创作主体而言，笑话具有“匿名性”的特点，我们无法确定某个笑话文本的具体作者。为了达到体裁的表达效果，任何一个讲述者都不会声称自己创作了某个笑话，即便是作者本人也会刻意掩饰这一点。笑话的匿名性还与笑话的传播方式有关。随着各种书面合集和电子版本的大量出现，笑话已经不仅是一种口头形式的存在，但传统上认为，口头形式对于笑话而言是基本的、首要的形式，而书面的固化是次要的形式。口头传播的一个基本特点是，每个传播者都可能加入自己的创作成分，笑话的创作者与其说是某一个体，不如说是某个传播、创作的群体，所以已经无法确定笑话的具体作者。

笑话文本通过各种渠道得以传播，在传播过程中，笑话不是原创的，而是“听来的”，是一种“再现”。而这种“再现”并不是百分之百的忠于原文。任何传播者都可能出于某个原因（个人的意趣、记忆的偏差等），对笑话文本进行不同程度的“改装”，或“添油加醋”。部分学者把笑话的这个特点称为“再生性”，即反复再现，多次创作。这样，一个笑话便会产生多个版本，每个传播者都可能是这个笑话的创作群体中的一员。多个版本是某个笑话的变体，同时也会提出一个常体的问题。常体是最为简短，但能够承载关键信息并产生喜剧效果的版本。常体可能事实上存在，也可能潜在地存在。一个笑话可以具有多个版本，这些版本的脚本是一致的，即关键词语和构思是相同的。有些笑话尽管笑料相仿，但脚本细节有所区别，这种情况下，不能认为它们是同一个笑话，只能说它们是类似的笑话。

适切性与形象性。言语体裁作为言语交流的基础单位，含有社会交往典型特征的诸多交际和语用因素。讲笑话能否取得预期的效果，很大程度上取决于笑话是否适合于特定的交际情境。讲述者要知道，对谁、讲什么样的笑话是适当的。讲笑话能否产生幽默效果，适切性是主要因素之一。当然，书面笑话已经是脱离了具体语境的存在，对其效果的分析应另当别论。希米克认为，如果违反了情境的适切性，笑话会迅速失去自身的喜剧效果而显得不合适、不可笑。（Химик 2002:

17-31）什梅廖娃与什梅廖夫在论述笑话的体裁特点时，提出了笑话的“形象性”特点。他们认为，讲笑话并不是简单的叙述，而是一种单人呈现的演出形式，讲述者还要使用表情、姿势等全套的非语言表达手段，以达成幽默的效果。（Шмелева, Шмелев 2002: 24）在这个演出中，笑话是否契合当时的情景，内容是否新颖，讲述者是否善于表演，以及接受者的领悟能力及文化水平等因素共同决定了笑话讲述的成功与否。

文本系列化。就笑话间的相互关系而言，众多的笑话并不是混乱杂陈的，笑话的一个明显特点是具有系列化的趋向。每个系列由题材上相互关联的笑话构成，单个笑话在内容上反映该系列众多事件的某个片段。每个笑话是一个微文本，各个微文本作为一份子都有机融入到系列这个更加宏大的文本之中，共同形成系列的内容和特点。系列内部的各个笑话之间存在有机的联系，比如，语言文化背景相同、修辞基调相仿、脚本相互勾连，等等。笑话接受者作为某个语言社会中的个体，一般来讲，他只要熟悉了笑话的系列，便明了单个笑话的语境，只有在这个大的语境下，单个笑话的语义脉络才更加清晰完整，其幽默意味才体现得更加充分。按照库尔干诺夫的观点，趋向于系列化是笑话内部特性，每个系列具有特定的情感—心理特征，单个笑话只有符合于某个系列的总体特征，才能有机地融入到系列之中，单个笑话也是在系列的大背景下才能被充分理解。（Курганов 1997: 56）

人物模式化。笑话具有相对固定的人物群体，其人物具有自身稳定的言语特点和行为特征，可以称之为“模式化”的人物形象。这些人物形象广为俄国人所知。据什梅廖娃和什梅廖夫两位学者的统计，俄语笑话中常见的人物有 40 至 50 个，他们是：国别代表——俄国人、美国人、法国人、英国人、德国人、中国人等；前苏联境内的少数民族——格鲁吉亚人、楚科奇人、犹太人、乌克兰人等；政治人物——勃列日涅夫、赫鲁晓夫、捷尔任斯基、贝利亚、肯尼迪、密特朗等；电视剧中的人物——施季尔利茨、穆勒、夏洛克•福尔摩斯、华生、切布拉什卡、鳄鱼格纳等，此外还有丈夫、妻子、情人、领导、秘书、教授、研究生、大学生、沃沃奇卡、老师、警察、俄罗斯新贵、路人等。（Шмелева, Шмелев 2002: 23）在此基础上，还可以做适当补充：勒热夫斯基中尉、恰巴耶夫、交警、军人、医生等。笑话反映其创作者和接受者的喜好和取态。随着时代的发展，创作者和接

受者在发生变化，他们关注的事物也在发生变化，因而笑话中的人物群体尽管具有相对的稳定性，但还是不断更新、动态转换的，有些人物流行度降低，甚至被逐渐忘却，取而代之的是新的人物。

内容狂欢化。俄语笑话是民间诙谐文化的一种表现形式。笑话内容的主要构建手段是讽刺性摹拟，因而笑话中的事件并非仅仅是虚构的、想象的，而是对现实社会生活各个方面加以诙谐的、戏谑的、甚或嘲讽的仿拟。巴赫金的狂欢化理论对于民间诙谐文化具有深刻的阐释力。以狂欢化理论观照俄语笑话，可以发现，俄语笑话是一种高度狂欢化的体裁。笑话中描绘出一个虚拟的、自由自在的、脱离常轨的世界，这里活跃着自由不拘、随意嬉笑的人群，作用着狂欢式的逻辑；这里充斥着亲昵交往、俯就态度、闹剧、加冕脱冕等狂欢节的形象和象征，这就是一个狂欢的广场、“翻了个儿的”世界。

内容的虚拟性、语义结构的双重性。笑话的体裁特点还表现在内容的虚拟性、语义结构的双重性。笑话中描绘的情景是虚拟的，但这个虚拟的内容同时具有真假两面性。笑话中的事件尽管是虚构的，但却符合人们心理上的逻辑，具有心理上的真实性。从这方面讲，笑话类似于一种游戏。对于笑话的听者而言，就像游戏的参与者一样，一方面知道它是假定的，同时又像参与真事一样，身临其境。笑话具有固定的语篇结构，希米克、索科洛夫、什梅廖娃和什梅廖夫等多数学者认为，笑话语篇应划分为两部分：开头和结尾。在笑话短小的篇幅内，开头相对较长，而结尾非常简短，且出人意料。这一出其不意的结尾会打断听者的惯性思路，促使读者重新解读笑话的开头，形成新的语义结构。可以看到，在笑话中，存在着语义结构的双重性，一种是显性的、惯性的，另一种则是隐性的，而这个隐性的结构正是在笑话的结尾被激活，以至于听者需要重新理解笑话语篇的含义，正是在这两种语义结构的冲突中，蕴含着笑话的幽默意味。

2. 笑话的分类

俄语笑话涉及社会生活方方面面，内容各异，品类纷繁。众多笑话可以按照不同的标准划分成类别或系列，有的系列之下还可以进一步区分出不同的组别或亚系列。

（1）笑话的分类标准

诸如政治笑话、黑色幽默、关于沃沃奇卡的笑话、国际笑话、短笑话等不同

类别或系列，是按照笑话的主题、主要人物、结构特点等不同的标准进行的分类。各个类别之间并没有严格的界限，同一个笑话按照不同的标准可以归入不同的类别。如“犹太人笑话”是按照主要人物来划分的类别，如果其中某个笑话涉及政治内容，便可以归于“政治笑话”，如果采取一问一答的简短形式，又可以归于“短笑话”，等等。

笑话还可以根据构建幽默效果的手段来进行分类。从这个角度，笑话可分为情景类笑话（或称为指称笑话 референциальные анекдоты）和语言类笑话（лингвистические анекдоты）。如果笑话讲述某种荒谬、离奇的事，侧重于语言的内容层面而不是形式层面，这样的笑话归于情景类。如果幽默效果构建于某种语言现象之上，如词汇的多义、同音异义，修辞色彩等，则可归于语言类。一般而言，情景类笑话能够翻译成另一种语言而不失其幽默效果，而语言类笑话则无法翻译。

最为常见的是根据笑话内容来进行分类，主要有两种分类因素：其一是按照笑话中的主要人物分类，如关于普京等诸多政治人物的笑话，关于瓦西里•伊万诺维奇、施季尔利茨等影视作品人物的笑话，关于沃沃奇卡等虚构人物的笑话，关于楚科奇人、犹太人、乌克兰人等民族或国别代表的笑话，等等；其二是按照笑话主题进行分类，如政治笑话、家庭笑话、情色笑话、职场笑话、军队笑话、学生笑话等。

笑话的类别之下，可以进一步划分出各个系列，比如政治笑话可以分出关于各个重要领导人的系列、关于各个重要历史事件的系列，学生笑话可以分出“考场”系列、“课堂”系列等。在笑话系列的内部还可以依据不同的标准有进一步的细分，如在普京、赫鲁晓夫的系列下根据内容可分别区分出“选举”、“种玉米”的主题组，在施季尔利茨系列下的根据幽默手段区分出“荒谬类”等。

对于各个笑话系列，有时间和主题两种衡量的坐标轴。从历时的角度，笑话系列可以根据所反映的人物或事件的时间先后来排列顺序，各个系列以不间断的叙事形式反映了历史进程。从共时的角度看，笑话题材覆盖了政治、经济、军事、文化、婚姻家庭等社会生活的所有重要方面。在笑话中，无数的匿名叙述者全面讲述着地下版本的官方、半官方历史。

在一些笑话集中，系列内的单个笑话依据时间顺序，按照所讽拟对象的发展

过程进行编排，这体现出编撰者试图构建一个前后关联的传统叙事文本。比如，笑话主人公施季尔利茨来自于电视连续剧《春天的十七个瞬间》，关于施季尔利茨的笑话与电视剧的情节内容相关联，因此，施季尔利茨系列中的笑话可以按照电视剧的情节发展先后顺序排列。

（2）流行笑话的类别

我们经常见到的笑话类别有政治笑话、情色笑话、影视笑话、民族笑话、国际笑话等，在此我们加以概要论述。

所谓的政治笑话是一个笼统概念，一般认为，只要笑话内容与政治有所涉及，都可归入此类。政治笑话这一类别实际上是一个笑话系列组，其中既包括以主要政治人物构成的系列，也包括反映某些政治事件的系列。比如：政治人物系列有“关于赫鲁晓夫的笑话”、“关于勃列日涅夫的笑话”、“关于普京的笑话”等，政治事物系列有“新经济政策系列”、“赶超系列”、“短缺系列”、“选举系列”等。

情色笑话是指与男女性器官或性行为有关的笑话，这是根据主题来划分的类别。有观点认为，情色笑话本身并非有趣，无论从道德的角度还是审美的角度来看，所讲述的内容本身都是粗陋的、不体面的，它是反常的行为心理动机的产物。我们认为，在日常言语交际中，“性”是不便于提及的禁忌性题材，而以笑话的形式，“性”可以被提及和接受，这个禁忌得以被打破。根据巴赫金“狂欢化”的理论，可以对“情色笑话”进行深入的分析，对此我们将在下文论及。

影视笑话是指由影视作品主人公构成的笑话系列，其中流传最广的是“关于恰巴耶夫的笑话”和“关于施季尔利茨的笑话”。这两个人物分别来自电影《恰巴耶夫》和电视连续剧《春天的十七个瞬间》。

民族笑话主要指关于前苏联境内一些少数民族的笑话。在民族类笑话中，每个民族的代表都是模式化的形象，具有特定的文化面具。犹太人、楚科奇人、格鲁吉亚人、乌克兰人都是民族类笑话中典型人物。一个民族能够把另一个民族设定为笑话的对象，其前提是二者间具有较为密切的接触，且他们的文化、风俗、语言等方面存在差异，这种差异在不同文化的视角中可能显得有些奇怪和可笑。

国际笑话是指有不同国别（含种族）的代表人物参与的笑话，如美国人、英国人、法国人、犹太人、俄国人等相遇的笑话。在这类笑话中，每个人物要回答

某个问题，或经受某种考验，其中最后一个人物是主要人物，其他人起着背景衬托的功能。人物具有模式化的特点，比如美国人重利、英国人古板、法国人浪漫等。最后出场的人物基本是俄国人，也有可能是犹太人或乌克兰人。与“异己”的西方人物不同，对于俄国人而言，这类笑话中的犹太人、乌克兰人或高加索人又成了“自己人”，他们也会担任最后的“获胜者”的角色。笑话中，俄国人往往是笨拙的、不谙事理的，但总的说来是讨人喜欢的。

三、笑话体裁的发展与变化

传统认为，笑话的初始状态为口头传播，其书面形式是口头笑话的固化。作为一种言语体裁，笑话的口头形式与祝酒词、玩笑、故事、贺词等言语体裁相并列。笑话的书面形式存在于笑话集、专门网站等载体。有学者表示，印刷合集中的笑话已处于“僵死”状态，只有口头笑话才是“鲜活”的。另有学者反对这种观点，他们认为，正如故事在现代言语中的存在状况一样，各种古代和现代笑话的合集都体现出笑话的生命力。

口头和书面两种存在形式的主要特征在于，在口头交际中，笑话讲述者拥有丰富的表达资源，比如：环境氛围、表情、手势、语音语调等。讲述者根据听者的插语及非言语行为，能够敏锐地把握听者的反应，根据自己的背景知识，调整言语策略。从另一个角度，这种情况也要求讲述者有快速应变的能力。书面交际的讲述者没有上述口头交际的优势，他没有关于读者的背景信息，看不到读者的现场反应。因此，在大多数情况下，书面交际的讲述者只能定位于假定的读者，他只能根据在口头交际中的经验来揣摩读者的反应和要求。但是，书面交际者也有其优势。他有充足的时间来遣词造句，必要时还可以查询词典手册，还可以向他人请教，等等。由此可知，口头笑话与一些可用于演出的文学体裁有共通之处。讲得好的笑话仿佛就是一出单人话剧。口头笑话中存在各种语言外的表现手段，有时这些因素比语言发挥的作用更大。书面笑话相对于口头笑话，类似于电影或戏剧的脚本，它本身是可读的，也可能是有趣的、逗乐的，但它不是电影或喜剧本身。

口头笑话存在于“说者——笑话——听者”的坐标体系中，这一体系要与所在的具体交际语境相符合，正是具体的交际语境促生了笑话的言语，笑话不能脱离该语境而单独存在。口头笑话要有听者的最终反应，形成说者与听者的循环框

架，目的在于创造幽默氛围。口头笑话无法独自存在，它总是交际过程的一部分。书面笑话存在于另一个坐标体系中：(报刊、书籍上的)匿名叙述者——笑话——潜在的读者。笑话的作用模式随之就发生了改变，因为它脱离了具体的交际语境，叙述者不需要考虑对语境的切合与否。口语笑话的“成功秘笈”涉及几种因素：恰当的交际语境、讲述者的技巧、听者的领悟和心情、笑话本身的质量等。而书面笑话是否取得幽默效果主要取决于读者的心智特征及情感状态。

上个世纪 90 年代以前，俄语笑话主要存在于人们的口头交际之中。大约从 2000 年开始，我们能够观察到一个明显的现象——为数众多的幽默文集、笑话册子不断行世，报刊、杂志中也刊载笑话作为点缀，俄语笑话开始以书面的形式大量出现，并通过大众传媒广泛传播。希什科夫指出，与上世纪 90 年代之前相比，当今人们在社会交往中开玩笑的频率明显见少，类似于苏联时期那种讲笑话的文化现象已经不复存在。但是由于言论的自由，出现了大量的刊载的笑话，这对笑话文化的特点产生了影响，以前它主要是口头形式。大体而言，官方意识形态不像苏联时期那样，提出某些道德标准，把笑话排斥于官方生活之外，使之成为纯地下的体裁。尽管如此，当前的笑话本质上仍属于口头文化。(Шишков 2002: 139-147)

随着社会的发展变化，网络传播形式迅速发展，专门的幽默笑话网站如雨后春笋般涌现，笑话的接受和愉悦效果的产生直接依赖于网上阅读。笑话作为一种体裁，已从现实交际空间延伸至网络交际空间，由此产生了一些新的特点：

第一，传递迅速，覆盖面广。网络笑话具有传播速度快、覆盖广等特点，传递笑话不需要讲述，只需按几下键盘，便能复制、发出。笑话更加广泛和迅速的传播赋予笑话体裁以新的活力，也给我们的研究提供了大量材料。

第二，表达手段多样。在笑话文本中，除了大量使用口语词汇，还经常出现以符号模仿声音的形象，如问号、感叹号、表情符（笑脸、鬼脸）等，这便赋予笑话以更为强烈的情感表现力。

第三，具有一定的互动性。读者可以对网上笑话进行评价、发表议论。有的网站上，在每个笑话下面都附有评价表，读者可以根据自己的感觉对笑话从现实性、新颖度、幽默性等方面提出评议。这样的互动使网上笑话一定程度上接近于现实空间的口头交际形式。有学者认为，网络笑话是网络言语中的一个独立成分，

它处于口头笑话和书面笑话之间的位置。它一方面是书面的文本，另一方面，在形式特点上趋近于口语言语，是网络多媒体交际的成分。

第四，分类灵活。网上笑话大多根据题材来分类，如：关于沃沃奇卡的笑话、家庭笑话、关于金发美女的笑话，等等。同时还有“最佳笑话”、“本周笑话”、“最新笑话”等其他类型的分类阅读选项。

关于互联网与笑话的关系，卢托维诺娃（O.B. Лутовинова）认为，互联网非常类似于中世纪的狂欢节，在这个虚拟的文化环境中，人们打破了年龄、社会、种族和性别的界限，可以匿名地、自由地交流，这种网络交际有助于笑话在网上流传。（Лутовинова 2007: 60-71）

由于笑话以口头、书面、网络等不同形式存在和发展，学界对于笑话体裁的界定以及其特点，也产生了不同的看法。有人认为，应该把口头笑话和书面笑话区分开来。书面笑话脱离了现实交际，既失去了戏剧性呈现，也失去了自己的不可重复性及独创性。其首要功能——以逗笑的方式创建愉快的交际情境，也同样不复存在。书面笑话虽然具有口头笑话的某些特征，也具有口头呈现的潜在可能，但并不属于城市口头民间创作的体裁。口头笑话的内容和形式首先定位于口头讲述、幽默表演，定位于叙述过程中戏剧性的情节以及视觉性的感知。只有口头笑话体现于具体的言语行为中，才是真正意义上的民间创作体裁。也有观点认为，笑话体裁的“口头”分量在逐渐降低，由于笑话大量结集出版，并涌入网络，且成为广播、电视上的表演内容，所以笑话正在逐渐转化为文学和喜剧体裁。

社会的发展确实给笑话体裁带来了新的变化，我们在研究笑话的体裁特点时应充分关注到这些变化。我们认为，应该把口头笑话和书面笑话视为可以互相转化的“一体两面”，它们共同承载着笑话体裁的存续和发展。笑话的“书面化”并不意味着口头笑话的“衰亡”，“书面化”还有利于口头笑话的保存和发展，因为“书面”比“口头”更容易恒久保存。有些曾经流行的笑话系列，比如关于饥饿的大学生系列、关于营养不良者系列等，现在已经过时，逐渐消失在口头传播之中，但是，只要它们的书面形式依然存在，它们就将被长久保存，一旦出现合适的社会环境，它们将再焕生机，重新获得现实意义。

第二节 狂欢化理论

本文中所说的“狂欢化”或“狂欢化理论”，指的是巴赫金基于中世纪的狂欢节文化，基于对陀思妥耶夫斯基和拉伯雷作品的阐析而构建的狂欢化诗学理论。狂欢化诗学理论对于俄语笑话体裁具有深刻的阐释力，可以帮助我们深入认识笑话体裁的本质特征。笑话体裁的狂欢化因素表现在形象塑造、情节特点、语言运用等多个方面。

一、狂欢化理论的内涵

巴赫金认为，狂欢节上形成了一整套表示象征意义的具体感性形式的语言，这种语言转化为文学的语言就是狂欢化。狂欢化诗学理论的内涵极为丰富，我们可以从哲学、文化、文学三个层面加以概括。

1. 哲学层面

从哲学层面看，狂欢化是有别于现实生活的“第二种生活”，也是一种世界观。这种世界观颠覆等级制度，主张平等对话的精神、更替和更新的精神，反对思想的僵化和教条，反对孤立自足的封闭性。

巴赫金提出了两种生活的概念。一种是日常的生活、常规的生活，这种生活服从于官方和教会严格的等级秩序，服从于权力和权威，生活中充满教条、崇敬、虔诚和恐惧，这是严肃的生活。另一种是狂欢式的生活。在狂欢节期间，取消了一切等级关系、特权、规范和禁令，大家一律平等。狂欢节的生活有其自身的规律，它超越了日常（官方）的生活制度，强调非官方看待世界、人与人关系的观点，狂欢节似乎在官方世界的彼岸建立了第二个世界和第二种生活。这是脱离常轨的、“翻了个的”生活。

两种不同的生活产生了两种不同的世界感受和两种世界观。“常规生活严格的等级和秩序所造成的世界感受和世界观是官方的世界感受和世界观，它把人与人的关系看成是不平等的关系，把人看成是不自由的，把现实世界和现存秩序看成是凝固的、不变的，把官方的权威看成是绝对的权威，是不可动摇的。”狂欢式的生活所造成的世界感受和世界观“把人与人的关系看成是平等对话的关系，把人看成是自由的，把现实世界和现存秩序看成是可以变化的，它对一切僵化和教条提出挑战”。（程正民 2017：109）

狂欢化把一切表面上稳定的、已然成型的、现成的东西，全给相对化了；原

来的生活形态、道德基础和信仰全部失去了束缚的作用，人的行为和思想从那些等级分明的封闭的巢穴里挣脱出来，一切分化人们的东西，一切给生活罩上严肃假象的东西，变得只有相对的意义。人们之间的等级壁垒被打通，形成内在的交往。“狂欢化诗学理论的哲学意义在于它能改变人们的世界观、认识论与方法论。它能使人们摆脱刻板、僵化、静止的教条和等级制度的束缚，使人们开拓性的、创造性的思维潜力从压抑中解放出来，并使人们能够洞悉按寻常角度看不到的深层的潜文本。”（夏忠宪 2000：181）

2. 文化层面

从文化层面看，狂欢节是民间诙谐文化的表现形式，民间文化与官方文化是相互对话、相互作用的互动关系。官方文化是严肃的文化，诙谐是非官方的视角。狂欢化体现了一种多元、互动的文化观。

巴赫金把文化分为官方文化和民间文化。官方文化肯定现有的世界秩序，即现有的等级、价值、规范、禁令的固定性、不变性和永恒性。官方文化是为现存社会制度服务的，追求和体现的是现存世界秩序和现存真理是不可动摇的和不可改变的信念，为此，官方文化所描绘的是时代及其事件的“美化的”图景。民间文化表达的是人民的声音，它在整个发展过程中总是与统治阶级的官方文化针锋相对，它不承认现存世界是永恒的，不可改变的，它用自己的语言去破坏官方所描绘的美好图景。民间文化始终存在，任何时候都不能把它同统治阶级的官方文化相混淆。

严肃与诙谐是人类看待世界和人类生活的两种角度，具有世界观的性质。巴赫金认为，在人类文化发展的早期阶段，这两种角度具有同等的地位，都是神圣的，都是“官方的”。但在阶级和国家制度已经形成的条件下，二者完全对等逐渐成为不可能，所有的诙谐形式都转化到非官方角度的地位上，逐渐变成表现人民大众的世界感受和民间文化的基本形式。

在巴赫金的笔下，严肃首先是与官方文化相联系的。他认为，所有官方的东西，都是千人一面，千篇一律。统治的权利、占统治地位的观念追求自身永恒和不朽的绝对性、必然性，他们的一切代表都是古板沉闷的，不会也不肯笑，只会用刻板的、自以为是的、虚张声势的、威严的腔调说话。他们视自己为永恒的真理，看不到自身的开端、局限与终点。形象的官方化，以及与之相联系的单一语

调，是将世界严肃化的过程，是给世界带来威胁、恫吓、恐惧的因素。

“诙谐”是民间文化与官方文化斗争的强大武器，它是民间文化观察世界的独特视角，形象反映世界的特殊形式。民间诙谐文化中渗透着必须而且可以完全摆脱现存生活秩序的坚定信念。诙谐是欢快的因素，真正的欢快是与恐惧互不相容的。诙谐可以把恐惧转变为滑稽的怪物，帮助人们摆脱一切可怕和吓人的东西，使人们从各种严肃性因素中解脱出来。

巴赫金认为：“以往的民间文化，在它上千年发展的一切阶段上，一直追求以笑声战胜官方文化的一切主要思想、形象和象征，使它们清醒过来，并把它们改换成具有双重意义的物质 - 肉体下部语言。”（巴赫金 2009d:451）人们一直在利用着诙谐形象的权利与自由，去表达自己的深刻的批判态度、自己对官方真理的不信任和自己更好的愿望跟向往。巴赫金写到：“忽视特殊的民间诙谐文化，就不能正确理解文化和文学生活，不能理解人类历史上各个时代的斗争。”（巴赫金 2009d:543）

3. 文学层面

从文学的层面看，狂欢式的诸范畴渗入到文学中去，对于作品的形象结构、情节场景、语言风格、作者立场等产生重大影响。狂欢化的体裁和作品，都与狂欢节的广场相联系，都运用了狂欢节的形式和象征的语言，都渗透着狂欢节式的世界感受。比如浸透着狂欢式诸范畴的加冕脱冕仪式、换装礼节、开玩笑愚弄人的方式等所有的礼仪形式都移植到了文学中，使相应的情节和情节中的场景获得了深刻的象征意义和两重性，或是赋予它们令人发笑的相对性，使之具有狂欢节的轻松感，使之迅速地实现新旧交替。

巴赫金提出了狂欢节世界感受的四个范畴，即狂欢世界的逻辑：（1）人们之间的关系随便而又亲昵：决定着非狂欢节生活的规矩和秩序的那些法令、禁令和限制，在狂欢节期间被取消了。人们跨越所有的等级屏障，包括阶层、官衔、年龄、财产状况等，发生随便而亲昵的接触；（2）插科打诨：在狂欢节中，人与人之间形成了一种新型的相互关系，这种关系同非狂欢式生活中强大的社会等级关系恰恰相反。人的行为、姿态、语言，从等级地位中解放出来，因而从非狂欢式的普通生活的逻辑来看，变得像插科打诨而不得体；（3）俯就：在狂欢节中，一切被等级世界观所禁锢、所分割、所抛去的东西，复又产生接触，互相结合起来。

狂欢式使神圣同粗俗，崇高同卑下，伟大同渺小，明智同愚蠢等等接近起来，团结起来，定向婚约，结成一体；（4）粗鄙：即狂欢式的冒渎不敬，一整套降低格调、转向平实的作法，与世上和人体生殖能力相关的不洁秽语，对神圣文字和箴言的模仿讥讽等等。这些范畴是狂欢节语言的基本逻辑，它们体现了自由、平等、普遍联系、矛盾统一等观念。以上四个范畴是我们据以分析、理解文学中狂欢化因素的关键所在。

夏忠宪分析认为，狂欢化文学独特的艺术原则在于：（1）新的艺术观察形式——以狂欢式的眼光看世界，"颠倒看"，正面反面一起看；（2）鲜明的指向性——针对高级的、权威的语言、风格、体裁等，动摇其权威性和等级的优越感；（3）从下层制造文学革命——以旧的修辞学认为低级的体裁，如小说等，颠覆传统的体裁观念。以官方文化贬低的人物，如小丑、傻瓜、骗子等，发挥其特殊的形式-体裁面具功能。以各种低级语言、风格、体裁讽刺模拟一切高级语言、风格、体裁。给粗俗、怪诞的意象赋予深刻的象征寓意；（4）独特的结构——脱冕结构，让一切高贵的因素降格；（5）独特的手法——杂交。有意混杂不同语言、不同风格、不同文体、文学性与非文学性、高雅与粗俗等。夏文上述分析对于我们理解文学作品的狂欢化因素具有重要价值。

二、笑话中的狂欢化因素

笑话是一种民间创作的言语体裁，它既有民间创作的属性，也具有文学的属性。巴赫金在《拉伯雷与果戈理——论语言艺术与民间的笑文化》一文中，把笑话与滑稽故事、幽默小品、讽拟语法等体裁一起归为口头文学。（巴赫金 2009b：8）应用狂欢化诗学理论观照俄语笑话，可以发现，笑话是一个高度狂欢化的体裁。

从哲学的角度看，笑话中的世界是现实世界的反向映射，笑话塑造了"翻了个儿的"、狂欢化的第二世界，体现了狂欢化的世界感受和狂欢化的世界观。这种世界观的核心在于自由平等的精神、更替更新的精神。从文化的角度看，笑话属于民间的诙谐文化，它与官方的、严肃的文化相互对立和斗争。笑话利用自己体裁的权利，用诙谐战胜恐惧，使民间话语得以发出自己的声音，使民间话语与官方话语发生对话、互动的关系。从文学的角度看，狂欢化因素渗透于笑话作品的形象特点、情节场景、语言等方面，对于体裁构建、形象塑造、笑点的构成都

起到决定性的作用。

笑话作者对于笑话中人物持一种笑谑的、亲昵的态度。在笑话中，所有的人物都摆脱了社会关系、社会地位的束缚，走到了一起，产生了狂欢式的接触。笑话中的人物形象往往具有“愚蠢”、“呆傻”、“放肆”、“另类”等方面的特征，正如一群狂欢节上进行滑稽表演的“小丑”，其言行都脱离了生活的常轨。围绕这些形象而展开的故事情节自然便获得了狂欢化色彩，情节场面也迥异于普通的日常生活场景，而充斥着矛盾的对立和突如其来的更替变化，构成了“翻了个儿的生活”。独特的“逆向”、“相反”、“颠倒”的逻辑，各种形式的仿拟、滑稽改编、降格、亵渎、打诨式的加冕和脱冕，对笑话情节而言，是很有代表性的。笑话的语言具有明显的狂欢化因素。笑话体裁的语义结构本身便意味着双重性，存在着字面意义和隐含意义的相互激荡，具有思路反复的性质，这是脱离了“常轨”的语义构建方式，它不让思想停滞，在人们熟悉的模式之外拓展思维。在笑话中，语言所有层面的规范都被打破，整个笑话的语言世界就是语言游戏的世界。语言既是建构笑话的手段，又是狂欢化的对象。各种粗话、黑话、俚语，各种语义的曲解等，在日常生活中被认为是不恰当、不体面、不被接受的言语现象，在笑话中广泛使用，是笑话世界的“正常的”成分，更常常是笑料构成的关键因素。所有这一切，构成了一幅语言狂欢的图景。

在笑话中一切人、一切物都可以交往、对话，一切分离开来的遥远的东西，都可以聚集到一个空间和时间“点”上。这里体现出狂欢化的自由和狂欢化的时空艺术观。这里的时空观念区别于传记体的时空观念，它是不受限制的。这种狂欢化的时空观念可以把某一限定时代中个人生活的狭小场面扩大开来，直到变成为无所不包、各色人等自由接触的场面。笑话中的笑具有狂欢式笑的特征：首先，它是全民性的，大家都笑；其次，它是包罗万象的，它针对一切事物和人，其中包括取笑者本身，整个世界看起来都是可笑的，都可以从笑的角度，从它可笑的相对性来感受和理解；再次，这种笑是双重性的，它既是欢乐的、兴奋的，同时也是讥笑的、冷嘲热讽的，它既否定又肯定，既埋葬又再生。

可以看到，笑话是一个虚拟的、自由自在的、脱离常轨的世界。这里活跃着自由不拘、随意嬉笑的人群，作用着狂欢式的逻辑；这里充斥着亲昵交往、俯就态度、闹剧、加冕脱冕等狂欢节的形象和象征。这就是一个狂欢的广场、“翻了

个儿的”世界。

本章小结

本章对俄语笑话的起源和发展、体裁的形式和特点、笑话的分类等问题进行了阐析。我们认为，“名人趣闻”和“民间故事”是笑话体裁形成的两个主要源头，“传统民间笑话”对俄语笑话的形成和发展也具有较大的影响。笑话传统上是一种口头言语体裁，随着时代发展，出现了书面和网络笑话，各种不同的存在形式各具特点。我们认为，笑话的“书面化”并不意味着口头笑话的“衰亡”，口头、书面和网络共同承载着笑话体裁的存续和发展。

根据不同标准，从不同的角度可以概括笑话的若干体裁特点，包括匿名性、再生性、多版本、模式化、系列化、形象性、虚拟性、适切性等。我们无法确定某个具体笑话的作者，在笑话传播的过程中，每个参与传递的个体都可能加入自己的创作成分，所以笑话具有集体创作的性质。笑话中的人物和情节具有一定的模式化特点。笑话与现实世界密切相关，虽然其内容具有虚构性，但是在一定程度上符合人们心理逻辑，具有心理上的真实性。此外，笑话的特点还有：幽默成趣、情节简单、逻辑反常、讽拟性、题材无所禁忌等等。

俄语笑话涉及社会生活各个方面，内容各异，品类纷繁。众多笑话可以按照不同的标准进行划分，分成类别或系列，有的系列之下还可以进一步区分出不同的组别或亚系列。按照主题来划分，主要的笑话类别有政治笑话、民族笑话、国际笑话、情色笑话等。

本章对狂欢化理论的内涵进行了概述。从哲学层面看，狂欢化是一种世界观。这种世界观颠覆等级制度，主张平等对话的精神、更替和更新的精神，反对思想僵化和教条，反对孤立自足的封闭性。从文化层面看，狂欢化体现了一种多元、互动的文化观。官方文化与民间文化是相互对话、相互作用的互动关系。官方文化是严肃的文化，诙谐是非官方的视角。从文学的层面看，狂欢式的诸范畴渗入到文学中去，对于作品的形象结构、情节场景、语言风格、作者立场等产生重大影响。狂欢化的体裁和作品，都与狂欢节的广场相联系，都运用了狂欢节的形式和象征的语言，都渗透着狂欢节式的世界感受。

从哲学的角度看，笑话中的世界是现实世界的反向映射，是狂欢化的第二世

界，体现了狂欢化的世界感受和狂欢化的世界观。从文化的角度看，笑话属于民间的诙谐文化，它与官方的、严肃的文化相互对立和斗争。从文学的角度看，狂欢化的因素渗透于笑话作品的结构方式、形象特点、情节场景、语言等方面，对于体裁构建、形象塑造、笑点的构成都起到决定性的作用。

第二章 人物形象的狂欢化

狂欢化的核心及其内在精神，是一种狂欢式的世界感受，这是一种平等对话的精神和更替更新的精神，这种精神通过狂欢节的一系列形式和范畴体现出来。（程正民 2017：73）巴赫金提出了狂欢式的世界感受的四个范畴，即狂欢世界的逻辑：人们之间随便而又亲昵的接触；插科打诨；俯就；粗鄙。（巴赫金 2009c：158-159）这些是狂欢节语言的基本逻辑，它们体现了自由、平等、普遍联系、矛盾统一等观念，是我们据以理解狂欢化的基本范畴。

"人际间随便而又亲昵的接触"（вольный фамильярный контакт между людьми）这一范畴，含有不拘形迹的、放纵的、亲昵的接触之意。"插科打诨"（эксцентричность）与随意接触这一范畴有机相连，是指反常规反通例，行为古怪，脱离常轨。（巴赫金 2009c：163）"俯就"（мезальянсы）原意指"下嫁，门户不称的婚姻"，此处指"神圣同粗俗，崇高同卑下，伟大同渺小，明智同愚蠢等等接近起来，团结起来，定下婚约，结成一体。"（巴赫金 2009c：159）低身俯就决定了随便亲昵的态度可应用于一切方面，无论是对价值、思想、现象和事物。一切被狂欢之外的等级世界所禁锢、所分割、所抛弃的东西可以发生狂欢式的接触和结合。（夏忠宪 2000：79-80）粗鄙（профанация），"即狂欢式的亵渎不敬，一整套降低格调、转向平实的作法，与世上和人体生殖能力相关联的不洁秽语，对神圣文字和箴言的模仿讥讽，等等"。（巴赫金 2009c：159）

狂欢节上主要的仪式，是笑谑地给狂欢国王加冕和随后的脱冕。巴赫金指出："在加冕仪式中，礼仪本身的各方面也好，递给受冕者的权力象征物也好，受冕者加身的服饰也好，都带上了两重性，获得了令人发笑的相对性，几乎成了一些道具。""脱冕仪式与加冕恰好相反，要扒下脱冕者身上的帝王服装，摘下冠冕，夺走其他的权力象征物，还要讥笑他，殴打他。"（巴赫金 2009c：161）加冕和脱冕是合二为一的双重仪式，加冕本身意味着后来的脱冕，而脱冕预示着又一次加冕。狂欢节加冕脱冕的演出，自然浸透着狂欢式的诸范畴：随便而亲昵的接触特别突出地表现在脱冕中；奴隶与国王联到了一起，这是狂欢式的俯就关系；

对最高权力的象征物的玩弄体现了粗鄙的范畴。

在本章的论述中，我们将选取笑话世界中具有代表性的几个人物形象，包括政治笑话中的赫鲁晓夫、勃列日涅夫和普京，影视笑话中的恰巴耶夫和施季尔利茨，还有作为新阶层代表的俄罗斯新贵。虽然这些人物类型不一，特点各异，但是他们都是戴着不同面具的狂欢化的人物形象。所谓最高领导人的典型遭遇是被人们用各种方式嘲弄、辱骂和殴打，“英雄”人物则素质低下、行为荒谬，而“精英”人物俄罗斯新贵言语乖张、行事另类，他们在笑话中言行脱离常轨，变得像插科打诨而不得体。这些人物形象都具有双重性特点，在他们加冕、脱冕情形中，体现了等级制度的颠覆，人与人之间界限的打破，高贵与卑贱、国王与奴隶、崇高与低俗之间截然对立的状态被消解，人们可以不拘礼貌地、放纵地、亲昵地接触。通过各种贬低形式，高贵、威严、具有无限权力的“国王”被蔑视和冒渎，成了威严丧尽、供大家取乐的小丑，他们是高贵和低贱的统一体，而在对他们的各种言语嘲弄、辱骂中粗鄙的范畴也显而易见。可见，笑话世界中有着狂欢世界的逻辑，这里我们能够清晰地把握到狂欢式诸范畴，体验到狂欢式的世界感受。

第一节 “愚蠢”形象：赫鲁晓夫、勃列日涅夫

笑话是现代俄语民间创作中最为多产的体裁形式，它映射着社会的现实问题，涵盖政治、经济、教育、宗教、军队、家庭等社会生活的各个方面，其中涉及到政治题材的笑话，被称之为“政治笑话”。（Егорова 2012：202-203）在俄国学者的笑话研究中，“政治笑话”这一概念并没有严格的界定，比如，部分关于沃沃奇卡的笑话明显表现了对苏联某些社会现状的批判态度，它们可以归入政治笑话的类别，此外，沃沃奇卡是弗拉基米尔这个名字的小称，它既可以代表一个普通的孩子，还可以指以弗拉基米尔为名的其他领袖人物。库尔干诺夫就曾指出，在部分关于沃沃奇卡的笑话中，作为调皮孩子形象的沃沃奇卡和普京及其他领袖人物具有相互关联的情况。（Курганов 2001：8）需要强调的是，政治笑话中体现出各种不同的政治立场和观点，这些立场和观点只是属于笑话的创作者，并不属于本论文作者。

对于政治笑话所反映的对象而言，有着不同角度的类别划分。俄罗斯学者叶戈罗娃（Э.В. Егорова）认为，政治笑话的表述对象是现行的社会制度、意识形

态、以及日常生活条件及该历史时期的人际关系等。（Егорова 2012：203）在《苏联的政治笑话：类型及其功能》一文中，郝宇青根据政治笑话的客体，把政治笑话划分为政治人物类、政治体系类、政治过程类这三个类别。其中，政治人物主要是指苏联领导人以及体制内的公职人员或群体，政治体系主要指政治体制和政治制度，政治过程主要指政治权力机构制定的政策及其所产生的影响。同时该文作者认为，政治体系和政治过程这两个类别的笑话存在着交叉情况，难以截然分开。（郝宇青 2016：46-48）

一般而言，笑话中的人物角色在多数情况下可以分为内容层面的人物和形式层面的人物。（Чиркова 1997：62）前者如施季尔利茨、恰巴耶夫、勃列日涅夫等，笑话中，他们或是自主做出荒诞、愚蠢的言行，或是经他人挑拨做出相应的行为，以至于给自己贴上标签，成为笑料。后者如亚美尼亚广播电台、俄国人等角色，他们似乎不是以个体的名义在讲话，他们只是承载着体裁本身的传递消息的功能，他们对消息进行特殊的编码，另行赋予语义，对时事、状况、关系、情景做出判断，这种判断往往与通行的、官方的认知有所区别。他们与其说是被笑者或是发笑者，不如说是知识和评价传播者，是社会知识和个体意识的中间人。这类人物貌似滑头或是傻瓜，其实他们的个性形象并不是笑话的意味所在。

政治笑话的讽拟对象主要是国家领导人，如赫鲁晓夫、勃列日涅夫、戈尔巴乔夫、叶利钦、普京等，他们都是相应时期政治笑话中的主要角色。这些人物在笑话中有时是被直接提及，有时被间接提及，他们在笑话中也形成了一定的个体形象。因为赫鲁晓夫和勃列日涅夫是苏联时期政治笑话的典型形象，在新的历史时期，普京无疑是政治笑话中最为主要的人物，所以我们选取这三个富有代表性的政治人物，从狂欢化视角分析他们在笑话中的形象特点及塑造手法。

结合形象的分析，需要说明两点：第一，这些政治人物在笑话中的形象清晰度并不相同，也就是笑话对他们个体形象的关注度并不相同。赫鲁晓夫和勃列日涅夫在笑话系列中具有鲜明的个体形象，而普京的个性特点相对淡化，远不如赫鲁晓夫和勃列日涅夫突出。第二，涉及政治人物的笑话数量众多，在单个具体的笑话中，某个人物可能承担的是内容层面或是形式层面的功能，情况不一，因而在笑话例子的选取中，可能把它归入不同的论述部分。

一、赫鲁晓夫

在赫鲁晓夫执政时期，苏联的文化艺术领域逐渐解冻，政治笑话的数量获得空前增长，他本人成为该时期政治笑话中最有代表性的人物。笑话中赫鲁晓夫是一个典型的愚蠢形象，其中包含头脑简单、行事草率、爱慕虚荣等成分。在笑话中，赫鲁晓夫处于被挖苦、辱骂、殴打的境地，甚至是除之而后快的对象，人们对其完全没有尊重或敬畏态度。

在关于赫鲁晓夫的笑话中，"秃头"、"玉米"、"猪"等词汇是具有代表性的题材要素。"秃头"是赫鲁晓夫的外貌特征，也是俄语笑话世界中赫鲁晓夫独有的标志性符号，如果笑话中出现"秃头"两个字，赫鲁晓夫便是不二的人选。知道这一点，便可以理解下面的笑话，例中虽然没有赫鲁晓夫的名字出现，实际上却是以他为调侃对象，把他比作傻瓜都不如。

— Кем быть лучше – дураком или лысым?

— Лучше дураком – не так заметно.（Дубовский 1991：81）

关于赫鲁晓夫的笑话中经常出现"玉米"、"农业"的字样，这与他执政生涯中的农业改革紧密关联。赫鲁晓夫实施农业改革具有较大的个人主观性，一些农业政策缺乏科学性，而且改革凸显其个人意志，缺乏广泛的群众基础，由于各种原因，苏联农业发展曾遭受较大波折，以至于无法保证全国粮食供应。他曾大力推动苏联玉米种植面积的扩展，但受自然条件所限，玉米在苏联绝大部分地区不能成熟，即使能够成熟的地方，也未能实现所预期的高产，因而引起普遍不满。在此语境下，赫鲁晓夫被贴上了农业改革失败的标签，而"农业"、"玉米"等内容成为笑话中嘲讽赫鲁晓夫的典型题材。

Прилетели американцы на Марс, ходят по поверхности и рассуждают:

— Здесь будет военная база, здесь аэродром...

Вдруг вылезает из-под земли марсианин и говорит:

— Ничего у вас не получится.

— Почему?

— Тут до вас прилетал один русский, так он сказал, что все пойдет под кукурузу.（Лебедински 2007: 37-38）

此例中同样没有出现赫鲁晓夫的名字，但如果我们熟知俄语笑话，当看到

“玉米”、“玉米化”等字样，便会立刻联想到赫鲁晓夫。在现实世界中，赫鲁晓夫忽视自然地理条件，推广玉米种植，结果成为笑柄。笑话里把故事情节设计于火星之上，对于赫鲁晓夫而言，火星上的条件竟然也适合种植玉米，这种极致的想象和夸张，及其对现实世界的映射，不禁使人捧腹大笑。在众多“玉米”笑话的共同作用之下，在笑话语境中，“玉米”已经与“不切实际、蛮干、夸夸其谈”的赫鲁晓夫愚蠢形象直接关联。可以说，在笑话中“玉米”这个词的含义已经超出其词典释义，获得了固定的文化伴随含义和鲜明的情感色彩，成为先例性的词汇。因而，只要在笑话中看到“玉米”两个字，对赫鲁晓夫嘲讽、挖苦的意味便扑面而来，成为构成笑料的主要因素。

笑话中，赫鲁晓夫遭受的负面攻击类型可谓丰富，既有挖苦、嘲讽，又有辱骂、殴打，甚至是除之而后快。在各种表现攻击的语言形式中，把他与“猪”相提并论是一个多见的现象。对于俄语笑话中的主要人物而言，赫鲁晓夫无疑是与“猪”关联最为紧密的一个，正如“玉米”一词含有嘲讽赫鲁晓夫盲目和愚蠢的意味，“猪”也几乎成了赫鲁晓夫的代名词。

Фото: Хрущев на образцовой свиноферме среди поросят.

Подпись:“Третий справа Хрущев”.（Дубовский 1991：74）

此则笑话对赫鲁晓夫的言语攻击非常直接明了，他被放到猪的行列中，与猪成了同类。赫鲁晓夫本是最高权力的代表者，是高高在上的“国王”，掌握着生杀予夺的大权，此时不仅被拉下神坛，而且被贬低到牲畜的地位，成为笑谑的对象。我们看到，笑话世界中，等级制度被颠覆了，上位者被拉到了地面之上，人们不再对之持有仰望和敬畏的视角，反而可以进行肆意的嘲弄和辱骂。我们认为，笑话中的赫鲁晓夫实质上是等级制度和权力的代表符号，对他进行的任何亵玩，都是对权力的脱冕。正如狂欢节的广场，笑话破除了所有的等级界限，抛开了所有的秩序规则，人们获得了自由笑骂的权力，这应是民间诙谐文化的深层意味所在。

Приехал Хрущев на свиноферму. Свиньи:

— Хру-хру, хру-хру...

— Чем вы их кормите? – спрашивает Хрущев.

— Отрубями.

— Кормите кукурузой, чтобы полностью выговаривали.（Дубовский 1991：75）

此则笑话把“玉米”和“猪”两个题材要素结合到一起，共同构建笑料。笑话通过拟声及词形相关的方法把赫鲁晓夫与猪联系在一起，一个最高政治人物的名字竟然从猪的嘴里发出来，而赫鲁晓夫竟然还有给猪喂玉米，让猪充分发声的荒谬想法，该是多么荒唐可笑。通过种种情节安排，人物原型所带有的官方世界的严肃性被消解得干干净净，原本严肃而令人恐惧的事物变成了滑稽可笑的小丑，在对官方世界欢快讽拟中，笑话中建立了一个没有恐惧和敬畏的，自由戏弄神圣事物的世界。

从笑话体系而言，有效体悟上面笑话的幽默意味还在于，“玉米”和“猪”这两个赫鲁晓夫笑话中的热词可以使人联想到众多此类构建于“玉米”和“猪”之上的笑话，我们看到的是单个笑话，但体会到的是众多笑话的和声，这就大大提升了单个笑话带来的愉悦效果。此外，要充分体会个别关于赫鲁晓夫的笑话，我们不仅要知道诸如“玉米”和“猪”等特定关键词的色彩，熟悉关于赫鲁晓夫的笑话系列，还要知道反映赫鲁晓夫时期社会生活的笑话，所有这些笑话交织在一起，有机融合，构成了笑话中赫鲁晓夫活动的时空背景，只有在这个大的语境下，单个笑话的语义脉络才更加清晰完整，其幽默意味才体现得更加充分。再之，众多笑话中的人物和情节模式能够跨越时空，在不同系列、不同时代中穿行，以各种面貌反复出现，所有的笑话人物、情节、背景普遍勾连、互相映射，构成笑话的超级文本，这就是我们所说的笑话世界。这个世界永远是未完成的，有的笑话在老去，有的笑话在生成，还有笑话在合适的土壤中再生，这是一个不断生长中的、统一的有机体。这一世界有着自身的运行规律，并不是每个编撰出来的文本都能够融入其中，逐步认清、把握这个规律，才意味着真正读懂笑话文本，才可能辨别，哪些是货真价实的民间创作，哪些是别有用心塞进来的“私货”。

Один москвич в очереди за продтоварами спросил другого:

— Кто виноват во всем этом?

— Хрущев, конечно.

— Запомните, вы за мной, я схожу – дам ему по физиономии, а потом вернусь.

Когда вернулся, сосед спросил его:

— Ну что, дал ему по морде?

— Нет, там очередь еще больше, чем здесь.（Дубовский 1991：81）

Очередь（排队）在苏联笑话文本中属于利用率较高的热词，多数情况下，它用以编排物品匮乏、民生艰难、群众不满的情形，既表达对政府的斥责，也是民众对自身生存状态的调侃。从语言形象而言，这是一支反映社会负面特征的，带有沉重、灰暗色彩的队伍。此处反其道而行之，出现了排队打赫鲁晓夫耳光的情形，而此队伍比买食品的队伍还要长，既出人意料，又完全符合笑话中的逻辑。此时 очередь 已经成为一个欢快的、人们踊跃加入的、纵情释放心中积郁的队伍形象。可见，笑话中 очередь 的情感色彩并不是居于一端、稳固不变的，这种跳跃变化是笑话中言语形象的狂欢特征。同时，这两种对立形象又是正反同体，合而为一的，它们都是指向上层，攻击上层，具有民间话语中共同的心理倾向。

Морда 一词用于表示兽类的嘴脸，使用于人的身上具有非常粗俗的修辞色彩，对于赫鲁晓夫具有贬损、咒骂意味。Физиономия 一词表示“脸”，具有口语色彩，用于此处既符合笑话环境自由轻松氛围，也有助于这种氛围的构建。这个笑话既反映了对赫鲁晓夫的攻击态度，也交代了缘由，从中能够看出，笑话是一面哈哈镜，虽然发生扭曲，却是对现实生活的一种折射。赫鲁晓夫时期，住房紧张、食品匮乏，日用品严重不足，人们为了生活的基本所需而费尽心力，对生活的美好期望在领导人的空口许诺下一次次破灭。人们对生存条件的不满转化为内心中对各种官方意识形态宣传的嘲弄，对执政者的不信任、挖苦、直至辱骂，在这种语境之下，我们才会理解单个笑话中的形象特点的塑造以及各种情节安排的缘由，才会听清笑话世界中或为响亮、或为轻柔、或为欢快、或为愁苦的笑声。

— Слыхали новость — в США президента убили!

— Черт возьми! И тут опередили!（Дубовский 1991：90）

上面笑话中出现了 США 和 опередить 两个词，我们就会联想到众多的“赶超”类笑话。赶超英美是苏联政府长期的目标和口号，在斯大林时期已经有之，赫鲁晓夫执政时期也多次提出赶超美国的时间表。但是这个理论口号具有超越历史发展阶段、急躁冒进、不切实际的性质，在政治口号和生活现实的对比之下，它给民众带来的不是鼓舞而是更多的失望，因而“赶超美国”成为笑话中民众挖

苦、嘲讽政府，同时也是自我解嘲的题材。知道“赶超美国”在笑话中蕴含的意味，再结合众多关于辱骂、殴打、直至希望杀死赫鲁晓夫的笑话，我们便体悟到上面笑话的笑料所在。此笑话出现于赫鲁晓夫执政时期，笑话把美国总统肯尼迪遇刺身亡的事件通过“赶超美国”联系到赫鲁晓夫身上，对其态度可谓不言而喻。理解上面的笑话需要结合三方面的背景知识，一是现实背景：肯尼迪遇刺事件；二是题材背景：苏联笑话中有众多的“赶超”类笑话，三是人物背景：赫鲁晓夫在笑话中是受到各种攻击的对象。

Малыш спросил у Хрущева:

— Правда, что вы запустили спутники и сельское хозяйство?

— А кто тебе это сказал?

— Папа.

— Скажи своему папе, что я умею сажать не только кукурузу!（Дубовский 1991: 80）

俄语中发射卫星的“发射”（запустить）一词还有“搞垮”的涵义，结果发射卫星便可借助于запустить这个多义词与搞垮农业相关联。此外，сажать一词既有“种植”之意，也可表示把人关进监狱里，此处同样是一语双关。这样，笑话中通过语义双关的手法成功地引出“农业”和“玉米”这两个关于赫鲁晓夫的负面标签，对其进行挖苦和讽刺。成功发射卫星是赫鲁晓夫执政时期的一大功绩，在“苏联政治制度最为优越”、全面“赶超美国”、在各领域争夺“苏联第一”等带有激进色彩的理念和口号形成的政治氛围中，先于美国成功进入太空无疑是苏联政府和民众的一支强心剂。但是，笑话作为民间笑文化的一种形式，其本质与歌功颂德是绝不相容的。巴赫金认为，诙谐就是贬低化和物质化。（巴赫金 2009d：25）笑话中，从各种角度利用“发射卫星”这个当时的社会热词来构建自身“贬低化和物质化”的内涵。

Армянское радио:

— Что показал эксперимент с запуском второго спутника?

— Что любую суку мы можем поднять на недосягаемую высоту.

（Дубовский 1991：87）

苏联利用飞船把一只狗成功送入太空，上面笑话把其涵义引申为“什么样的

'狗东西'都能升到令人无法企及的高度"。在发射"卫星"这个典型语境下，这类咒骂性语言都明白无误地指向赫鲁晓夫。

Приехал Хрущев в колхоз и провалился в силосную яму. Один колхозник вытащил его. Хрущев:

— Только не говори никому, что я туда упал.

— И вы, Иикита Сергеевич, никому не говорите, что я вас вытащил.（Дубовский 1991：74）

知道了笑话中的赫鲁晓夫形象，以及众多攻击赫鲁晓夫的笑话，我们能够充分体会上面笑话的意味，明白为什么集体农庄的社员不敢让别人知道，是他把赫鲁晓夫从青贮窖里拉出来，救人的好事在这里翻转成了干坏事，被救者和救人者都不希望被人知道，二人的目的具有共性，但原因却是不同，对比映衬之下，令人发笑。我们看到，笑话对于赫鲁晓夫的种种安排、处理，其目的都是使权力出丑，使其失去其威严的模样，成为亵玩的对象。

关于赫鲁晓夫的笑话数量众多，以上我们选取了部分典型例子，这些材料已经表明，笑话中的赫鲁晓夫是一个典型的愚蠢形象，他从最高领导人被脱冕为一个"蠢货"，正如一个"国王"，他被摘掉王冠，脱去盛装，夺去权杖，成为人们任意戏弄的小丑，其形象的塑造方法可以归纳为以下几点：

第一，生理特征。笑话中的赫鲁晓夫被以"秃子"（或"秃头"）这个文字符号来指称，这是一个与其外貌特征相关联的，笑话世界所赋予的特殊"绰号"，这个绰号极具戏谑、调侃、不敬的意味。

第二，与之相关的社会背景。在当时的苏联社会中，诸如"赶超美国"这样的官方政治理念、政治口号具有严肃、神圣的意味，成功发射卫星是社会主义国家的伟大成就，而在笑话中它们都失去了官方世界赋予的严肃、崇高的意味，成为挖苦、调侃赫鲁晓夫的由头，严肃的事物都被翻了个儿，由崇高变为低俗，由严肃转为油滑，赫鲁晓夫也同时成为小丑。

第三，直接的语言攻击。在语言层面上，физиономия 和 морда 这些具有口语化或负面修辞色彩，表述"嘴脸"或"牲畜脸"的词汇，"猪"、"母狗"等骂詈语，都被直接用到了赫鲁晓夫身上，运用这种语言手段进行贬损攻击，系使赫鲁晓夫脱冕的方法之一。同时，这些在官方世界中处于标准语规范之外、处于

边缘之处的粗俗、不雅词汇，在笑话中不仅获得了自由的生命，而且是构成笑话世界中自由、欢快感觉的重要构成要素。

我们看到，笑话世界是对官方世界的讽拟，在笑话世界中，等级制度被颠覆，规范和束缚被抛开，把赫鲁晓夫和民众隔开、使之不可企及的壁障被打破，人们可以平等、自由、随意地交往。任何人都可以走到赫鲁晓夫面前发出话语，不仅如此，还可以把他贬低到牲畜的层次，对他进行任意的挖苦、嘲弄、辱骂和殴打。“辱骂揭开被辱骂者的另一幅真正的面孔，辱骂撕下了他的伪装与假面具：辱骂与殴打在对皇帝脱冕。”（巴赫金 2009d：223）总之，在笑话世界中，官方世界的崇高人物被脱冕，神圣事物被降格，话语表述也脱离规范，被排除在标准语之外的成分获得了认可，人们体验到狂欢化的世界感受。

二、勃列日涅夫

与赫鲁晓夫类似，笑话中勃列日涅夫也是一个典型的愚蠢形象。但是二者又有所区别。赫鲁晓夫的形象特点在于干蠢事，因为这个形象的现实背景在于他不切实际地蛮干，捅了许多篓子。而勃列日涅夫的形象特点是既愚蠢，又趋向于呆傻，因其病弱、衰老、思维呆滞的情形被充分表现出来，此外，其爱慕虚荣因素也较为突出。关于勃列日涅夫的笑话，多数表现其个性特点和百姓对其态度，有些则反映出苏联社会状况和百姓日常生活，无一例外，关于勃列日涅夫个人及其政治活动的笑话都具有否定的意味。关于他的笑话中，有三类题材比较典型，一是“身体状况”类，表现其病弱；二是“读稿子”，表现其头脑的僵滞；三是“奖章”，挖苦他爱慕虚荣。

勃列日涅夫在执政后期身体状况恶化，羸弱多病，口齿不清，但是仍然不放弃权柄，最后病死在任上。因而，笑话中的勃列日涅夫常常是一个年老体弱、濒于死亡的形象。

— Каково сейчас состояние Брежнева?

— Прекрасное. Он почти живой.（Мельниченко 2014：300）

在部分笑话中，勃列日涅夫被表现为难以说清楚音节较多的单词，对语句中的言语成分切分不当，这类笑话情节也能够体现其老迈、僵化的形象。

— Что такое “писька-масиська”, “сиськи-масиськи” и “соски-сиськи”?

— Брежнев пытается выговорить “пессимистический”, “систематический”и

“социалистический”. （Мельниченко 2014：286）

此笑话中，пессимистический（悲观主义的、悲观的）、систематический（系统的）和 социалистический（社会主义的）几个词，在勃列日涅夫的口中都变得面目全非，离题万里。对于这几个词的“变形”使用，我们分析以下几点：第一，语言是笑话的载体，同时语言又是笑话中被戏弄的对象，笑话中，对任何语言的规则与成例都持笑谑的态度，笑话意味着打破规则，其中包括语言的规范；第二，上述几个单词都表示某种抽象的或理念性的特征、属性，它们常见于公文事物语体或科技语体中，具有一定的书面语色彩，此处它们不仅从词形、发音方面被解构、扭曲，而且词意被转换到物质的，甚至是身体的、性器官的层面。例中сиськи、соски、масиськи都直接或间接地表示女性的乳房，且具有粗俗的色彩，писька 具有口语色彩，表示男女的性器官。可见，笑话体裁具有一种向下的力量，它要把抽象的、精神性的概念和范畴转换到具体的、物质方面，直至降低到身体的下部。第三，сиськи、соски、писька 这些与性相关的词汇和话题，在日常生活中属于隐私性的、禁忌性的范畴，按照约定俗成的交际规范，人们应该避之而不谈。但是，笑话这种体裁形式提供了一个法外空间，这里可以破除所有的禁忌，给人以解除抑制，摆脱束缚的快感，与性相关的领域便是其中之一。而且，对于笑话而言，禁忌不仅仅是允许触及，它往往是构建笑料的关键因素。第四，例中对语言进行了粗俗化、色情化的游戏，这个游戏的形式上载体是勃列日涅夫，游戏既是对语言规范的消解，也是对官方权力符号的严肃性的消解。可以设想，在官方严肃的、一本正经的话语中出现诸如сиськи、соски、масиськи、писька 这些词汇时，将是多么荒唐、令人惊愕而具有喜剧色彩的情形，这就是民间诙谐文化对官方严肃性的对抗与消解。第五，关于勃列日涅夫的笑话中，这类因老迈、疾病而引起口齿不清的笑话自成系列，对于表现其衰老、病弱、僵化的形象别有助益。

勃列日涅夫本人在知识水平和领导能力方面被认为属于平庸之辈，他的许多讲话、报告，甚至简单的致辞，都由别人来起草。他极少脱稿讲话，在晚年还曾出现过念错稿子的现象。在这个现实基础之上，“读稿子”成了勃列日涅夫笑话系列中的特色题材，出现了种种有关“读稿子”的编排。在下面的例子中，他会不加辨别地把相同的文件念多遍，只因为秘书把这个文件多印了几份，例如：

Брежнев возмущенно спрашивает своего референта:

— Почему вы подготовили мне такой длинный доклад? Я просил сделать его на пятнадцать минут, а читал полтора часа!

— Боже мой, ведь в папке было шесть экземпляров.（Мельниченко 2014：284）

在笑话中，勃列日涅夫还会把奥运会的五环标志读作俄语的字母“o”；把做游戏时的画圈打叉当做稿子来读；甚至听到有人敲门，他都需要找到稿子，才能读出“谁呀？”等等。（Мельниченко 2014：284–285）通过读稿子这类题材，呈现在我们面前的是一个极其机械、僵化的人物形象，正如一个傀儡一样，他没有自己的思考，只剩下了机械的执行。

勃列日涅夫曾多次获得列宁勋章、社会主义劳动英雄奖章、胜利勋章等各种勋章和奖章，另有一些国家和政党也授予他高级勋章，他本人也因为穿上华丽的元帅服，上面挂满勋章而感到得意。因而，执迷于获得奖章和勋章成了关于勃列日涅夫笑话的典型题材，笑话中勃列日涅夫要做扩胸手术，只是为了有更多的地方挂奖章；即使到了另外一个世界，也要重新数一数他的奖章，并因死后没有被追授奖章而感到愤怒，等等，种种荒唐情节塑造了这个最高领导人自我夸耀、爱慕虚荣的形象。（Мельниченко 2014：291）

Пошел Брежнев на прогулку в лес и исчез. Звери начали следствие. Ищут его, ищут, не могут найти. Наконец заяц пришел к медведю и сказал:

— Я на волка подозрение имею.

— Почему?

— Он уже неделю медалями и орденами какает.（Мельниченко 2014：289）

此笑话中，利用奖章题材对勃列日涅夫进行挖苦和贬损的意味非常明了，容易把握。我们需要注意之处在于，例中勋章、奖章与“大便”这种不雅之物通过特定的情节设定联结在一起，勋章、奖章成了大便中的内容。勋章和奖章在现实世界中具有积极、肯定、光荣等正面涵义，是模范执行官方世界行为规范的标志符号。按照官方世界的审美观念，把奖章变为令人难以启齿的排泄之物，无疑是离经叛道、偏离常轨的“亵渎”和“粗鄙”，但从狂欢化的角度来看，这正是笑话这种民间诙谐言语体裁狂欢化的表现所在。笑话世界运行的是“颠倒”、“反

向”的逻辑，在现实世界中被视为“亵渎”和“粗鄙”的现象，在狂欢化世界中具有积极的意义，它实质上是对现实世界秩序的反拨，是打破现实世界所有等级制度、道德观念和社会秩序的力量。笑话中“亵渎”和“粗鄙”把现实世界中力图确立的东西加以相对化，不让一切事物凝固和停滞，它使笑话带有狂欢化的伴音，在这种被视为“亵渎”和“粗鄙”的情形中，能够体验到冲破一切束缚的、自由狂欢的感觉，这是笑话的深层幽默机理所在。具体到例中奖章和勋章的形象，它们既是奖章和勋章本身，同时又是“大便”，它们具有一体两面的特征，这是精神性褒奖与物质性排泄的结合、圣洁与肮脏的结合，这些原本各据两端，绝不相容的范畴结合在了一切，发生了联系，一切都具有了相对性，这是狂欢世界的特征所在。

Брежнев наблюдает сцену: старушка подходит к постаменту с его бюстом, где на груди две, а не четыре Звезды Героя, и долго стоит, глядя на бюст. Брежнев подумал: «Наверное, считает. Но теперь-то их у меня уже четыре. Ясно, что не досчитывается». Подходит к старушке и спрашивает:

— Что, бабушка, чего-то здесь не хватает?

— Да, милый, да!

— И чего же?

— Оградки, милый, оградки!（Лебедински 2007：40）

勃列日涅夫是最高的统治者，老太太是底层的百姓，他们是社会层级中的相距遥远的两极，在笑话中他们可以走到一起，发生平等对话和交往。在这种对话和交往中，揭示出官方权力威严面具之后令人发笑的背面。例中 оградки 一词在此处被激活的是“墓碑周围的栅栏”之意，这是笑话的笑点所在，也是笑话世界中贬损、诅咒权力的声音。巴赫金指出：“狂欢化消除了任何的封闭性，消除了相互间的轻蔑，把遥远的东西拉近，使分离的东西聚合。”（巴赫金 2009c：174）笑话正如一个狂欢的广场，人与人之间所有的分隔和界限都被打破，统治者、富人、平民、乞丐等各色人物都可以聚集到一起，进行对话，发生亲昵的交往，这正是狂欢式的特有的逻辑。

Брежнев на трибуне: Позвольте мне поздравить меня с вручением мне награды имени меня.（Мельниченко 2014：288）

这则笑话是属于“奖章”类的一个，在短小的文本中反复使用了四个语法意义相区别，但语义连贯切合的“我”字，把笑话中勃列日涅夫作为最高领导人自说自话、自予自取的形象充分表现出来。

①Брежнев пришел в кабинет, один ботинок коричневый, другой черный.

— Что ж вы не вернулись домой?

— Возвращался. Там тоже один коричневый и один черный.（Мельниченко 2014：272）

②Человек, чтобы сесть в тюрьму кричит на демонстрации:

— Брежнев – дурак!

А толпа отвечает:

— Мы знаем!（Мельниченко 2014：270）

上面两则笑话，一个情节表现勃列日涅夫的愚蠢，一个直呼其为“傻瓜”，这类笑话对于勃列日涅夫而言并非少见，他还受到“狗”、“驴”、“笨蛋”等各种形式的挖苦和辱骂。

Брежнев говорит Подгорному:

— Вот сейчас вы все меня славословите, а умру я – будете на мою могилу плевать.

— Ну что вы, Леонид Ильич, кому же захочется такую очередь отстаивать!（Мельниченко 2014：295）

前文中我们已经引用过一则关于排队打赫鲁晓夫耳光的笑话，与之相比，此则笑话人物不同，情节相异，但二者构笑机理相同，都是对 очередь（排队、队伍）这一词汇的戏用。

综上所述，与赫鲁晓夫相仿，勃列日涅夫在笑话中同样是一个愚蠢类型的形象，形象的塑造主要在于表现其身理特点和言行特征两个方面。身理方面——病弱、衰老、思维呆滞、口齿不清，言行特征方面——愚蠢、爱慕虚荣。此外，笑话中对于形象的言语攻击，如“傻瓜”、“狗”、“驴”、“笨蛋”等各种形式的挖苦和辱骂，也对形象的塑造起到重要作用。

对比之下，勃列日涅夫形象的身理特征被表现得更加充分，这与其原型的特点有关。这是一个濒死的形象，正如上文例子中，他的状况是“勉强活着”，他

的思维也处于活动和停止之间，处于某种僵滞的状态，类似于物化的、机械的木偶。体力和智力都表现出，这是一个生死合一的形象，活着，但已经死了；死了，又没完全断绝气息，这口生气又主要表现在要获得“奖章”。我们认为，在赫鲁晓夫形象上，权力虽然处于不体面的状态，被辱骂、殴打，但还未见灭亡的端倪，但在勃列日涅夫形象，权力已经衰老了，即将死亡，民众已经预见到了旧世界的灭亡和新世界的诞生。从本质上而言，都是对权力的脱冕，但勃列日涅夫身体形象的塑造，无疑比赫鲁晓夫仅仅获得“秃子”的外貌绰号更加有力量，也会带来音调更加高昂的笑声。

第二节 “多面”形象：普京

从2000年首次就任总统至今，普京无疑一直是俄语政治笑话中最为主要的角色。与赫鲁晓夫和勃列日涅夫相比，普京在笑话中的个体形象相对淡化，不像二者那样鲜明。此外，笑话中的普京形象具有多面性，他可能会以情报人员、施季尔利茨、沃沃奇卡、集权式领导人、“失败的”领导人等不同身份出现。

普京几种形象的主要活跃时间段有所不同：作为情报人员、施季尔利茨和沃沃奇卡的形象主要存在于普京首任总统的初期，然后是集权式领导人时期，主要在普京的首个任期及稍后较短阶段内，此后是“失败的”的领导人时期，当前关于普京的笑话主要是此种类型。

我们推测的部分依据是，阿尔希波娃（A.C. Архипова）论及普京的情报人员或施季尔利茨形象，库尔干诺夫论及普京和沃沃奇卡的关联情况，其分析材料都指向普京执政初期，而当前此类笑话很少。集权式领导人类笑话中的主要内容是打击经济寡头，笑话的背景事件主要发生普京的首个任期内。阿尔希波娃也曾指出，在首任总统初期，笑话中普京主要是特工人员形象，接下来是普京与寡头斗争的阶段，此时呈现的是一个残酷无情的领导人形象。（Архипова：http://maxpark.com）

笑话是现实世界的映射，我们认为，普京不同笑话形象的更替变化与社会现实密切相关。成为总统初期，普京无疑是公众关注的焦点，具有进入笑话叙事的最大可能，而此时其行为特征及结果还未充分体现，所以民间根据已有信息，以其之前的职业及名字入手，形成笑话中的形象，这是符合客观逻辑的。此后，无

论是集权式领导人还是“失败的”领导人的形象，都与社会现实的发展具有某种关联。

一、更换面具型——情报人员、施季尔利茨、沃沃奇卡

Визит Путина в Германию. С утра за ним в резиденцию заезжает Шредер. Он заходит в апартаменты и видит странную картину: ВВП стоит, засунув голову в холодильник, и прижимает к груди горячий утюг. Затем подходит к умывальнику и тщательно моет руки. Шредер:

— ???

Путин:

— А-а-а, не обращайте внимания, герр канцлер. Это старая привычка — осталась от прежней службы.（Архипова 2009：188）

契卡（全俄肃反委员会）是克格勃的前身，其创始人捷尔任斯基有句名言：契卡工作人员应该具备冷静的头脑、火热的心肠和干净的双手。上例笑话建立于对这句名言的去隐喻化的手法上。例中施罗德（Шредер）曾任德国总理。ВПП 指普京（Владимир Владимирович Путин）。

Приехал как-то Путин в Германию встретиться со старыми, так сказать, коллегами. Ну, те, естественно, пригласили его на неофициальный ужин. Немецкая пунктуальность — в 19 часов Путина нет, в 20 нет. В 21 час обеспокоенные немцы звонят Волошину. Тот отвечает, все типа нормально, щас будем, просто ВВП долго по городу кружил, от наружки избавлялся.（Архипова 2009：188）

在电视剧《春天的十七个瞬间》中，有一个情节是施季尔利茨去同鲍曼（Борман）会面，画外音讲到：“为了摆脱可能有的盯梢，施季尔利茨在城里四处转了好久。”（Архипова 2009：188）上面笑话就是对该情节的讽拟，这种行事做派给普京戴上了情报人员的面具。例中沃洛申（Волошин）曾任俄总统办公厅主任。

《春天的十七个瞬间》中，主要人物施季尔利茨作为苏联特工打入德国中央保安局，与敌方斗智斗勇，胜利完成任务，深得俄国大众喜爱，继而施季尔利茨又成为笑话中的一个主要形象。普京具有克格勃工作经历，并曾驻德国执行任务，

因而与施季尔利茨之间具有可关联性。此外，普京任职总统初期，俄罗斯大众传媒经常把普京比作施季尔利茨，普京本人在公开场合也喜欢使用情报人员的行话，因而，“施季尔利茨自然成了普京的‘文化履历’，至少在他执政初期情形是如此”。（Архипова 2009：186）与此相关，笑话中出现了普京成为施季尔利茨的情况。此类笑话数量很少，阿尔希波娃在2000至2008年总共收集到136个关于普京的笑话情节，其中有4个是与施季尔利茨有关的。（Архипова 2009：188）

С 1 января 2000 года все анекдоты о Вовочке считать политическими.（Архипова 2009：246）

在俄语笑话传统中，有一个调皮孩子的形象叫沃沃奇卡。普京的全称是弗拉基米尔•弗拉基米罗维奇•普京，其中名字部分弗拉基米尔的指小一表爱形式是沃沃奇卡，这样现实中的普京便与笑话中的沃沃奇卡发生了关联。

由上述例子可见，在首任总统初期，笑话中的普京转化成了情报人员、施季尔利茨或沃沃奇卡，从总统的权力属性而言，这些形象可以说是相对的另一极，其中情报人员是根据职业经历对普京的调侃，而施季尔利茨和沃沃奇卡更是笑话中喜闻乐见的人物形象，他们都脱离了权力的范畴，权力以这种更换面具的形式脱冕了，因政治地位和等级制度产生的距离被消解了，戴着面具的总统与民众汇集一起，为狂欢世界中自由平等交往、亲昵接触创造了可能性。

二、凸显权力型——集权式领导人

在另一些笑话中，普京以集权式领导人的形象出现。这是一个拥有绝对权力的形象，他的活动表现在拘押经济寡头、压制民主、镇压民众等方面，形象具有令人畏惧的特征。

Приходит Ходорковский к Путину и говорит:

— Налоги все я заплатил, деньги отдал, от оппозиции отказался, можно мне наконец уехать за границу?

— Конечно, конечно, только по русскому обычаю посидим на дорожку?!（Архипова 2009：189）

普京与寡头斗争的笑话主要流行在2005年之前，此后出现较少。“寡头”是指20世纪90年代俄罗斯私有化过程中一些迅速暴富的大资本家，普京就任总统后对寡头经济和寡头干政问题的处理态度比较坚决。上例中霍多尔科夫斯基是俄罗

斯前首富，他在2005年以窃取国家财产、欺诈、偷逃税款等罪名获刑8年，此后又被追加刑期。例中“посидим на дорожку”原意是指俄国人普遍遵循的一个习俗：每当即将离家远行，在收拾妥当临出之门前要静坐片刻，以求好运。此语境中激活的语义为：出国前要“蹲监狱”。

Путин:

— Какой может быть диалог с оппозицией? Они что-то невнятное мычат.

— Владимир Владимирович, а вы кляп у них выньте.（Архипова 2012–236）

此例特别突出了普京权力的“专制”属性。这种不受制约的、压制异己的权力形象，是现实政治中所宣扬的民主政治制度的反面。

Путин встает среди ночи и направляется к холодильнику. Внутри стоит судок с холодцом. Когда он открывает дверь, холодец начинает дрожать. «Да не бойся ты, я за пивом».（Архипова 2009：212）

按照阿尔希波娃的观点，存在一种政治定型：普京喜欢吓唬别人，包括恐怖分子、记者、资本寡头等。（Архипова 2009：185）这种社会认知特点也表现在关于普京的笑话中。俄语中有дрожать от страха（怕得发抖）这个惯用语，而鱼冻、肉冻在外力作用下会发生抖动，上例中二者相关联，试图表现普京是一个令人畏惧的角色。

作为“集权式领导人”，普京在笑话中，不仅没有被脱冕，反而被强化了权力的属性，处于加冕的状态。对于这种加冕的权力形象，我们可以细化分析。第一，自2000年出任总统以来，普京一直被称作“铁腕领导人”，民众对其评价是较为正面的，对普京的态度也反映在政治笑话里面。（李霞2016：20）具体而言，在上面关于霍多尔科夫斯基的笑话中，普京作为权力的代表，他的作用是战胜另一个对民众而言“异己”的势力。此处，普京的权力不是指向民众的，无论民众对斗争双方持何种情感态度，都不存在对施及自身的权力的歌功颂德，民众是与他们站在同一个平面上，观看他们的表演；第二，在另两个“集权式领导人”笑话中，普京或是压制反对派，或是显现令人畏惧的属性，我们认为，在这种加冕情形中，是让权力以自身的表演展示其负面特征，把权力颠倒过来，看其冠冕堂皇的背面，挖掘其异己性特征，这既是加冕又是脱冕，二者合一，加冕是为了使其脱冕。

三、被攻击型——“失败的”领导人

在几种不同类型的笑话形象中，“失败的”领导人形象对于普京而言最为常见。“失败”是指他的形象与各种负面社会政治生活状况联系在一起，这类笑话反映出民众对社会现实某些方面的不满，而普京是责任的承担者，他成了被攻击的靶子。当然，对于普京的攻击并不仅限于在这类形象的笑话中，只是此类笑话的攻击色彩更加鲜明。

— Чем Путин отличается от носков?

— В том, что носки надо менять, никто не сомневается.（Архипова，Тольц: http://www.russianspain.com/）

随着俄罗斯权力阶层出现固化情形，2010年开始，笑话的语气和倾向中更多地表现出对普京的攻击性，其中比较尖锐的是批判政权的不变动性。上例把普京与“袜子”并列一起，进行比较，把人贬低到物，且是常与“脏”、“臭”等修饰语相连的脚下之物，对比效果强烈，嘲讽、攻击的意味十足。

«Сам на пенсию рано не уйду и другим не дам! » — размышлял Владимир Владимирович на досуге.（https://www.anekdot.ru/id/963289/）

2018年6月俄政府公布了一项养老金改革计划草案，提出从2019年起将逐步分别提高男性和女性退休年龄，草案引发社会普遍不满。笑话由此民众高度关注、反映强烈的政治事件引发，笑料构筑中又关联上普京长期执政这一现实世界和笑话世界的老话题，既表达对政府草案的不满，又嘲讽普京“不愿退休”，可谓切合民众心态，情节构思巧妙，起到一箭双雕的效果。

对普京长期执政，国家领导人长期没有实质更替现象进行攻击的笑话数量众多，其中较为典型的有表现俄罗斯选举舞弊的系列笑话，我们将在下文论及，在众多相关笑话的合力中，这类笑话中，普京成了一个经选举舞弊上台、贪恋权位的“终身”执政者，民众希望能够加以改变，但无力为之，结果依旧。

Учительница:

— Вовочка, садись, два! Когда же ты, наконец, вырастешь? Как я от тебя устала! Быстрей бы выйти на пенсию и больше не видеть таких, как ты!

Вовочка себе под нос:

— Когда я вырасту и стану президентом, ты вообще пенсии не увидишь!

（https://www.anekdot.ru/id/985280/）

例中在“养老金改革草案”事件中关联了总统普京和调皮孩子沃沃奇卡两个形象。沃沃奇卡这个称呼形式本身具有指小表爱的情感色彩，但在此语境中，这种修辞色彩反而给普京形象及整个笑话文本赋予了嘲讽的意味。

После падения цены на нефть единственным достижением Путина осталась только победа в Великой Отечественной войне...（https://www.vitki.info/）

在现实世界中，俄罗斯在叶利钦之后逐渐由乱而治，在一定阶段内民众生活水平得以不断提高，作为国家最高领导人，普京由此增添了光环。但是，例中把普京这一功绩归结于当时国际的油价上涨因素，而油价下跌，民众生活水平下降，他就失去了这一荣誉带来的光环。而二战的胜利，与普京是没有任何关系的，其中普京的“成就”是无从谈起的、根本不存在的。所以，笑话以嘲讽的口气表达出，普京没有任何成就，从而贬低了普京的权力形象。

上面几则笑话对普京的攻击，都结合现实世界中的事件背景展开，或是普京长期执政，或是提高退休年龄草案，或是经济发展状况，这是一种攻击的类别。另一种是直接进行话语攻击，并不结合某个具体现实因素。

Сидят двое заключенных, один другого спрашивает:

— Тебя за что посадили?

— Я создал комикс, где написал, что наш президент — дебил.

— И по какой статье — хулиганство или экстремизм?

— Нет, по статье — разглашение государственной тайны!

（https://www.vitki.info）

笑话有新笑话和老笑话之分，这种区分不是指笑话讲述时间的早晚，也不是指其中人物形象的交替，而是指构建笑料的核心情节。比如一些关于勃列日涅夫的笑话会被改编为叶利钦的笑话，接下来又会改编到普京的名下。这种情节改编情况普遍存在，如果旧的情节符合于新的现实，改编而成的笑话就容易进入口头交际。阿尔希波娃讲到，当出现任何政治的或社会的触发因素时，就会产生众多的笑话，这些笑话有的是随机而编的，另一些是老的情节复生的。她认为，在苏联和苏联后的笑话传统中，一些经常重复的情节汇成了一个组合群体，她称之为“核”，当任何政治事件具有紧迫性时，这个“核”之中的某个情节在人们的记

忆中被激活的可能性非常高。（Архипова：http://maxpark.com/）

上面笑话把普京视为“痴呆”的类型，这种情形较为少见，它其实是一个老笑话，只是现在改编到了普京的身上。在关于勃列日涅夫的笑话中，我们就看到过这个情节构思。

— Говорят, иностранные туристы магниты с Путиным покупают гораздо активнее, чем виды церквей.

— Был недавно в Египте — иностранцы и там охотнее всего покупают магниты с Верблюдом.（https://www.vitki.info）

此例把普京与骆驼发生关联类比，把人和牲畜放到了同一个层面上，这是对权力者脱冕和亵玩的一种形式，在这种言语游戏中敬仰、畏惧等官方世界的严肃性因素被消解、破除。

— Путин всегда совершал много ошибок.

— Как жаль, что он был чекистом, а не сапером.（Архипова，Тольц: http://www.russianspain.com/）

如果我们知道，工兵不仅完成开路、架桥、修筑工事等项工作，排雷、埋雷、爆破等科目也属于工兵的职责范围，那么我们就明白，上例对普京的言语攻击已经涉及其身家性命，相当于对其的“诅咒”。

上述分析表明，笑话中的普京是一个多面的形象，分为三个类别，一是更换面具型，他可能成为情报人员、施季尔利茨或沃沃奇卡；二是凸显权力型，他是集权式领导人；三是被攻击型，他是“失败的”领导人。各种形象的共性是，他的形象具有权力被脱冕的特征，即使在集权式领导人的形象中，对于民众而言，他也属于脱冕的形象。

普京形象的脱冕主要有三种方法，第一是更换面具，在情报人员、施季尔利茨或沃沃奇卡形象中，他自然失去了领导人的权力属性；第二是通过故事情节展示权力的负面特征，进而消解权力的威严形象；第三是进行直接的言语攻击，通过嘲讽、责骂、诅咒等形式贬损权力的形象。

与赫鲁晓夫、勃列日涅夫不同，普京不是一个愚蠢的类型，他甚至表现出机智的一面，比如，在同寡头言语交锋中属于获胜的一方。但是，通过对三者形象的分析，我们能够看到，三者的根本属性是一样的，作为官方世界（现实世界）

的“国王”，他们在笑话世界中都以各种不同的方式被脱冕，成为笑话世界中供人逗笑的“小丑”。

当然，我们在关于普京的文本分析过程中也存在着些许疑问。相对而言，赫鲁晓夫和勃列日涅夫在笑话形象简单、鲜明，脱冕的情形十分明显。而关于普京的某些笑话，比如说打击寡头的笑话，既可以认为此处权力不指向民众，而是指向另一个势力，也可以说存在着对权力形象的颂扬成分，这就对我们应用狂欢化理论来分析笑话世界的合理性提出了质疑，因为，我们假设笑话世界是一个狂欢的世界，我们要找出其狂欢的特点和规律，而狂欢化的本质在于打破一切等级制度和秩序规则，人与人之间破除所有界限和束缚，自由平等交往。对权力的敬畏和颂扬自然与狂欢化的规律相悖。对于这种情况我们有几点分析。

第一，笑话的真与假。笑话有真与假、死与活之分，真笑话是指符合体裁规律，符合民众心态，具有民间自发传播“活力”的笑话。反之，有的文本虽然以笑话的面貌出现，但是，不符合体裁规律，不符合民众心态，它就不会得以自发流传，它就不是真正意义上的笑话，如果这个笑话确实符合了个别创作个体的情感倾向，那么它也是自娱自乐，出生即死的，不具有体裁的人际传播特点。

第二，当前笑话体裁的流传状态。赫鲁晓夫和勃列日涅夫时期，笑话处于口头流传时代，进入口头交际是当时笑话文本发展的“顶点”。当前，与口头交际不同，存在互联网这种特殊的交际空间，它介于口头和书面交际之间，它能够存储、反映一些笑话形成、变化的连续过程。即使某个笑话的内容不符合大众的心态倾向，它难以口头流传，但它在网络空间内仍然会得以存储保留，甚至可以利用技术手段推广传播，这就给我们辨别笑话的真假带来了难度。

第三，笑话可以成为政治斗争的武器。笑话具有影响主体认知和情感的力量，因而它可能被加以利用，成为政治斗争的武器，甚至为“官方”服务。比如，阿尔希波娃认为报纸明显受到了书刊检查，其文本是“政府的文本”，即使其采用非官方的口吻，也是在试图向读者灌输什么，因而她在收集笑话文本时排除了报纸这一来源。（Архипова 2012：209）

我们认为，如果某个笑话确实存在对权力形象的褒扬成分，我们可以从两个角度对其进行分析：第一，它可能具有“官方”的背景色彩，是故意推出的，用以影响民众心态的文本，它以笑话的形式出现，但对于笑话世界而言具有明显的

"异己性"，它不是真正的民间创作，属于"伪笑话"，不属于我们研究的言语体裁范围之内。或者，它属于创作并不成功的，不具有流传活力的笑话文本，同样不是真笑话。第二，对于"权力形象"，我们需要加以区分。即使是官方颂扬性文本，如果采取了笑话的形式，那么在客观效果上它借助于笑话体裁的力量，淡化了"权力"的因素。阿尔希波娃认为：普京喜欢展现幽默，他公开讲话中玩笑话的数量可以表明，他希望得到下层民众的支持。一起说笑意味着地位的平等，如果"国君"对农民讲笑话并能赢得后者的喜笑颜开，那么在"国君"看来，二者在交际活动中便已处于平等地位。（Архипова：http://maxpark.com）

综合上述情况，我们更加确信，狂欢化理论对于研究笑话而言，是非常契合的、具有深刻解释力的理论工具，它有助于我们准确地把握体裁的特征和规律，清晰地辨识笑话文本的真假和优劣，清楚地认识笑话的存在状态和功用。

赫鲁晓夫、勃列日涅夫和普京都是现实世界的"国君"，在笑话世界中，他们依然扮演者"国君"的角色，一丝不苟地行使着"国君"的权力，但是这些"国君"在笑话中都表现出滑稽可笑的样子。无论是赫鲁晓夫愚蠢、蛮干、夸夸其谈的形象，勃列日涅夫病弱、衰老、呆傻、爱慕虚荣的形象，还是普京的沃沃奇卡、施季尔利茨面具，这些"国君"都是人们戏弄的对象，他们或是被直接辱骂、殴打，或是通过言行、事件展现其负面特征，无论是何种手法，他们都被拉下神坛，成为脱冕的对象。正如在狂欢节中，"国君"可以被打翻在地，小丑可以加冕成王，笑话中的赫鲁晓夫等人已非现实世界"国君"，他们实质上是带着王冠而被戏弄的小丑，对他们而言，加之以王冠，目的恰在于施之以辱骂和殴打，正所谓加冕就是为了脱冕。

加冕与脱冕的结合表现出更新交替的不可避免，也说明任何制度和秩序，任何权势和地位都具有令人发笑的相对性。（巴赫金 2009c：160–161）无论是苏联高度集中的政治经济体制，还是苏联后期的所谓民主化的政治体制，在其运行过程中，原本来自于民众的政治权力都发生异化，政治权力和民众的分离，统治者并凌驾于民众之上，整个社会由于官阶、地位的不同构成垂直的等级分布，最高领导人仿佛就是现今世界的"国君"，而普通百姓处于社会的底层。笑话中，这些政治人物的实质是权力的符号，是等级制度的象征，对他们的脱冕实质上是权力的消解，等级的崩塌。由于这种脱冕，在笑话中民众和政权之间不再是上下垂

直的关系，双方得以在同一个平面上交往，实现了理想中的交际类型。

依照巴赫金的观点，一切事物都有可被讽刺模拟的地方，亦即有自己可笑的方面。讽刺性的模拟，意味着塑造一个脱冕的同貌人，意味着“翻了个的世界”。因此讽刺模拟具有两重性。（巴赫金 2009c：164）我们认为，在政治笑话的分析中，领导人的形象是对现实世界中人物的讽刺性模拟，笑话中人物形象具有双重性特点，这个特点在赫鲁晓夫和勃列日涅夫的笑话形象中表现尤为突出。这是两个愚蠢类型的形象，他们被嘲讽、挖苦、咒骂、殴打，正如狂欢节上的小丑，他们是被戏弄的对象。但是，这两个形象的特点不能说是单一的，他们具有生活中的原型，他们是带着原型的印记进入笑话世界的。现实世界赋予他们的地位、评价是笑话世界中这两个形象的底色，笑话中二者的愚蠢行为以及对他们的各种言语攻击正是在其原型印记的衬托下才可能产生幽默效果，他们的形象才能得以确立。正如勃列日涅夫，他在现实世界中是占有最高等级地位的总书记，他被歌颂为“党和各族人民的领袖”“苏联人民忠实的儿子”“党的卓越活动家”“我们全体人民的领袖”“我们时代最伟大的人物”“列宁事业的继承者”。（张建华 2010：210）这是官方世界为其赋予的原型特点，在笑话世界的人物形象中，这些特点是依然存在的，这是其笑话形象的根基所在。这些原型特点被认为是众所周知的，不必加以提及的，基于这些原型特点，笑话中构建与此相反的形象另一极：衰老、愚蠢、呆滞、爱慕虚荣等。因此，可以说，笑话中的赫鲁晓夫和勃列日涅夫形象是正反同体的，他们包含着肯定与否定的两极、包含着夸赞与嘲讽的两面，其中一端处于隐含的背景状态，另一端具有明示的凸显效果，正是因为形象具有这种相对相反的双重性特点，存在两方面矛盾的对抗与合一，笑话中的形象才得以构建，笑话才能产生幽默效果。

有学者认为，在所有的文化和仪式中，领导人都具有双重性的特点，因为他们处于区分混乱和有序的边界之处。皇帝、祭司是宇宙的动态的中心，由他们向四周延伸出权力之线，他们的一举一动对周围都产生重要的影响，因而摧毁和破坏也从他们开始。皇帝是一个支点，支撑着世界的平衡，这个点的些微误差就可以摧毁平衡。所以，当民众意识到“旧的”，不合时宜的领袖对自己的生存具有危险，产生威胁时，便开始对他们进行狂欢化的脱冕。对于笑话而言，领袖是独特的、神圣的中心，围绕着他们展开对神圣价值的游戏，像古时候的狂欢仪式中

那样，对神圣价值进行歪曲和亵渎。（Чиркова 1997：54）

第三节 “滑稽”形象：恰巴耶夫、施季尔利茨

1934 年电影《恰巴耶夫》（亦译“夏伯阳”）公映，影片反映了内战时期红军指挥员恰巴耶夫的英勇事迹。电视连续剧《春天的十七个瞬间》于 1973 年播映，剧中塑造了二战时期谍报英雄施季尔利茨的形象。

这两部影视作品曾轰动一时，取得了巨大的成功，赢得了空前反响和热评。《春天的十七个瞬间》首映时期，据当时内务部的统计，因民众多数在家看电视，公共秩序得以明显改善，犯罪率大幅降低，1995 年俄罗斯中央电视台重新播放该剧时，产生了同样的效果。两部作品对英雄形象的塑造，明显带有高度颂扬，甚至是夸张的色彩。在影片《恰巴耶夫》的创作过程中，导演瓦西里耶夫兄弟确定了一个明确的目标：“必须把夏伯阳的形象提高到传奇的高度，使观众能相信他是一个可以被我们奉为楷模的人。”（转引自贺红英 2009：48）影视作品中的形象易于为众人所广泛接受，因此具有进入民间创作并普及的基础，再加上作品所展现的高涨革命激情和官方道德宣教特点，激发了民间创作的热情，影视情节和人物成为笑话中讽拟的对象。笑话中恰巴耶夫和施季尔利茨都戴上了“小丑”的面具，他们的任务就是对官方话语进行反向的编码，把“英雄”人物脱冕为“反英雄”。在论及这两个笑话人物时，杜申科（К.В. Душенко）指出，恰巴耶夫和施季尔利茨两个笑话系列是民间话语对官方话语的批判性回应。他写到：“在苏联笑话中体现出官方文化和非官方文化的对立。官方文化主要是以文学为中心的，非官方文化可以说是以笑话为中心的。笑话起到了抵抗意识形态灌输的掩体作用。对于国内战争的连续不断的宣传，笑话回应的是恰巴耶夫系列，对于肃反工作人员的官方神话，笑话回应的是关于施季尔利茨的笑话。官方意识形态最为流行的事物成为笑话中最流行的，只是从其相反的意义来表现。”（Душенко 2000: 83）

一、恰巴耶夫

在英雄人物的笑话中，恰巴耶夫是一个广受喜爱的人物。这个形象的原型是瓦西里•伊万诺维奇•恰巴耶夫，他生于 1887 年，1917 年 9 月加入布尔什维克党，曾经担任第二十五步兵师的师长，1919 年 9 月 5 日在同白军作战中英勇牺牲。

恰巴耶夫因富尔曼诺夫创作的小说《恰巴耶夫》而为人所知，更因瓦西里耶夫兄弟执导的电影《恰巴耶夫》而名声大噪，这也是他成为笑话中人物的主要促因。

影片中的恰巴耶夫是一名英勇的指挥员，其艺术形象定位于"传奇的高度"。在现实政治生活中，苏联当局将他树立成"高大全"，不断地对之进行神话般的颂扬。小说和电影都结束于英雄牺牲之时，在这个时刻，历史上的恰巴耶夫逝去了，而在笑话中恰巴耶夫却获得了新的生命。在笑话体裁规律的作用下，这个勇敢、优秀的人民指挥员成了被戏谑、贬低的对象。笑话中，恰巴耶夫文化水平低下、言语粗俗、喝酒好色、逃跑避敌，他成了英雄的反面，其形象特点表现在以下方面：

1. 不讲卫生

Василь Иваныч:

— Петька, можно твои носки взять?

— Можно, вон они в углу стоят. А твои-то где?

— А мои упали на пол и разбились.（Бородин 2001：154）

身体方面的"脏"是笑话中恰巴耶夫形象的一个特点，与之相同，彼得卡（Петька）也是不讲卫生。袜子是用于表现"脏"的有效工具，例中的袜子脏到能"立着"、"摔碎"，这种极度夸张的手法表现了形象的可笑之处。彼得卡是恰巴耶夫的勤务兵，也是恰巴耶夫系列中的主要角色，另外女机枪手安卡（Анка）也出现在此系列的部分笑话中。

2. 粗俗、没文化

Сидят Петька и Василий Иванович на завалинке. Сидят, о будущем думают.

— Вот закончим воевать, — говорит Василий Иванович Петьке, — консерваторий понастроим! Здесь вот одну, и там за холмом, и на пригорке еще одну консерваторию...

— Василь Иваныч! Да пошто нам так много консерваторий?

— Э-эх, Петька, знаешь, консервы какие вкусные...

（https://smeshok.com/main/humor/anekdots/chapaev/index-00014.shtml）

笑话常常构建于语言游戏之上，其中一种类型是主人公望文生义，从字面的角度理解某些词汇和语句，用日常的、具体的事物取代某些抽象的概念。例中

консерватория（音乐学院）与 консервы（罐头）两个单词在语义上没有任何联系，此处借助于语音上的相似之处使二者产生关联，使恰巴耶夫做出荒谬的释义，把“音乐学院”当成“罐头厂”，以表现其“没文化”这一特点。同时，“音乐学院”属于高雅的艺术领域范畴，罐头厂属于物质生活领域的范畴，把艺术学院转化为罐头厂也具有对高雅事物进行贬低、降格的意味。这种贬低、降格符合笑话中恰巴耶夫的特点，恰巴耶夫形象具有明显的粗俗化、物质化的倾向，在他的身上，一切精神性的、高雅的事物都趋向于转化成物质的、低俗的事物，如吃喝、打牌、排泄、性行为等。

— Василий Иванович, а ты на рояле сыграть можешь?

— Могу, Петька.

— А на баяне можешь?

— Могу Петька.

— А на трубе?

— Нет, Петька не могу, с нее карты падают.（https://anekdotovstreet.com/）

在上例中，存在“演奏乐器”和“在乐器上打牌”两种语义脚本的转换。

3. 愚蠢

Построили Василий Иванович и Петька круглый дом. Петька спрашивает:

— Василий Иванович, а зачем нам круглый дом?

— А чтобы белые из-за угла не стреляли.

Проснулись на следующий день, сделали зарядку, а Василий Иванович все бегает вокруг дома. Петька спрашивает:

— Почему вы бегаете?

А он говорит:

— Ищу где поссать.（http://www.ruthenia.ru/）

例中表现恰巴耶夫愚蠢的方式简单而直白，从语言的角度，并没有新奇之处。此处值得关注的是 поссать（撒尿）一词。在现实世界中，恰巴耶夫被塑造、颂扬为传奇的英雄，而在笑话里，为了达到戏谑和脱冕的目的，恰巴耶夫常常与低俗的物质生活类词汇发生联系，比如厕所、大便、撒尿等等。所以，例中对英雄的脱冕形式表现在两个方面，一个是绕着圆形房子找墙角的“愚蠢”，一个是与

低俗活动相联系。

4. 行为荒谬

Петька прибегает к Василию Иванычу.

— Василий Иваныч, белые идут, замаскироваться надо.

— Давай выпьем.

Выпили. Василий Иваныч спрашивает:

— Петька, ты меня видишь? "

— Вижу.

— Ну давай еще выпьем.

Выпили.

— Ты меня видишь?

— Нет, не вижу.

— Ну, вот и замаскировались.（http://www.ruthenia.ru/）

笑话中，恰巴耶夫常常是在逃跑、隐藏，以躲避敌人，即使与敌人作战也是以某种荒谬的方式，这些情节，都是对现实世界加以反转，塑造笑话世界的有效手段。例中两人以喝酒的方式躲避敌人，可谓荒诞不经，其要点在于一方面表现两人行为的荒谬性，另一方面把两人与物质生活的"酒"联系在一起，用物质生活的成分消解英雄的精神属性。

5. 小丑行头

Идет Петька по пустыне, а навстречу ему Василий Иваныч, совершенно голый и в галстуке. Петька говорит:

— Ты чего, Василий Иванович, голый.

— Так никого ведь нет.

— А галстук зачем?

— А вдруг кто-то попадется!（Бородин 2001：153）

这个笑话情节并非是恰巴耶夫独有，笑话的主人公也可能是"格鲁吉亚人"等其他具有粗俗特征的人物形象。对于笑话中的恰巴耶夫形象而言，此情节的效果在于，"英雄"被彻底地脱去了"严肃"类型的衣衫，转变成光着屁股、打着领带的"小丑"模样，这是从外貌和言行的角度把英雄脱冕，使之成为笑话世界

逗人发笑的小丑。

6. 其他类型

Однажды за Василием Ивановичем и Петькой погнались белые. Забежали они в туалет. Петька говорит: "Белые подходят!" "Смываемся!"

（Лурьеа:http://www.ruthenia.ru/）

此笑话语境中，词汇 смываться 同时激活了两种含义，其一是“很快跑掉”，此义符合敌人追来，尽快躲避的情节发展过程。但 смываться 还有“洗掉”的意义，在例中“厕所”的环境中，这一含义不仅被激活，其实还是笑话的意味重点所在，其作用在于把人物比作“排泄物”，这样才符合在厕所中被冲洗掉的语境。把“英雄人物”转化为“排泄物”，这是一种极端戏谑、嘲弄的脱冕过程。分析关于恰巴耶夫的众多笑话，我们发现，诸如 блядь、туалет、хуй、сиськи、срать、ссать、гавно、какать 等“脏词秽语”出现频率较高，这种现象与对人物的脱冕相关。

上述分析表明，笑话中恰巴耶夫形象的特点表现在脏、粗俗、没文化、愚蠢、行为荒诞等方面，影片中表现的革命激情被物质性的欲望和嗜好所取代：打牌、喝酒、吃东西、性生活等。通过这些情节和手法，小说和电影中的“人民英雄”被脱冕，在笑话中，他既是英雄又是小丑，形象具有双重性的特征，可称之为“英雄的小丑”或“小丑般的英雄”。关于恰巴耶夫的形象，王文忠也从脱冕的角度进行了分析：“恰巴耶夫是国内战争时期的传奇式英雄，他为人粗犷，疾恶如仇，英勇善战，令白卫军闻风丧胆……但现代笑话中却将该人物的粗犷混同粗俗，将英勇善战混同匹夫之勇，将未受教育混同愚昧。从电影中的英雄到笑话中的莽汉不仅是修辞色彩从褒义向贬义的转化，更是一个加冕到脱冕的过程。”（王文忠 2002：53）

在恰巴耶夫笑话系列中，勤务兵彼得卡同样是主要人物，他一般和恰巴耶夫同时出现，二者互动，构成笑话的情节。从形象特点来看，彼得卡犹如恰巴耶夫的“同貌人”，他同样是“脏、没文化、愚蠢”，恰巴耶夫和彼得卡二者互相映射，能够在对方的身上看到自己的影子。例如：

① Поехал Петька поступать в академию. Провалился. Возвращается. Василий Иванович:

— Ну, чего ж ты, Петька!

— Да вот спросили, кто такой Ньютон. Ну я и ответил, что жеребец из первого взвода.

— Да, Петька, подвел я тебя... Я ж Ньютона-то во второй взвод перевёл. （Бородин 2001：153）

②Бегут Петька с Чапаевым. Чапаев говорит Петьке:

— Полезай на дерево, я тебе дам гранату, оторвёшь колечко, досчитаешь до пяти, и кидай.

Залез. Считает:

— Раз, два, три, четыре... Ловите, Василий Иванович!（Бородин 2001：151）

例①中，恰巴耶夫和彼得卡都不知道著名的科学家“牛顿”，体现了两个人“没文化”的特点。同时，在他们口中，科学家“牛顿”与“公马”发生了关联，这是对前者的贬低和亵渎。例②中，彼得卡把即将爆炸的手榴弹扔向了自己人，行为荒谬，引人发笑。此处还有戏弄物品，改变物品用途之意，“手榴弹”被派上了完全不恰当的用途，它的威力和功用在人们的头脑中得以更新。

二、施季尔利茨

施季尔利茨是小说《春天的十七个瞬间》中的主人公，因同名电视剧广为人知。剧中讲述的是发生在 1945 年春天里的故事：已成为德国党卫队旗队长的苏联高级间谍马克西姆•马克西莫维奇•伊萨耶夫（Максим Максимович Исаев）中校（施季尔利茨）长期潜伏在德国，二战结束前夕，奉命调查德国高层官员同西方媾和的阴谋，他同敌人斗智斗勇，最终胜利完成任务。剧中故事紧张惊险，施季尔利茨身处十分危险的境地，但是最终能够巧妙化解危机，是集忠诚、勇敢、机智于一身的苏联英雄人物。

施季尔利茨笑话系列的情节可以分为三种类型：讽拟剧情类、讽拟现实类和语言类。讽拟剧情类的笑话与剧中情节相关联，对其进行讽刺性模拟。这些笑话讲述施基尔利茨作为情报人员在敌人内部的工作：收到“中心”密电、与新报务员秘密见面、海滩上的危险时刻、接头地点的暴露、在阿勃韦尔（1919-1944 年德国军事侦察与反侦察机构）的行动等。讽拟现实类的笑话撮合电视剧情节和现实事件，笑话中出现与剧情毫不相关的“推行公开性”，“发行私有化证券”等

内容。语言类笑话中，虽然以施基尔利茨等电视剧人物为主人公，但是笑话内容的重点在于利用多义词和同形异义词等语言资源，构建语言游戏。此时，笑话的目标已经不是讽拟严酷的政治状况和社会现实，不是刻薄的嘲讽，而是利用元语言的手段，游戏性地违反语言规范，改变语言世界图景，利用精巧、幽默的玩笑来达到放松、娱乐的目的。

在几类笑话中，施季尔利茨形象恰似电视剧中形象的反向映射，电视剧对于英雄人物进行正面的拔高，人物机智过人，每每在惊险时刻化险为夷，而笑话中进行负面的夸张，人物思维简单、反应迟钝、言行粗疏大意，时时暴露自己的真实身份。情报工作本应具有的复杂性和危险性与笑话中施季尔利茨的荒诞言行形成鲜明对比，英雄被脱冕成搞笑的“小丑”。

1. 思维简单、反应迟钝

《春天的十七个瞬间》与《恰巴耶夫》都是塑造英雄形象的影视作品，但二者的内容情节存在差别，前者属于“谍报片”，后者属于“战斗片”。恰巴耶夫主要是在战场上的枪林弹雨中表现出来的英雄形象，而《春天的十七个瞬间》中，并没有刀枪的交锋，而是敌我智慧的较量，施季尔利茨英雄形象的特点在于沉着冷静、依靠机智化解危机，所以人物的优长主要表现在头脑的“才智”领域。笑话中建立的是反向的世界，恰恰是针对人物的优长进行贬低化处理。

①Штирлиц дернул за ручку двери. Она не открывалась. Он дернул сильнее. Она не открывалась.

“Заперто!”, — догадался Штирлиц.（Бородин 2001： 148）

②Штирлиц зашел в комнату, отодвинул занавеску. За окном он увидел людей на лыжах. "Лыжники", — подумал Штирлиц.（Белоусов 1995: 17）

片中常常表现施季尔利茨面对危险复杂状况长时间思考，寻求解决办法的情形，人物的复杂思维活动构成了电视剧的重要内容。而对于笑话中的施季尔利茨而言，所谓思考、推理的“问题”都是不言而喻、显而易见的事情，对这类事情却需要“思考”才能得出结论，不仅不能表现其智慧，反而表现其“呆愚”。如上例中“反复拉门，打不开”他才意识到“门锁上了”；看到“穿滑雪板的人”，想到是“滑雪者”。从思考的内容而言，片中复杂难解，笑话中粗浅无比，从人物的思维特点看，片中机智无比，笑话中几乎体现不出思维的能力。

Навстречу Штирлицу шли три ярко накрашенные женщины, "Проститутки", — подумал Штирлиц. "Майор Исаев", — подумали проститутки.（Белоусов 1995: 17）

上例把施季尔利茨与“妓女”进行对比，施季尔利茨思维简单，流于表面，而“妓女”竟然具有比他更深入的思考能力，能够看透外表，认识到他的真实身份是“伊萨耶夫少校”。同时，此处也反映出笑话中的施季尔利茨粗疏大意，暴露自己真实身份的情形。

Штирлиц с женой шел по улице. Раздался выстрел. Жена упала. Штирлиц насторожился.（Бородин 2001：149）

此笑话中，在“枪声响过”，且“妻子倒下”之后，施季尔利茨才“警觉起来”，电视剧中能够预判形势，抢占先机的“机智英雄”变成了“后知后觉、反应迟钝”者，反差巨大。

2. 言行粗疏、自我暴露

作为苏联的谍报人员，剧中的施季尔利茨长期潜伏于敌人之中，心思缜密，行事机巧，既完成任务又保全了自己的秘密身份。而笑话中施季尔利茨的使命与其说是隐藏身份，不如说是利用各种机会主动的暴露自己，以此来颠覆电视剧中的形象。为此，各种与苏联有关的符号，频频出现在笑话的情节之中，用以关联施季尔利茨的真实身份，如：苏联国旗图案、《真理报》、Лубянка（克格勃总部所在地）、苏联建军节日期、ура（万岁、冲啊），还有俄罗斯传统衣饰、乐器、乐曲、舞蹈等等。

— Штирлиц! Где вы научились так хорошо водить машину?

— В ДОСАФФ, — сказал Штирлиц и подумал, а не сболтнул ли что-нибудь лишнее.（Лендваи 2001：159）

ДОСАФФ 指“陆空海军志愿支援协会”，它是苏联的役前培训机构，说出这个机构的名称等于暴露了真实身份。例中“我是不是说漏了什么”这句话在多个笑话中用作结束语，与施季尔利茨诸多言语疏失，后知后觉的情况相关联，本身已经具有幽默色彩。

Штирлиц и Мюллер загорают на пляже. На Штирлице красные с серпом и молотом плавки, на Мюллере – черные со свастикой. Мюллер спрашиваем:

— Откуда у вас такие красивые плавки?

— А мне их жена подарила на 23 февраля... И тут спохватился: "А не сболтнул ли я чего лишнего?"（Лендваи 2001：155）

例中既有苏联的标志符号："红色"泳裤上的"镰刀"和"锤子"，还有苏军的建军节日期"2 月 23 号"，以此指向施季尔利茨的苏联间谍身份。

Штирлиц пришел к дому Гиммлера в красной вышитой косоворотке и с гармошкой в руках. Наигрывая "Камаринского", он плясал вприсядку и насвистывал. Голос Копеляна за кадром: "Да, никогда еще Штирлиц не был так близок к провалу, как в этот вечер..."（Белоусов 1995: 16）

例中有"红色"、"斜领衬衫"、"手风琴"、"俄罗斯民间喀马林舞曲"、"蹲姿舞"等具有苏联及俄罗斯民族特色的事物。其中最后一句话讽拟电视剧中的画外音："施季尔利茨从没像今晚这样随时面临暴露的危险"，更加突出了电视剧与笑话情节的对比。

На банкете у Мюллера Штирлиц напился до потери сознания и упал лицом в тарелку с салатом. Голос Копеляна за кадром: "Штирлиц будет спать пятнадцать минут. К такой точности его приучила работа в советской разведке".（Белоусов 1995: 17）

剧中的"画外音"（作者语言）用以揭示人物的内心活动，介绍事件的背景，对电视剧的艺术表现力的提升起到促进作用。笑话中这一"画外音"也被加以戏用。上例施季尔利茨醉酒人事不省，脸跌在色拉盘子里，场面滑稽，而画外音保持着剧中叙事的严肃内容及腔调，与现场情形反差巨大，突出了人物行为的不合理性。

从上述分析可用看出，笑话对电视剧的叙事形式进行荒谬化处理，主人公施季尔利茨成了电视剧形象的滑稽"同貌人"，机智勇敢的侦查员成了憨头憨脑、言行荒唐的愚蠢人物，剧中作为谍报人员的优长之处在笑话中都得到反向映射。即使如此，笑话中的施季尔利茨总能无惊无险、安然无恙，原因在于，笑话中的敌人必须比施季尔利茨更加愚蠢，或者敌人就是发觉他的身份也无可奈何，因为"敌人"也知道必须遵循电视剧中的逻辑，即施季尔利茨总是获胜的一方。

В полночь к дому Штирлица подъехали две машины с сотрудниками СС.

Двое подошли к двери и постучали. Остальные оцепили черный ход и окна:

— Штирлиц! Откройте!

Штирлиц подошел к двери и тихо произнес:

— Никого нет дома.

— А кто говорит?

— Говорит Берлинское радио. Берлинское время — двенадцать часов.

Эсэсовцы сели в машины и уехали. Голос за кадром: "Вот так опытный советский разведчик водил за нос СС!"（Белоусов 1995: 16）

上例用敌人的“愚蠢”来衬托施季尔利茨所谓的“机智”，以及画外音“郑重其事”叙述，都呈现为荒诞可笑的样子。其实质在于貌似严肃实为诙谐的仿拟手法，以及插科打诨、正话反说、看似夸张实为嘲弄的狂欢化广场语言风格。

В кабинете Гитлера идет совещание. Вдруг открывается дверь. Вбегает Штирлиц и фотографирует секретные документы. Гитлер спрашивает:

— Кто это?

Ему отвечают:

— Советский разведчик Исаев.

— Так почему же вы его не ловите? — недоумевает Гитлер.

— А зачем? Все равно выкрутится!（Белоусов 1995: 16）

类似上例的多个笑话中，无论施季尔利茨怎样暴露自己的真实身份，他总是不会失败。敌人无比幼稚、轻信，他们任何一次对抗行动都滑稽而终，结果意识到对施季尔利茨无能为力，迫不得已接受“现实”。对此，王文忠曾分析到：“他潜入敌后 12 年，打入德国中央保安局。为获取情报与党卫队头目斗智斗勇，胜利完成任务，是名符其实的孤胆英雄。在现代笑话中，由于党卫队头目的积极配合，他的机智英勇已无用武之地，他的谨慎小心变成多余的作秀，紧张的对敌斗争演变成思乡的闲情。”（王文忠 2002:53）我们认为，对于施季尔利茨系列而言，笑话中敌我双方人物既在戏中，又在戏外，双方遵循的共同逻辑是，无论施季尔利茨的言行多么荒唐、愚蠢，他都能化险为夷，成功完成任务，这种情节特点本身是对官方叙事形式的讽拟，对施季尔利茨英雄形象的戏谑性脱冕实质上是对官方文化的反拨。

人物形象的狂欢化与内容情节的狂欢化是分不开的。事件的狂欢性是笑话的重要特点，笑话中的情境是明显怪诞而不合实际的，常常达到荒谬的程度，但是这种荒谬与恐怖并不相干，与之相联系的是愉快的游戏氛围。各种离奇的情节并不使人感到诧异，因为听者相信，在不可思议的事件中，在主人公可笑、荒谬、奇怪的行为和话语中将要揭示某种思想。虚构和夸张并不影响笑话具有现实性，笑话与社会生活密切相关，常常是对实际存在的人物和事件的反映，只有在现实的语境中，在现实事物的对照下，才能够真正被理解。

“事件的狂欢性（карнавальность происходящего）是所有笑话的特点，其中包括影视笑话。”（Сорокина 2002: 129）恰巴耶夫系列和施季尔利茨系列对影视作品进行讽拟，达到荒谬的程度。比如，电影《恰巴耶夫》中有同白军作战、用土豆演示作战行动、横渡乌拉尔河等情节，这些情节在笑话中被重新构思，呈现出荒诞不经的情形。恰巴耶夫用军刀劈砍坦克、飞机，驾着花园门飞行作战，拎着一箱子土豆作为“战斗方案”，而且他的军刀要比坦克和飞机厉害，一些荒谬的办法竟然奏效，等等。对于施季尔利茨系列而言，无论他怎样显而易见地暴露自己的身份，敌人始终无法觉察，即使当面夺取秘密资料，敌人也无可奈何，诸多情节把剧中的因素夸张、扭曲，呈现出荒谬可笑的样子。

恰巴耶夫和施季尔利茨的形象原型来自于影视作品，但是他们在笑话中获得了独立的生命，其活动时空具有无限拓展的可能。除对剧情进行讽拟之外，恰巴耶夫不仅与捷尔任斯基、布琼尼相遇，还与施季尔利茨，中国人、黑人、美国人等发生交往；他不仅会开车、架飞机，还会穿牛仔裤，去舞厅，住设施齐全的套房。（Бородин 2001：51）施季尔利茨系列中，出现了与电视剧时代完全不符的“私有化证券”、“公开性”等题材。笑话的主人公可以在不同时代、不同空间中穿梭，与不同时代的人物和事件发生联系。对于笑话体裁而言，这种时空的交错是构建情节，表达思想的常规手法，并不会显得有任何的突兀和不恰当。

笑话时空自由拓展的一个明显表现是，各笑话系列之间存在相互渗透的可能，比如，下面的例子就建立在两个不同系列笑话中人物的错合之中。

Вызывает Мюллер Штирлица и спрашивает:

— Штирлиц, где Вы были в 1938 году?

— С Вами, шеф, в Испании.

— А в 1928 году?

— С Вами, шеф, в Китае.

— А в 1918 году?

— Василий Иванович?!

— Я, Петька!（Бородин 2001：52）

例中施季尔利茨和穆勒的真实身份竟然是彼得卡和恰巴耶夫，两组不同时代背景，不同系列中的笑话人物交织重合在一起，出人意料。

Штирлиц и Василий Иванович попали в плен к немцам. Их бросили в камеру. Сначала пришли за Чапаевым, потребовали сказать военную тайну. Били – били, но он молчал. Тогда его притащили обратно в камеру. Штирлиц увидел его и ужаснулся. А Василий Иванович говорит:

— Я же просил: давай запишем! А ты все свое: запомним, запомним!（Белоусов 1995: 17）

例中施季尔利茨和恰巴耶夫这两个来自不同时代影视作品、不同笑话系列的形象，出现在同一个笑话中，成为“搭档”，就是笑话不囿于时空界限的表现。在不同时空背景中，不同人物相互对比衬托下，人物形象特点得以凸显。上例中，恰巴耶夫和施季尔利茨分别属于“没头脑”和“有头脑”的类型，这与他们在各自笑话系列中的定位相一致，二者对比，构建了笑料。

笑话中各种时空范围的交错、变化具有两种类型的功能。一种情况是，某一时空范围内特有的秩序、特征、主体出现在另一个、与其不匹配的时空，这种时空转换本身就是荒谬的，能够形成反差，产生陌生化的效果，从而使人物的特点、事件的性质更加明晰，更加容易被识别。另一种情况是，时空安排是辅助手段，为各种不同时空范围内的角色相聚一起、发生交流创造条件。笑话的主要目的是透过现象展示本质，反思、评价某个事件、思想或人物，笑话中时空的设置正是为此服务的，某些人物实际上属于哪个时代，他们如何发生接触并不重要，重要的是他们要产生交流和互动，从而表达思想。对于笑话体裁而言，人物如何打破时空界限，如何相遇及地点本身只是把人物引入情景、事件层面的手段，相对于笑话的信息层面而言，处于从属地位，时空层面在文本中甚至可以并不出现。

笑话具有虚构的性质，其中的事件、情节可以在任何时间和空间展开：可以

发生在现在，也可以在过去和将来；可以在日常环境中，可以在外星球，也可以在地狱和天堂。笑话没有统一的时空标准，时间和空间的坐标从属于文中的人物，人物可以任意跨越时间和空间。我们认为，这种时空的自由虚构性和任意拓展性是笑话时空狂欢化的因素。这种狂欢化的时空使一切人、一切事物都可以发生联系，产生交往和对话，一切分离开来的遥远的东西，都可以聚集到一个空间和时间“点”上。这里的时空观念区别于传记体的时空观念，它是无边无际的，不受限制的。这种狂欢化的时空观念可以把某一限定时代中个人生活的狭小场面扩大开来，直到变成为无所不包、各色人等自由接触的场面。

第四节 “另类”形象：俄罗斯新贵

俄罗斯新贵（новый русский）这个表述形式产生于上世纪 90 年代初期，最初这个表述具有积极的含义，所谓的“新”是与“旧”相对比的，指与“旧俄罗斯人”对比的“新俄罗斯人”，“新”具有“自由、富有、积极”的意味，而“旧”意味着“保守、消极”。从词源的角度，俄语的 новый русский（俄罗斯新贵、新俄罗斯人）译自英语的 new russsian。New russsian 这种说法在上世纪 90 年代初期西方英语媒体上出现，其中带有略微惊讶的肯定评价意味，用于指称西方世界看到的第一拨后苏联时期的俄国商界人士。（Бородин 2001：56）显然，这一称谓在起初也是这部分人的自我认识和自我称谓。但这个称呼很快便脱离了其原有的生成语境。在俄国其他社会阶层看来，这是一个陌生的、表示“他者”的称呼，指“不像我们这样的”人，“自己人”与“他者”相互对立这条普遍规律便发生了作用。“他者”在民间创作中是传统的被嘲笑的对象。这类“新俄罗斯人”进入笑话，成了笑话作品中的典型形象“俄罗斯新贵”。民众以笑话的形式表达对其否定、嘲笑的态度。

一般认为，俄罗斯新贵笑话反映了苏联解体后，俄罗斯实行市场转型过程中，一部分人迅速暴富，成为大财主的情况。在普通民众的心目中，他们利用不正当手段获取财富，生活奢侈，道德扭曲，是社会发展的病态产物，大家对他们的所作所为极度不满，却又无可奈何，只能把俄罗斯新贵当作茶余饭后嘲讽的对象。

作为笑话中的人物，俄罗斯新贵衣饰鲜明夸张，行事不循常理，口中话语也与众不同，属于“另类”的形象。这类形象具有两面性，他们既是被加冕的拥有

巨大物质财富、无所不能的强者，又是行事另类、不通常理，常常成为普通人戏弄对象的被脱冕的傻瓜，可以称之为“强大的傻瓜”、或是“愚蠢的巨人”。他们既是巨人与傻瓜的结合体，又是新与旧的结合体，他们诞生于旧的世界，是一个正在形成着的、新的个体，在他们的身上既有物质丰裕的新特点，也保留了旧时代的痕迹。

俄罗斯新贵这类形象的基本特点是“物质性”，他们的精神道德因素被贬低，而物质财富因素以极度夸张的形式呈现。多数学者将这种“物质性”视为负面特征。但是，运用狂欢化理论观察俄罗斯新贵的形象，我们认为，不能将其简单地归结为负面形象，对于他们的情感评价远远不是单纯的否定。通过这类狂欢化的人物形象，确实表达了对某种新型人类的嘲讽，但其中也蕴含着人们对美好生活的期待，在俄罗斯新贵身上体现了物质极大丰裕的狂欢化生活，在某种程度上，他们也是物质生活的理想象征。

“俄罗斯新贵”形象的特点主要表现在外貌、行为和语言三个方面。

一、夸张的外貌

笑话世界中，俄罗斯新贵的外在形象无疑是最为醒目、夸张的。他们的典型衣饰包括深红色上衣、“大哥大”（手机）和粗大的金链子，偶尔有墨镜、钱包或某著名设计师设计的领带。这身装饰，犹如戏服一般，是俄罗斯新贵的外形符号。他们的面孔和体型从不描绘，强调了人物财富的显耀和精神的缺失。

Приезжает новый русский с Ривьеры и рассказывает браткам:

— Думал я, думал, как на народ впечатление произвести, ну и решил с аквалангом поплавать. Ну одел я акваланг, поплавал, вышел на берег, и тут все от меня просто притащились!!!

— А чего так?

— Ну, вы же знаете мой прикид: малиновый пиджак, зеркальные очки, сотовый телефон.（Воркачев 2014：55）

库尔干诺夫认为，俄罗斯新贵是愚蠢与强壮的合一，他们既是强者，又是超级傻瓜，是傻瓜式巨人。对于这类形象而言，其力量没有任何内在的根基，只有外在的符号，其中大哥大是最为重要的力量象征，就像其权杖一样，它意味着俄罗斯新贵是无所不能的强者。只要大哥大出现了，便意味着这个新人类登台表演

了，看似强者，实际上愚蠢透顶。（Курганов 2001：197）

二、乖张的行为

笑话中俄罗斯新贵拥有不可计数的财产，他们奢侈挥霍，享受着极度丰裕的物质生活。他们拥有或购买的所有物品，其价值都具有夸张的性质。谈到汽车，就是超豪华轿车奔驰 600，最好是全车都用贵重金属制造：车身是白金的、保险杠是金子的、轮子是银子的；谈到住房，就是欧洲的中世纪古堡或庞大的别墅；谈到饰品，就是几公斤重的金链子，世上难寻的大钻石。他们那夸张的财富的精华是瑞士银行账户上的数十亿美元。他们经常出国（去美国、泰国、巴黎）、吃山珍海味（鲨鱼翅汤、青蛙爪肉泥）；休闲时，他们在饭店痛饮，在赌场挥霍，找女人。约有半数的俄罗斯新贵笑话讲的是他们与同类人之间的交往。他们互相夸耀自己的财富，讲休闲和国外度假感受。他们会互相借钱，但谁也不会借给别人钱，如果借给钱，也具有极端荒谬的前提条件。总而言之，俄罗斯新贵所在的世界是一个物质化的世界，这里处处充斥着物质的因素。

Спрашивает нового русского:

— Вы можете купить Волгу?

— Конечно, но что я буду делать со всей этой водой и кораблями?

（Лендваи 2001: 282）

上例中，Волга 具有两种含义，分别指“伏尔加牌轿车”和“伏尔加河”。笑话体现了俄罗斯新贵的两方面特征，一是他“不懂”别人的语言，二是他拥有极度夸张的财富。

Поймал новый русский золотую рыбу, спрашивает ее:

— Чего тебе надобно, золотая рыбка?（Лендваи 2001: 282）

财富是俄罗斯新贵的力量源泉，无穷的财富赋予他强大的力量，以至于面对童话中的金鱼时，二者的地位发生了转换，是俄罗斯新贵来满足金鱼的愿望。对于这种极度夸张的物质生活的描述，我们认为，其中含有对新的财富阶层的嘲讽成分。这些“新俄罗斯人”昨天还是普通人中的一员，现在突然发了财，一下子成了“经济精英”，从平民百姓跃升到经济贵族，势必引起“老俄罗斯人”羡慕、自豪、赞许、谴责等复杂情感，这就是他们中的一员，只不过是“幸运儿”罢了。（Воркачев 2014: 55）但从另一个角度来看，笑话的形象虽然来源于现实生活，

但他在艺术世界里获得了自己的生命。我们看到，这是一个极度夸张的物质生活的形象，这里应有尽有，可以尽情地享受。这里可以对物质世界进行任意的支配和戏弄。我们能够感觉到一种丰裕的欢快。与其说是嘲讽，不如说是这里体现了人民大众千百年来对于丰裕生活的向往，在狂欢化的世界中，在俄罗斯新贵的形象上寄托了自己的愿望。这里的物质因素并不是负面的、丑恶的，而是积极的、肯定的，体现了民众狂欢化精神的。正如拉伯雷笔下的怪诞人体形象，这里的物质因素以极度夸张化的方式出现，它超出人们惯常的接受心理，引发人们的惊异感，这是一种怪诞的形象，但是这种怪诞不会引起丝毫的恐惧，这是一种特殊的诙谐的形象观念，它以物质化的视野来观察世界，物质的因素是形象的生命所在。而在俄罗斯新贵形象中，贯穿始终的是一种物质的、财富的盛宴。

笑话中，与俄罗斯新贵交往的其他人物可以分为多种类别，有各类专业人员，包括艺术家、建筑师、医生、汽车修理工、保险代理人等；有朋克等特殊社会文化群体；有超自然的神奇力量，包括金鱼、魔鬼、天使等；有不具有明显特征的人物，比如“人”、“男的”、“路人”等；还有权力的代表者，如交警、税务人员等等。在与各色人物交往中，他们的行为特点是不合逻辑、偏离常轨，与情境不相适应。比如，他们让修理工给车里安装架子，以支撑被巨大金链子往下坠的脑袋；保险代理人告诉他们，如果他们自己把别墅烧掉，不能得到保险金，要坐五年牢，等等。他们的许多想法是荒谬的，无法实现的。由于愚蠢、自以为是，他们经常处于傻瓜境地。与权力者不发生冲突，常常耍滑头，但也是以荒谬的方式。在下例中，俄罗斯新贵让建筑师给他建不注水的游泳池，因为有几个兄弟不会游泳。

Новый русский – архитектору:

— В парке, рядом с виллой, постройте три бассейна: один – с теплой водой, один – с холодной, а трерий – вообще без воды.

— Зачем же без воды?

— Некоторые братаны не умеют плавать.（Бородин 2001：158）

从他的言行中，很自然地可以得出这个形象的诸多特点：素质低下、言行粗鲁、唯利是图、精神空虚，以及蠢笨、贪婪、无知等等。这些特点具有一定的现实的背景，在急剧变化的现实世界中，这是一幅正在生成的俄式资产阶级的面孔，

对于普通百姓而言，这是一个他者的形象，他引起人们的普遍厌恶，所以他是丑陋的、被讥讽的。

然而，我们还可以认为，这些形象特点只不过是狂欢世界中一个丑角的典型面具，带着这个面具俄罗斯新贵才获得了脱离常规生活轨道的权力，他们才能得以在物质世界里纵情狂欢。在我们认为是不合逻辑、脱离常轨的地方，往往是对现实世界的物品和规则的狂欢式游戏。比如，在他们的视野中，金项链要几公斤重；伏尔加河成了可以买卖的物品；电视机要纯金打造，用以展示；游泳池成了没有水的摆设；等等，在他们的手中，这些事物被应用于与其功能不符的方面，它们在质地、用途、尺寸等不同的方面，以新的面貌出现，产生了陌生化的效果，事物的形象得以更新。正如拉伯雷笔下高康大实验用不同物品擦屁股一样，“一件物品，派上不适合他的，甚至完全相反的用场，或者一个人肩负起不适合他，甚至完全相反的使命，便会引发出笑声，以及物品或人物在新的生存范围的革新”。（巴赫金 2009d:428）对于俄罗斯新贵而言，这就是一场道具俱全的狂欢化演出。在这里，官方世界的逻辑以具体可感的形式被打破了，我们认为，俄罗斯新贵的离奇行为也好，物品的反用也好，都具有着狂欢化世界的统一逻辑：“摆脱看世界的正统观点，摆脱各种陈规虚礼，摆脱通行的真理，摆脱普通的、习见的、众所公认的观点，使之能以新的方式看世界，感受到一切现存事物的相对性和有出现完全改观的世界秩序的可能性。”（巴赫金 2009d:40）

三、独特的语言

笑话中的俄罗斯新贵具有自己鲜明的语言特色，主要表现在两个方面。第一，其表达方式非常有限，主要是重复使用一些套语和非标准语词汇，其中有黑话、青年惯用语、方言、口语等，这是俄罗斯新贵语言特点的主要方面；第二，俄罗斯新贵常常不明白普通的俄语词汇和语义结构，确切而言，他们具有特殊的、非标准的理解方式。这些语言特点形成了俄罗斯新贵的独特的语言面具，使俄罗斯新贵在各种典型的情境中保持了言语风格的一致性，是俄罗斯新贵形象的重要组成部分。

俄罗斯新贵的常用语修辞色彩多样，取自于不同社会文化群体的特色用语，其中有黑话：в натуре（确实）、поставить на бабки（强迫交钱）、мочить（弄死）、кинуть（欺骗、骗钱）、за базар ответишь（表示威胁）、разборки（清账、摆平）、

наезд（找茬）、без базара（没问题，说好了）、крыша（罩子，保护者）；青年惯用语：оттягиваться（休息、放松、感到快活、愉快、享受）、тусоваться（娱乐、快活）；俗语：отпад（狂喜、好极了、太棒了、非常激动、大为震惊）、прикид（衣服）；方言：братан（兄弟）、че（什么），等等。

Новый русский возвращается из Парижа. Жена его спрашивает:

— Ну как там, в Париже?

— Блин, классно, в натуре... твою мать! Такой ништяк, эта Ферелева башня, в натуре, без базара! Ваще, блин, в натуре! А ты чего плачешь?

— Красотища-то какая!（Бородин 2001：164）

上例完全是利用俄罗斯新贵的常用语构建笑料，这种特色用语的罗列充分反映了俄罗斯新贵的语言特色。例中 блин 可译为“他妈的”，ништяк 是黑话（что-л. хорошее, качественное），Ферелева башня 其实是 Эйфелева башня（埃菲尔铁塔），ваще 为黑话（вообще），красотища 为口语（красота）。

俄罗斯新贵的言语特点还表现为粗俗无礼，他们对任何人都不称“您”，他们认为与其平等的，称之为“哥们”，对其他人经常称 мужик（男的），偶尔用 шеф（头儿、师傅）或 командир（常指警察）。他们常用骂语 килька тухлая、ворона гр...аная（гребаная）。他们会问大天使：“Ты че на облаку тусуешься?”然后称之为 ворона гр...аная。只有俄罗斯新贵会称魔鬼为“哥们”，并提出疑问：“Где ты меня кидаешь?”

俄罗斯新贵生活在俄国人之中，但是行事与众不同，他们有自己的习惯和自己的语言。他们讲俄语，但是常常不能正确理解普通人的话语，因为某些词汇对于他们而言另有含义。

Звонит новый русский домой:

— Але, тетя Катя, мне б с мамой поговорить!

— Да она по хозяйству вышла – с топором на крышу полезла.

— С топором! На крышу! Ну у вас и беспредел!（Воркачев 2014：58）

例中 крыша 在黑话中有“保护者、支持者”的含义，因而 с топором на крышу полезла 可以被理解为“去攻击自己的保护者”。

Женился новый русский. Проходит два месяца, теща ворчит:

— Ну что ты за мужик, два месяца живешь в доме, гвоздя забить не можешь.

— Ну, мать, обижаешь, давай адрес этого Гвоздя.（Шмелева, Шмелев 2002：70）

例中 гвоздь 在黑话中的含义为“小角色、小人物”，因而由 гвоздя забить не можешь（啥事都不会干）引申出“要收拾某个人”。

俄罗斯新贵言语特点的一个重要方面表现在对于数词的理解上，对于他们而言，一定的数字总是意味着相应数额的钱，за сколько 也是意味着 за какую сумму денег。

В роддоме выносят ребенка новому русскому, и медсестра говорит:

— Поздравляю, у вас родился сын, 3600.

Новый русский достает бумажник:

— Без базара!（http://www.echo.msk.ru/ ）

我们知道，在上例“产房”、“婴儿出生”所构成的语境中，护士口中所说的“3600”是指新生儿的重量是 3600 克，而在俄罗斯新贵的思维中，数字意味着金钱。

Разговаривают двое новых русских:

— Слушай, братан, ты за сколько стометровку пробежишь?

— Ну, за пару тыщ, наверно, соглашусь.（Шмелева, Шмелев 2002：70）

此处，за сколько 被曲解为“多少钱”，所以答句中出现“几千（块）”。

这些独具特色的言语风格，与行事做派和衣饰外貌方面的特点相结合，使俄罗斯新贵这一形象鲜明独特、清晰可辩。如果从奔驰 600 型轿车里下来一个人，穿着红上衣，带着金链子，指头摆出“扇子”状（指中指和无名指弯曲，其他三指伸开的形状），对另一辆车的司机说：“Ну че, блин, понял, на кого ты, в натуре, наехал?!”那么，无疑是俄罗斯新贵，是其系列中常见的“撞车”情节。

由上述分析可见，在俄罗斯新贵的口中，话语脱离了惯常的规则和逻辑，非标准语范围的表达方式占据了主导的地位，一些标准语的词汇获得了新的释义，我们曾经熟知的话语成分呈现为新的、陌生的面貌。我们前文曾分析到，在物质生活方面，在俄罗斯新贵身上体现了对现实世界物品和规则的狂欢化游戏，通过

对其语言特点的分析，我们认为，这种游戏的对象还包括语言在内，通过这种游戏，语言中原本恒定的成分变成具有相对的性质，语言本身得以变化和更新。

综合俄罗斯新贵的形象特点，我们认为，这个形象具有丑陋的一面，具体表现在贪婪、夸夸其谈、粗鲁不羁、偷窃等方面。但是，如果认为这些负面特征为俄罗斯新贵所独有，而对之加以苛责的话，是不公平的。因为，这些是普通俄罗斯人身上能够提炼出来的共性缺点，只不过在俄罗斯新贵的身上以夸张的形式加以表现罢了。沃尔卡切夫（С.Г. Воркачев）认为，如果认真观察笑话中的俄罗斯新贵形象，就基本会相信，除去一身行头之外，这些所谓的“新人”与一般的，也就是“旧的”俄罗斯人没有特别的差异，正如笑话中所说的，他们的区别在于“旧人”用手指挖鼻孔，“新人”用大哥大天线挖鼻孔。他们都是一样的心智特点，走极端，既慷慨又贪婪，既愚蠢又精明，自吹自擂、好客嗜酒，等等。（Воркачев 2014：58）

这类形象还有怪诞的一面，他们行事不合常规，说着奇怪的语言，他们的精神方面被极度矮化、弱化，而其物质的属性被极度夸张。与其说这是一个人的形象，不如说是物的形象。这是一个由众多财富组成的物质的巨人，每增加一分财富，都是这个巨人躯体的继续膨大和延伸，如果财富归零，这个巨人也将烟消云散。这种物质属性是被嘲讽的对象，因为它是异己的，与众不同的，它代表了物质性的权力，俄罗斯新贵因之而成为新生活的主人，在笑声中可以把他们脱冕，拉回到同一个层面。利波韦茨基（М. Липовецкий）就认为，俄罗斯新贵形象是全能的神仙和傻瓜两种原型的结合。暴发户以这种“神一样的傻瓜或傻瓜般的神仙”面貌出现显得没有危险性，而笑话说者和听者在笑声的掩护下剥夺了对象的权力，使之无害，从而感受到对生活的新主人的片刻超越。（Липовецкий 1999：196）同时，物质属性也是被羡慕的对象，因为这是丰裕生活的体现。希什科夫认为，对俄罗斯新贵的嘲讽中，暗藏着对其物质富足的羡慕。（Шишков 2002: 140）正如拉伯雷笔下巨人的庞大身躯和夸张的物质生活一样，俄罗斯新贵也体现了欢快、丰裕的物质生活，这类形象的身上投射了民众对富足生活的期盼。

总而言之，俄罗斯新贵是一种双重性的形象，他们是正在从旧的躯体中脱离，在嘲笑、打骂中生成的新的个体。他们是新与旧的合体，他们身上既带有旧世界的痕迹，也体现着摆脱精神束缚，纵情物质生活的新的理想。其形象既有被否定

的一面，也具有积极性的因素，从形象的物质属性中可以体验到对沉重精神生活的反拨和摆脱。

本章小结

我们分析了赫鲁晓夫、勃列日涅夫、普京、恰巴耶夫、施季尔利茨、俄罗斯新贵六个典型人物，他们分别是政治人物、影视英雄和经济界“精英”，他们带着不同的原型印记进入笑话世界，成为被戏谑、脱冕的对象。在笑话中，他们的主要特点分别是“愚蠢”、“多面”、“滑稽”和“另类”。

加冕与脱冕仪式的基础是狂欢式的世界感受核心所在，即交替与变更的精神，死亡与新生的精神，摧毁一切与更新一切的精神。（巴赫金 2009c：160）赫鲁晓夫等形象的加冕和脱冕使得官方文化中“国君”与奴隶、崇高与低俗等现象之间截然隔绝的鸿沟被抹消，体现了狂欢式世界感受的交替与变更的精神，有助于创造笑话世界中自由平等欢快的氛围。

这些笑话形象都具有某种双重性特点，他们或是“英明领袖”与“傻瓜”的合体，或是“英雄”与“小丑”的合体，或是“巨人”与“傻瓜”的合体。笑话世界不承认现实世界中的僵化和教条，不承认现实世界的神话式思维，它为这些形象补上了缺失的一极，这是看待世界的诙谐的角度，因此，把握这些双重性形象的深层意义在于打破那些被认为是神圣的、不可动摇的、永恒的观念，从相对性的角度看待这个世界。巴赫金指出，狂欢式的所有形象都是合二为一的，他们身上结合了嬗变和危机的两个极端。双重性的狂欢化实质在于，它不让任何事物在某个极端停滞下来，“不把任何东西看成是绝对的，却主张一切都具有令人发笑的相对性”。（巴赫金 2009c：161）

第三章 情节的狂欢化

巴赫金的“狂欢化”理论源自于中世纪的狂欢广场，其前提是两个世界、两种生活的划分。在中世纪的日常生活中，人们服从于严格的等级秩序，被不可逾越的等级、财产、职位、家庭和年龄差异的屏障所分割开来，这是一种古板严肃、循规蹈矩的，充满了教条、崇敬、甚至恐惧的生活，这是官方世界、官方生活。

与此相对，在狂欢节期间，取消了一切等级关系、特权、规范和禁令，大家一律平等。在狂欢节上，人们不是袖手旁观，而是全民生活在其中，生活本身在表演，而表演又暂时变成了生活本身，这种生活有其自身的规律，它超越了日常（官方）的生活制度，强调用非官方的立场看待世界，并重新构建人际关系，换言之，这是在官方世界的彼岸所建立的第二个世界和第二种生活——一种自由自在、无拘无束的生活，人们之间的樊篱被打破，普罗大众暂时进入全民共享、自由、平等和富足的乌托邦王国。

俄语笑话是一个狂欢化的世界，在这个世界中，民间的话语获得了自由表达的权利，描绘出迥异于官方文化的世界图景；官方世界的规则、秩序、禁忌失去了约束力，成为笑话世界中的游戏对象；官方世界中所忌讳的、否定的或有失体面的事物，如性欲、猥亵、醉酒等，在笑话世界中成了自由欢快的因素，彻底摆脱了束缚而大行其道；官方世界的严肃仪典，如课堂授课和考场考试，被加以贬低和“亵渎”，失去了神圣的色彩。总而言之，笑话世界体现着狂欢化的逻辑，它把一切表面上稳定的、已然成型的、现成的东西，全给相对化了，原来的生活形态、道德基础和信仰全部失去了束缚的作用，人的行为和思想从那些等级分明的封闭的巢穴里挣脱出来。在笑话世界里可以体验到摆脱一切束缚、自由不羁的狂欢化精神。

本章我们将以政治笑话为例，分析笑话中对官方话语的反驳；以医疗笑话、黑色笑话等为例，分析笑话中偏离规范、打破禁忌的情形；以酒、性、教室、考场等因素为切入点，分析笑话情节的狂欢化特点。

第一节 反驳官方话语的情节

巴赫金认为，官方文化为现存社会制度服务，体现和追求的理念是，现存秩序和现存体制不可动摇、不可改变，为此，官方文化描绘时代及其事件的“美化”图景。而民间文化表达庶民的声音，是关于各个时代的纯洁的、没有美化的表现形式。民间文化在其整个发展阶段上总是与统治阶级的官方文化针锋相对，它不承认现存世界是永恒的，不可改变的，它用自己的语言去破坏官方所描绘的美好图景。（巴赫金 2009d:542–543）

苏联时期，由于书刊审查制度较严，而缺乏出版自由和言论自由，一些思想和言论不具有公开发表的可能性，公众对社会信息的获取也有所受限，这种情况对笑话的创作和流传产生了促进作用。笑话处于书刊审查的监管范围之外，在一定程度上成为公众交流思想、表达意见的渠道。（Егорова 2012: 204）“在苏联时期，笑话是所有民间创作体裁中最具有文学性的，也是所有文学体裁中最自由的……如果无法在报刊上发表，公众意见就在笑话中表达。”（Душенко 2000: 83）苏联时期的政治笑话是俄语政治笑话中最具有代表性的部分，特别是赫鲁晓夫和勃列日涅夫执政时期，政治笑话的大量创作并广泛流传成为一个突出的社会文化现象，被认为是政治笑话的“鼎盛”时期。

苏联解体前后，随着国家政治体制的急剧变化，言论自由度大幅提高，人们话语表达的渠道拓宽，俄罗斯进入了新的历史时期。20世纪90年代，有意见认为，政治笑话不再是政治斗争的武器，所以不再流行，已经处于危机状态。（Вознесенский 1996: 393）但实践表明，政治笑话具有顽强的生命力。与20世纪90年代相比，政治笑话在21世纪具有更加活跃的表现，诸如集会、选举等时政事件成为笑话的主要题材。笑话的传播形式与苏联时期相比发生了显著变化，苏联时期笑话主要是口头传播，苏联后时期，书刊、电视、广播等大众传媒成为笑话的传播载体，特别是在互联网普及之后，网络传播大大改变了笑话的传播状况，同时也促使笑话体裁特点发生新的变化。

笑话与官方文献可能涉及到同一个历史事件或社会现象，非常典型的是，笑话往往与官方宣传相对立，比如，革命不是被评价为人类的解放，恰恰相反，是失去自由，是更加沉重时代的开始。笑话中还表达了苏联官方媒体刻意回避的事物：国家机关对公民的严厉监控、强制性的集体化、告密体系、随意的逮捕、社

会生活的不平等、社会制度的缺陷等等。笑话特别强调了日常生活中的问题：商品短缺、没完没了的排队、黑市经济、特权阶层优的先保障、经济改革的失败、领导人的无力回天等。苏联后的笑话还反映出通货膨胀、社会动荡等现象。

结合众多的政治笑话，我们发现，官方世界中所有重要的、被官方意识形态所尊崇的，因而带有官方神圣色彩的事物在笑话中都失去被推崇的地位，成为被嘲弄的对象。比如，新经济政策、农业集体化、货币改革、大清洗运动等政治事件；私有化、民主化、公开性等理论；“人民是国家的主人”、“干部是人民公仆”等口号，以及议会和总统选举等政治活动，它们在特定的历史时期被官方美化、维护、追求，被视为永久真理，但在笑话中都被翻了个儿，呈现为滑稽可笑的情形。对于笑话而言，不存在神圣的事物和教条，没有人物、主题和矛盾冲突可以处于批评之外，官方意识形态的所有偶像都是被嘲笑的对象。（Душенко 2000: 83）

笑话中的一个典型现象是对官方神圣事物的贬低和降格。根据巴赫金的理论，降格是“把一切高级的、精神性的、理想的和抽象的东西转移到整个不可分割的物质－肉体层面、大地和身体层面”。（巴赫金 2009d:23–24）胡范铸认为，“‘降格’是利用言语形式，在心理上降低所评论对象的‘等级’”。（胡范铸 1987:103）降格型修辞手段的共同特征是，“利用言语形式，混淆崇高和鄙俗、庄严和油滑、精神和身体、人和物的区别，使崇高者鄙俗化、庄严者油滑化……人为地降低所要表述的事物（或人）的精神层次，废除其尊严，从而达到宣泄自我内心被压抑的情绪的作用”。（胡范铸 1987:182）在俄语政治笑话中，诸如乌托邦思想、赶超美国等精神性的理念被降格到物质的层面，选举这一极其严肃的政治活动被贬低为荒谬、虚假的闹剧，官方话语中平等的、美好的社会生活被呈现为不平等的、令人恐惧的情形，这些都是对官方神圣、严肃事物的贬低与降格。通过这种贬低和降格，官方世界的严肃性被消解，形成了狂欢化的笑话世界。

我们在前文已经提及，根据笑话客体的不同，可以把政治笑话分为政治人物类、政治体系类和政治过程类。政治体系主要涉及政治体制和政治制度，如国家结构形式和管理形式、政党制度、选举制度、干部制度等，政治过程主要指政治权力机构制定的政策及其所产生的影响。（郝宇青 2016:46-48）关于政治笑话中的人物，我们在第一章中已经选取具有代表性的个体加以论述，此处我们将主

要利用政治体系类笑话和政治过程类笑话资料，从情节的角度对政治笑话加以分析。我们试图表明，民间诙谐话语通过对官方话语的反驳，对官方文化的贬低和消解，构建了狂欢化的笑话世界。

一、对政治弊端的揭露

政治笑话产生于具体的时代背景之中，具有鲜明的时代性特点，是对现实重大、敏感、迫切问题的回应。莱温松（А.Г. Левинсон）谈及苏联笑话时曾指出："笑话与时代紧密相连，笑话是社会的瞬间。"（Левинсон 1999: 376）库尔干诺夫认为："笑话的主要审美功能在于以特殊的、尖锐的形式揭露、说明现象、习俗特点、某个现实人物或某类人物的性格特征，喜剧性不如说是主要效果的附带产品。"（转引自 Душенко 2000: 76）反映、揭露特定时代的政治弊端是政治笑话中的典型情节。

1. "官僚特权"情节

在勃列日涅夫时期，苏联社会中逐渐形成了一个脱离广大民众的官僚特权阶层，这一特殊的社会阶层与普通群众在社会地位和利益分配方面存在着巨大的差异。因日用品短缺，普通群众难以获得基本的食品等必需品，物质生活资料有限，而特权阶层掌握着政治、经济权力，他们以公肥私，享受着高品质的生活。政治笑话中，这种特权阶层现象，以及管理阶层贪污腐化、干部终身制、老人政治等现象都是被嘲讽、批评的主要对象。

Мать Брежнева приехала в Москву навестить сына. Увидела его апартаменты, полные дорогих вещей и прислуги, его гаражи и расплакалась:

— Ой, Ленечка, сыночек! Если красные снова придут, что будет с нами?!（Дубовский 1991: 139）

上例通过"勃列日涅夫的母亲"这一百姓的视角来反映特权阶层的生活状况：勃列日涅夫过上了典型贵族式的，或者说是资本家的富足生活，他已经成为"红军"的革命对象，这既是对社会现实的一种映射，也是对号称代表人民利益的特定人物和集团的尖刻嘲讽。

Брежнев: В будущей пятилетке у нас будет все, что нам потребуется.

Рабочий: А у нас?（Мельниченко 2014: 276）

此例中，"勃列日涅夫"代表了官僚阶层，"工人"代表了与其相对的社会

下层，双方话语交流表明，二者并非具有共同的利益，群众已经视“官僚群体”为异己性的存在，笑话凸显出官方意识形态的宣传话语与社会现实之间的反差。政治笑话中，相互对立形象成对出现是较为典型的现象，官方代表人物可以是某具体的领导人，可以是书记、厂长、集体农庄主席等，民间代表可以是人民、工人、集体农庄成员、老爷子、老太太等。笑话中，隔绝在二者之间的等级界限被打破，双方走到一起，发生接触，产生对话，通过这种形式，民间话语发出了自己的声音，在尖锐的矛盾冲突中，表现对官方话语的批判和解构。

Индийский премьер Неру в Москве. Глядит в окно.

6:00 – 7:00. Толпы в ватниках и кепках штурмуют трамваи и троллейбусы. Неру:“Кто это?”

— Это наши рабочие, хозяева страны.

7:00 – 8:00. Толпы в пальто, пиджаках и шляпах тоже рвутся в городской транспорт. Неру: “Кто это?”

— Это наши служащие.

9:00 – 10:00. Поехали лимузины... Неру:“А это кто?”

— Это слуга народа.（Дубовский 1991: 64）

笑话中突出表现了两个方面，一是社会各阶层中事实上存在的不平等现象，二是这种不平等现象与官方的理论宣传之间的悖谬之处，揭露、嘲讽官方理论宣传的虚假。社会现实与官方宣传之间的反差使民众不再相信自己是主人的那套说法，人们对官方政治口号不再怀有激情和崇敬感，反而借用官方政治口号来对其政治宣传的欺骗性进行揭露和讽刺。

苏联政治笑话中为了表现现实问题经常引入陌生化的视角，上例中的外国人就是一种典型的陌生化视角形式。陌生化在于“把客体置于一定距离之外，从一个特异于传统知觉方式的角度出发来表现客体……这种方式的本质特征在于，它对旧的艺术感受方式的叛逆性和由此带来的新奇性”。（张冰 2014:191）“‘不理解’这一形式（这种不理解，从作者方面说是有意安排的，在主人公身上则是出于忠厚和天真），每当揭露陋习时，几乎总是一个起组织作用的因素。描绘这种被揭露的成规，指日常生活中、道德中、政治中、艺术中等等的成规，所取的角度一般都是不参与其中也不能理解的人。”（巴赫金 2009a:353）笑话中透过

外国人的视角，诸多习以为常的、司空见惯的事物得以更新，事物的根本属性以更加清晰、深刻的形式被感知。“按照巴赫金的观点，外在性是达到认识和真理的必要条件。所谓‘理解’，只有借助于‘他者’的眼光，才能达到‘知觉剩余’的互补，从而走向真正的认识。”（张冰 2014:192）

2.“虚假”情节

政治笑话的主要特点在于批评和嘲讽政治制度及其代表者的弊病、缺陷和失误，其中，表现和揭露政治理论与实践之间的悖谬、虚假之处是政治笑话中常见的情节。

选举制度是一项基本政治制度，总统选举是民众高度关注，广泛参与的一项政治活动。合法、公正的选举过程应该是产生总统的必要条件，也是政权合法性的基础。关于普京的笑话中，选举类题材占有较大的部分。笑话中，总统选举成为政府操纵、舞弊的内容，选举丧失了公正性、合理性。作为形成社会等级层次的选举制度，以及被选为总统的普京都成了嘲讽的对象，选举过程本身成了一出出披着严肃外衣的诙谐闹剧，正如在狂欢节的广场上，等级制度的代表性符号失去了高高在上的地位、失去了一本正经的面孔，民众以自由的、狂欢化的思维来观察这个世界。

笑话内容主要分为两个类型，一类是普京成了实际上唯一具有可能性的候选人，选民无从另行选择，选举具有虚伪的性质；另一类是选举机构操纵选举结果，选票统计结果成了政府内定的产物，无论选民是否参与投票，如何投票，都是普京当选总统。

Народу России вновь предстоит трудный выбор: Путин, Путин или все-таки Путин?（Архипова 2012: 231）

作为一种民众行使权力的制度设计，总统选举应该是具有可供选择的对象，但上面笑话表现出逻辑上的自相矛盾，既是选举，又无从选择，所有选项都是普京。通过这种方式，笑话质疑俄罗斯总统选举的公正性。无疑，笑话表现的观点在于，总统选举只是一个形式上的作秀，并非民众充分行使自身民主权力的结果，选举具有虚假的性质。

По Красной площади идет южанин с огромным арбузом.

Ему навстречу Путин.

— Продай арбуз, — просит Путин.

— Нэ продаю!

— Ну продай.

— Ладно, выбирай!

— Как же я выберу? Он же у тебя один!

— А тебя как президентом выбирали?!（Архипова 2009: 204）

这个笑话并非是普京独有，笑话情节在戈尔巴乔夫和叶利钦时期就已经流行，也就是说，这三位国家领导人都曾经是此笑话的主人公。三者的共性在于，都是通过某种选举形式登上了等级制度的高层，而笑话这种高度狂欢化的民间言语体裁的主要特点在于，它要颠覆等级制度，打破人与人之间因等级、身份、年龄等形成的界限，营造人人平等、亲昵接触的狂欢氛围。所以，作为国家政权建立和等级制度划分的基础因素，选举活动本身就成了笑话中的靶子。选举制度的合法性和公正性被消解，因之而走上高层的各个权力人物也被脱冕，成为嘲讽的对象。

Чуров Путину:

— Для вас две новости: хорошая и плохая.

— Начните с хорошей.

— Вы победили!

— А плохая?

— За вас никто не проголосовал!（Архипова 2012: 223）

俄罗斯议会选举和总统选举的计票工作由俄联邦中央选举委员会负责，弗拉基米尔•丘罗夫（Владимир Чуров）曾于2007年至2016年间任此委员会的主席。笑话中，丘罗夫和中央选举委员会成了选举舞弊，篡改选举结果的代名词。丘罗夫也成为选举舞弊类笑话的主人公，关于他的笑话常常与不合逻辑的、荒谬的比例数字有关，选举的结果被扭曲、夸张，呈现出荒谬可笑的情形，借以嘲讽丘罗夫和中央选举委员的选举计票工作。比如，笑话中，丘罗夫的妻子怀孕了，到医院检查，医生说生男孩的可能性是146%，生女孩的可能性是132%。(Архипова 2012: 242）再比如，笑话中丘罗夫遭遇火灾，其皮肤烧伤面积达146%。(Архипова 2012: 230）此外，还有关于中央选举委员会的笑话，例如：

Посидел в ресторане, принесли счет. Я посмотрел на него и понял, что тут

считают по системе Центризбиркома.（Архипова 2012: 233）

这类关于选举的笑话表达的都是对选举本身的质疑和不信任，对官方政治制度和政治活动的嘲讽和消解。

Сидит ворона на суку, во рту сыр. Внизу лиса бежит:

— Ворона, ты на выборы пойдешь?

— Нет!!! Сыр выпадает.

Ворона сидит и думает: «Если бы я сказала: "Да", что-нибудь изменилось бы?».（Архипова 2012: 234）

此笑话仿拟克雷洛夫笔下的著名寓言故事《乌鸦和狐狸的故事》，笑话表达的意味在于，无论选民是否参与选举活动，对结果都无从影响。类似的还有下面的笑话，是否选举普京，对结果也是无从影响。

Сидит на дереве ворона — во рту кусок сыра. Мимо бежит лиса:

— Ворона, ворона, ты политически грамотная?

Ворона молчит.

— Ворона, ворона, ты на выборы президента пойдешь?

Ворона молчит.

— Ворона, ворона, ты за Путина голосовать будешь?

Ворона со всей дури как гаркнет:

— Да-а-а!

Сыр естественно выпал, и лиса с наглой рыжей мордой и куском сыра во рту была такова.

Сидит ворона на дереве и думает: «А если бы я сказала “нет”, то что бы это изменило?!»（Архипова 2009: 201）

为了表现俄罗斯选举的荒谬性，俄罗斯中央选举委员会的官员还被安排到美国去协助选票统计，结果竟然是普京领先。

В связи с возникшей неопределенностью на выборах президента американцы обратились за технической помощью в российский Центризбирком. В Америку вылетел Вешняков, и к настоящему времени получены новые данные относительно выборов в США: лидирует Владимир Путин.（Архипова

2009: 206）

此笑话产生于2000年，笑话反映了当时的热点事件，当时全世界都在关注美国总统大选争端，戈尔和布什两位候选人的最终结局取决于佛罗里达州选票的统计和重新清点。（Архипова 2012: 242）

在众多关于选举的笑话中，选举这个官方政治中非常严肃、郑重的制度设计和政治活动被表现为一出虚假作秀的闹剧，选票结果被任意操纵，胜出者事先已被当权者内定，选举的实质不是选贤任能，不会有政权的交接、转换，只会是现政权的延续，而在民众的心态中，去不去投票、选不选普京，对选举结果都无从影响。这就是笑话中的俄罗斯的“选举”的形象。

在选举题材之外，“虚假”情节还体现在其他各类政治笑话内容中，比如苏联时期的政治笑话常常就把矛头直接指向官方的宣传工具：

①— Какая разница между «Правдой» и «Известиями»?

— В «Правде» нет известий, а в «Известиях» нет правды.

②— Рабинович, вы читаете газеты?

— Конечно! Иначе откуда бы я знал, что у нас счастливая жизнь?

（https://www.bookol.ru/yumor/anekdotyi/248293/str16.htm）

《真理报》和《消息报》是苏联政权的主要宣传工具，是官方声音的代表，上面两则笑话抨击了苏联官方宣传的虚假性一面。

3. “恐惧”情节

政治笑话描绘出现政权及其代表者的形象，对于笑话的主体而言，政权常常呈现为异己的、令人恐惧的力量。

— За что сидишь?

— Я ругал Иванова, сел за неуважение к власти.

— А ты за что сидишь?

— А я хвалил Иванова, сел за распространение фейков.

— А ты за что сидишь?

— А я сам Иванов.（https://anekdotdom.ru/anekdoty-pro-tyurmu/）

苏联“大清洗运动”造成了无数冤假错案，很多无辜者被逮捕和杀害，在高压统治的极端环境下，人们处于普遍的恐慌之中，所以“大清洗运动”经常成为

民众政治笑话嘲讽、批判的对象。上例反映出当时逮捕、判决的主观随意性，缺乏客观真实的尺度，人们无从预期自己的命运。

Глухая ночь. Стук в дверь. Все в испуге вскакивают.

— На выход! С вещами! Только без паники! Ничего страшного — в нашем доме пожар!（Дубовский 1991: 43）

与上一个文本的背景相同，在“大清洗”时期，“半夜敲门”是一件令人无比惊恐之事，因为很可能是专门的工作人员上门来抓人。例中，与人们担忧的“恐惧”之事相比，房子着火竟然成了“毫不可怕的事”，无疑是对当时的社会政治状况的辛辣嘲讽。

В тюремной камере.

— За что сидишь?

— Да анекдот рассказал. А ты за что?

— А я слушал анекдот.

— Эй, друг, а ты?

— За лень! Был я на вечеринке, а там один рассказывал политический анекдот. Домой шел, думал: донести – не донести, и не донес, поленился. А кто-то не поленился.（Дубовский 1991: 45）

20 世纪 20 年代到 30 年代初期，苏联政府对笑话的传播持温和态度，接受了政治笑话，甚至是反苏政治笑话存在的事实。30 年代，苏联政府态度发生改变，对政治笑话采取压制政策，只要稍微触及苏联社会生活的某些特点，就可能被认为是含有颠覆、破坏、削弱苏维埃政权因素的宣传或鼓动，成为政府打击的原由。（Мельниченко 2011: 35）在此情况下，不仅讲反苏笑话，而且听到这类笑话不举报，都被认为是违法行为，有传言说，“告密者”有时故意先讲反苏政治笑话，以诱使对方以同类笑话回应，再向当局举报。（Шмелева 2013: 322）笑话中，既反映了民众因言获罪的情况，也反映了生活在“告密”盛行的环境中，人们互相猜忌，人人自危的心态。

二、对民生状况的描绘

与官方文件的表述截然不同，笑话从民间的视角观察世界，官方文件记录的是冰冷的事实，笑话关注历史进程中的人文因素。与其说是反映某个事件，不如

说笑话反映的是民众的心态。对于笑话的创作者而言，重要的是确定某个事件对普通人的日常生活产生了哪些影响，并表达自己的态度，常常是隐晦的，但总是不加修饰的。

1. “生活窘迫”情节

笑话是对社会生活的映射，无论是苏联时期还是苏联之后的时期，民众生活状况都是政治笑话中的最为典型的内容题材。在这类笑话中，既反映了民众生活中具有普遍性和迫切性的问题，同时也把矛头指向了问题的“承担者”，即政权及执政者。

Разговаривают по телефону Путин и Буш о том, как их народы живут. Путин спрашивает:

— Буш, а какой у вас прожиточный минимум?

— 1000 долларов.

— А средняя зарплата какая?

— 2000 долларов.

— Буш, а куда же они остальные деньги девают?

— Не знаю…

Буш у Путина спрашивает:

— Путин, а какой у вас прожиточный минимум?

— 1000 рублей.

— А средняя зарплата какая?

— 500 рублей.

— Путин, а где же они остальные деньги берут?

— Не знаю…（Архипова 2009: 236）

例中以对比的方式凸显了民众生存状态的窘迫，笑话的取笑对象可以说是双重的，既是指向统治阶层，具有明显的攻击性，同时也指向自身，是对自我生存状态的无奈解嘲。

Звонит Путин Бушу:

— А мы своим пенсионерам снова пенсию добавили.

Буш:

— Да, и на сколько долларов?

— Да нет, — замялся Путин, — они у нас доллар не любят, мы им, знаете, в… центах.（Архипова 2009: 237）

这个笑话所对应的社会现实是，俄政府虽然宣称给老百姓增长工资、退休金，但是在物价上涨、货币贬值的背景下，所增长的数额几近于无，百姓的生活水平每况愈下。在上两个笑话中，都引入了“布什”这个外位性的视角，通过这个视角，可以从另一个社会文化环境背景中观察俄罗斯的社会生活，进而形成鲜明的对比，增加文本的表现力。

— Был у одного знакомого. Сидит в новом костюме в новом кресле и читает газету. Очень смешно!

— Что же тут смешного?

— Костюм-то водолазный, а кресло зубоврачебное.（Мельниченко 2011: 200）

上面笑话的场景中，一个人在家里穿着潜水服，坐在牙科专用的椅子上，读着报纸，这个情景与其说可笑，不如说令人奇怪，让人无从把握笑料所在。只有与特定的事件背景相结合，我们才能真正理解这个笑话。1947 年，为了改善战后的货币流通状况，苏联决定进行货币改革，由于手中的存钱即将贬值，老百姓想尽办法花掉存款，换取实物。就是在这个事件的背景下，产生了上述笑话。在这个背景下，我们能够理解，笑话以夸张、荒诞的形式表现了老百姓手中的钱即将贬值，但又缺乏商品，无物可买的人生窘境。这个笑话的笑是双重指向的，它既是指向政权，表达对社会现实抗议，也是指向自身，对自己的生存状态进行无奈的解嘲。从这个例子可见，笑话产生于具体的语境，对笑话的理解与把握也离不开该语境。脱离了具体的语境，笑话变得难以理解。现实世界各种物质和精神性质的存在是笑话讽喻的对象，也是笑话存在的根基。如果笑话反映的是某种社会关系、价值观念，这种关系和理念具有长期的稳定性，即笑话的原型长期存在，笑话被理解的基础便长期存在，笑话的生命力便长久。如笑话以某个具体历史人物或事件为原型，该人物或事件在大众记忆中留存时间不同，笑话的生命力便不同，如果这一人物或事件逐渐从大众记忆中消失，笑话便无法被真正地理解，该笑话便趋于消亡。当然，如某个笑话已经不再被口头流传，它也可能以某种方式被记录保存，当其情节适应于另一事件时，此情节可能被重新激活，在另一个笑

话中复生。

2. “摆脱”情节

前苏联政治笑话中，反映出民众对于社会生活状况的不满，以及对于政权及执政者的攻击。其中有关于“出国”、“移民”等题材，表达了摆脱现有生存环境，追求美好生活的愿望，关于各个领导人的笑话中，也从各种角度体现出“摆脱”这些领导人的愿望。无论是社会制度也好，还是领导人也好，他们都是社会中占统治地位的专制力量，他们是“不平等”、“虚假”、“恐怖”的代表。在狂欢化的笑话世界中，人们终于能够用笑声战胜恐惧，表达出对“异己”力量的嘲弄和摆脱。

В Тбилиси слышны залпы салюта. Один грузин спрашивает другого:

— В чем дело?

— Хрущев приехал.

— Так что, сразу не могли попасть?（Дубовский 1991: 78）

例中通过一个“天真的”不理解者的口吻，欢迎赫鲁晓夫的礼炮声，被转变成消灭赫鲁晓夫的炮击。

Брежнев поймал золотую рыбку.

— Сделай так, чтобы я принес пользу своему народу.

Вернувшись в Кремль, он узнал, что его отправили на пенсию.（Мельниченко 2014: 283）

例中的“金鱼”安排勃列日涅夫退休，而这就是后者带给民众的好处，其中体现了“摆脱”这个情节。

Пришел Путин к гадалке, и говорит:

— Расскажи мне о будущем.

Гадалка:

— Вижу, ты едешь в машине с открытым верхом, вижу вокруг машины сотни тысяч людей.

Путин удивился. Гадалка продолжает:

— Вижу, что эти люди очень рады, они стоят с флажками, шариками, хлопают, кричат «Браво!», у всех очень счастливые лица!

Путин улыбнулся, и говорит:

— Ну да… Народ меня любит! А я могу пожать им руки?

— Нет.

— А почему?

— Крышка гроба закрыта!!!（Архипова 2012: 239）

例中民众欢呼普京“死亡”，他们是想以这种形式“摆脱”这位长期担任国家领导人的恋权者。

Еврей объясняет в ОВИРе, что две причины заставляют его уехать в Израиль:

— Первая причина — мой сосед говорит мне: «Погоди, жидовская морда, как только Советская власть кончится, я тебя в тот же день зарежу!»

— Чего же вам бояться? Ведь Советская власть никогда не кончится!

— Вот, вот! Это и есть вторая причина.

（https://isroe.co.il/sovetskie-anekdoty-ob-emigracii/）

苏联笑话所摄取的题材还包括移民和外逃类，在这两类题材中，苏联无疑成了“反常的”、“不适宜生活”的环境，而“摆脱”这个环境成了人们的愿望。

上面我们归纳了政治笑话中“虚假”、“恐惧”、“摆脱”等情节，相关内容含有两方面要素，一是依托于某种客观现实，二是表达观点态度。我们发现，还有一些政治笑话，其内容中也涉及客观现实及观点态度，但是笑话的“重点”并非在此，笑话主要是对官方严肃的政治符号、重大的政治事件进行直接的，更趋近于形式上的贬低和降格，下面我们便列举政治符号和政治事件两个类别作简要分析。

— Почему Лужники так часто закрыты?

— Там Хрущев тренируется.

— В каком виде спорта?

— В беге.

— Зачем?

— Чтобы догнать и перегнать Америку.（Дубовский 1991: 67）

赫鲁晓夫在 20 世纪 50 年代首先提出了“赶超美国”的口号，勃列日涅夫时

期，这一口号也大行其道。赫鲁晓夫和勃列日涅夫都是“赶超”类笑话中的主人公。在此笑话中，“赶超美国”这个精神性、纲领性的政治口号被降低到物质的、身体的层面，笑话的笑料也构建于此。

上例与政治符号相关，以下两例则与政治事件相关。

Корабль, принадлежащий одной из стран СНГ, затонул. Спасся единственный человек, да и тот попал в руки к дикарям, которые собрались его съесть. Перед смертью он спрашивает:

— Скажите, у вас была революция?

— Нет.

— А индустриализация, коллективизация?

— Не знаем, что это.

— А перестройка?

— Не слыхали о таком.

— А переход к рынку?

— Нет.

— Отчего же вы так озверели?（Лебедински 2007: 50）

此例中，革命、工业化、集体化、改革、向市场经济过渡等国家政治生活中具有重大影响的政治事件与“野蛮人”吃人这一情况联系在一起，显得极不协调，但又有内在的逻辑，表达了对诸多政治事件的贬低和嘲讽。

Любовница Путина разговаривает с подругой:

— Я попросила крем, а он услышал Крым. Не смею попросить коляску.（https://anekdotovstreet.com/politicheskie/putin/28/）

克里米亚脱离乌克兰，并入俄罗斯版图是国家生活中的重大政治事件，在此与生活琐事相关联，是对严肃事物的降格处理。

这一节我们归纳了俄语政治笑话中的“官僚特权”、“虚假”、“恐惧”、“生活窘迫”、“摆脱”等情节，这些情节描绘了笑话世界中的政治图景：特权阶层奢侈享乐，普通民众生活困窘；选举结果早已内定，民众投票徒有形式；政权高压令人恐惧，移民叛逃寻求摆脱，等等。这种图景与相应时代的官方话语形成了鲜明的对比，形成了与官方话语相对的反向世界，官方世界的严肃事物，如

赶超美国、革命、工业化、集体化、改革、向市场经济过渡、克里米亚事件等，都失去了严肃的色彩，成为贬低和嘲讽的对象。喜剧性话语源于说者与现实情况的价值冲突。如果对象或对象的特征不符合说者的利益、观点或信仰时，在其意识中会形成负面的评价，并触动其产生相应的话语行为。（Лендваи 2003: 147）通过上文分析，我们认为，政治笑话的多数情节正是反映了民众愿望与现实情况的矛盾冲突，通过笑话，说者表达自己的否定、批判、嘲笑、贬低的态度。

我们认为，这种对于官方话语的大胆反驳，关于世界和政权的真理的有力揭示，与谎言和颂扬之辞的对抗，既是笑话世界狂欢化的表现，也是狂欢化世界的构成要素。正是因为笑话世界超越了现实的生活制度，用笑声克服了恐惧，获得的暂时的自由，民间话语才能够表达出对世界的真实看法。也是因为民间话语在诙谐的视角下，借助于笑的掩饰，颠覆了官方话语所描绘的美好图景，才构建了狂欢化的第二世界。

第二节 打破规范禁忌的情节

笑话的本质符合于人类文化中固有的观察世界的诙谐视角，满足于建立反向世界、第二种生活的需求。就像中世纪的狂欢节一样，笑话意味着暂时摆脱现行制度和既定标准，暂时取消所有的等级关系、规范和禁忌。笑话体裁中集体意识的认知取向在于摧毁某种成型的、官方的规范。（Тубалова 2007:13）

泽米多克（Б. Дземидок）在分析喜剧现象时指出，所有可笑的现象都满足两个条件：第一，该现象在某种意义上可视作偏离规范；第二，该现象不危及认知主体的人身安全，不引起恐惧。他也同时认为，这并不意味着有害、危险甚至恐怖的现象不能成为喜剧创作的对象。（Санников 2002: 18）

卡拉西克认为，如果某个文本（思想）具有先例的性质，即它为该文化中的多数人所知，狂欢化的规律就会对它发生作用，也就是通过“笑”把神圣翻转为低俗。把神圣的事物低俗化是对其重要性的肯定，如果某种思想不再受到这种关注，说明它已经无足轻重，不具有现实意义。“笑”是检验某种官方思想或价值观念的最为常见的形式。因而，可以认为，笑话作为一种言语体裁，是社会对价值观念进行评价的最为通用的形式。（Карасик 2002: 257）

按照卡拉西克的观点，笑话与反转的价值观念（перевернутые ценности）

相联系，而行为规范（нормы поведения）是指在具体交际情境中体现价值观念取向的人们互动模式（ценностно значимые стереотипы социального взаимодействия людей в конкретных ситуациях общения）。行为规范可以具体细化分类，其中包括道德（行为）规范（этические/моральные нормы）和实用（行为）规范（утилитарные нормы）。前者强调他人的利益，后者强调自身的利益，做出“自私自利”的评价是基于道德规范，做出“愚蠢”的评价是基于实用的理性行为规范。（Карасик 2002: 157）此外，一些显而易见的人类生存需求（витальные потребности），可以用规范的形式表述，比如：必须要吃饭、睡觉，应该与动物相区别等，可以称之为亚实用（行为）规范（субутилитарные нормы）。还有一些以宗教信条和法律条文形式记载的基本行为准则，如不可杀人，不可偷窃，不可淫荡等，这些规范不言自明，被认为具有最高的价值，可视为超道德（行为）规范（суперморальные нормы）。（Карасик 2002: 157–158）

对于每一个人而言，健康和生命的重要性都不言而喻，因而医生职业的重要性同样没有任何疑义，关于医生的笑话众多，正是这种重要性的一种反映。在现实世界中，医疗工作者应该具备两项基本条件，即合格的职业技能和高尚的职业精神（仁慈之心），这两个方面也是笑话中的主要戏谑对象，笑话文本构建于对医生职业规范的偏离之上。

一、对规范的偏离

具备合格的职业技能是对医生基本的要求，但笑话中的医生常常是不会做诊断，不能确定治疗方案，治不好一些常见病，如果采取治疗措施，也是方法不当，加重病情。他甚至不会测脉搏，不会打针，分不清假肢和真正的肢体。缺乏职业技能的一个突出表现是，医生和病人患同一个病症，比如，言语治疗师有口吃的毛病，牙医没有牙，治疗耳朵的医生听不见，等等。经常出现的情况是，病人经过治疗后会死掉，不治反而能够康复。我们认为，这种不具备合格的职业技能的情况便是违反了实用规范。

对医生的嘲讽还表现在他们工作疏忽、心不在焉等方面。比如，告诉病人能够活到八十岁，但病人已经八十多了；叮嘱病人每天抽烟不超过五支，但病人根本就不抽烟；在手术时忘记了是切除胆囊还是阑尾，等等。

Рассеянный доктор принимает пациента.

— Доктор, у меня ужасно болит голова!

— И давно это у вас?

— С самого рождения.

— А до этого как вы себя чувствовали?（Залялова 2007: 60）

上例中“心不在焉”的医生在与病人交流中，提出了不合逻辑的问题。

医学领域的伦理道德问题引起普遍关注，对于医生的道德规范要求是，他应该把病人放在最为重要的位置，时刻准备为病人解除痛苦。而笑话中，病人往往处于被忽视的地位，甚至不是医生关注的对象。

— Доктор, Вам всегда удается вырвать зуб без боли?

— Нет, вчера я даже вывихнул себе руку.（Карасик 2002: 158）

上面笑话中，医生关注的是自己，而不是病人。

Старый хирург ругает молодого после очередной самостоятельной операции:

— Кто тебя учил ТАК делать разрез?! Ты же все столы исцарапал!（Залялова 2007: 58）

年轻医生做手术竟然划坏了所有的手术台，可见其职业技能的糟糕程度，而病人的状况如何，已经不言而喻。但笑话中，受到重视的反而是被划坏的手术台，病人的状况却没有受到丝毫的关注，由此医生职业的伦理道德规范得到凸显。

— Сколько вам лет, больной?

— Сорок скоро будет.

— Не будет.（Залялова 2007: 58）

在笑话中，医生不关心病人的感受，在病人没有准备的情况下，直接告诉病人的死讯，违反了医生的伦理道德规范。此类嘲讽医生冷漠对待病人的内容还包括不打麻药就做手术；认为手术的关键在于，不要弄坏手术台或划伤自己的手指，等等。下例反映了医生为了节省时间，不问清楚病人的病情，就进行荒谬的诊断。

— Доктор, у меня лицо синее!

— Ампутировать! Следующий!（Залялова 2007: 58）

医生收受贿赂的现象也反映在笑话中：

— Ты почему не пьешь?

— У меня язва, врач запретил.

— У меня тоже язва, мне тоже врач запретил, я ему дал на лапу, и он сказал: "Пей, что хочешь!"（Карасик 2002: 163）

在许多笑话中，病人是否能够活命，病情是否会反复，麻醉后能否醒过来，往往取决于是否给医生额外送钱。医生不仅收钱，还收受其他馈赠：

Вывеска у доктора на двери: "Конфетки и шоколадки не ПЬЮ!"（Залялова 2007: 58）

医生还利用自己病人的职位为自己办事：

Врач — пациенту:

— Вы выполнили мои рекомендации?

— Да, ваш племянник уже главный инженер.（Залялова 2007: 58）

综上所述，笑话中对于医生职业的嘲讽体现在多个方面，既涉及到医生职业的实用规范，也涉及道德伦理规范。这些规范以被反转、偏离的形式表现出来，对于笑话反规范、破禁忌的特点，我们有两方面理解：第一，打破人们的思维定式，形成出人意料的效果，构建了笑料，体现了狂欢化的精神；第二，对各种规范的戏谑性理解，凸显了这些规范的现实性和重要性，如果某个规范已经不再具有现实意义，它也不再会成为笑话中戏谑的内容。

二、对禁忌的破除

笑话中不乏对死亡、疾病、痛苦、暴力、灾难等禁忌性题材进行戏谑处理的情况。在这类笑话中，我们发现：第一，笑话中结合了生与死、健康与疾病、暴力与非暴力等相互对立的属性，表明事物存在的相对性；第二，笑话中建立反向的第二世界，这里不受现实世界中禁忌规范的约束，这些题材体现了打破一切束缚的狂欢化精神；第三，这类笑话体现了诙谐视角包罗万象的性质，这是观察世界的总体视角，没有事物排除在外。我们认为，这类笑话处于诙谐文化的边缘地带，不同社会群体对其接受程度差异较大。

1. “死亡”禁忌

Разговор в карете скорой помощи:

— Сестра, может быть, в реанимацию?

— Нет! Доктор сказал — в морг, значит, в морг.

— Но ведь я еще не умер…

— А мы еще и не приехали.（Карасик 2002: 266）

此笑话戏谑的对象是人的生和死，一般在非严肃交际中这属于禁忌性话题。笑话文本的表层意味是质疑医生的职业责任感，他应该尽力挽救病人，而不是放任病人的死亡，在更深的层面上也具有自我解嘲的意味，因为死亡对于所有人而言都是不可避免的。显然，并非所有人都会觉得这类笑话可笑，比如年迈之人、不久之前丧失亲友的人。对于另外一些人，比如习惯于冒生命危险的人，或是还没意识到生命短暂、转瞬即逝的人，这类笑话也许是可笑的。

2. “疾病”禁忌

Один братик спрашивает у другого:

— А что тебе подарили на Новый год?

— Железную дорогу, робота с лампочками, компьютер, настоящую мобилку... А тебе?

— Пластмассовую саблю... А зато я раком не болею！（Косинец 2014: 112）

此笑话触及到了人类的重大疾病问题，一方面，癌症不适于成为人们戏谑的对象，因为这种疾病给人们带来巨大的痛苦和死亡；另一方面，这种戏谑的态度表明人们并没有被压垮，具有笑对痛苦和死亡的精神。所以，这类禁忌题材的笑话具有两面性，它既可能使人感到不当、不安，也可能给人带来克服恐惧的感觉。

— Привет, как дела?

— Ой, у меня такое горе: у меня обнаружили рак.

— Брось, разве это — горе?

— Вот если бы у меня обнаружили рак, это было бы горе.（Карасик 2002: 266）

人的健康问题属于超价值范畴，此处健康的价值并没有处于被怀疑，而对待疾病的态度成了戏谑的对象。正常情况下，对病人应当表达关心和同情，而对例中被嘲讽的人而言，别人的问题都无关紧要，只有自己是重要的，其程度已经超出了可以接受的人类行为规范，违反了道德禁忌。

3. “灾难”禁忌

灾难性事件给人们带来不幸和创伤，也可以引起人们悲伤的回忆，与死亡和

疾病一样，此类事件对于幽默话语而言具有禁忌的意味，但是笑话中，也会反映出此类事件。

XXI век. У обрыва реки стоят дедушка и внучек.

— Дедушка, а правда, что здесь когда-то была атомная станция?

— Правда, внучек, — сказал дедушка и погладил внука по головке.

— А правда, что она взорвалась?

— Правда, внучек, правда, — сказал дедушка и погладил внука по второй головке.（Карасик 2002: 162）

上例以黑色幽默的形式表现了切尔诺贝利核电站爆炸事件。作为这一事件的后果，例中男孩竟然长了两个脑袋。这个题材在笑话中出现，表明该事件仍然具有现实的影响，也表明人们即使面对最艰难的情况，也具有乐观而不放弃精神。

4. "性" 禁忌

两性关系，包括家庭、性、追求异性等情节，在人们生活中占有重要地位，属于主要的文化观念范畴。与其他题材一样，幽默的对象也是对于行为规范的偏离：性欲过强或过弱，各种变态行为，把崇高的情感代之以本能的冲动，等等。这些观念属于传统的禁忌领域，而在笑话中，它们常常与其他观念联系在一起，如聪明与愚蠢、美丽与丑陋、勇敢与怯懦等，从而得到表现。

Сидят в купе четыре женщины. Оказалось, что все возвращаются с курорта. Одна говорит: Приеду и все-все мужу расскажу!

Ну и дура! — подумала вторая.

Ну и смелая! — подумала третья.

Ну и память! — подумала четвертая.（Карасик 2002: 161）

在现代俄语语言意识中，疗养地、度假地往往与自由放纵、夫妇不忠联系在一起，上例即从此角度触及了"性行为"脱离规范的问题。其中，最后一句对语是笑点所在，表明出轨情形如此之多，当事人自己都不可能记得清楚。

三、打破规范禁忌的典型

笑话的主要功能在于讽拟官方文化，其中人物角色往往都是官方文化中代表人物的诙谐替身，包括历史人物、政治人物、影视人物等。但笑话中的沃沃奇卡没有某个确定的原型，他讽拟的"样板"应是大众意识中一个理想的好孩子，这

个好孩子映射到笑话中，成了违反规范、禁忌的典型形象。

笑话系列中，沃沃奇卡的主要特点是反规范、反秩序、野蛮未化，这些特点体现在“不讲卫生”、“说脏话”、“色情”等方面，他是一个典型的秩序破坏者。沃沃奇卡笑话系列中另一个主要人物是女老师玛利娅，她承担着维护文明生活秩序和道德规范的责任，是沃沃奇卡的自然生物本性的主要对立者。

1. 不讲卫生

①— Вовочка, не пей сырую воду! И вообще – отойди от унитаза!（Белоусов 1996: 166）

②— Вовочка, не ешь яблоко! И вообще – уйди с помойки!（Белоусов 1996: 166）

2. 不尊重死者

①— Вовочка, не трогай дедушку за нос! И вообще – отойди от гроба!（Белоусов 1996: 166）

②— Вовочка, не качайся на папе! Он не для того повесился, а чтоб тихо было!（Белоусов 1996: 166）

上面笑话讽拟了父母管教孩子的一种典型话语模式，即禁止他做某件具体的事，然后再补充一个更加基本的要求。父母话语模式的第二部分把一个体面家庭的淘气孩子形象给推翻了：他不只是喝生水，而是喝马桶里的水；不是吃干净的苹果，而是垃圾桶里的苹果；不是与爷爷和爸爸在玩，而是在摆弄尸体，这些行为完全超出了普通行为规范的限度，这是一个肆无忌惮的野孩子形象。

3. 说脏话

沃沃奇卡的反文明行为涉及到精神生活的多个领域，既包括挑战社会秩序和规则，也包括言语行为和词汇创造。他是一个典型的好说下流话的人，他的脏话和淫词秽语与他在物质方面的“脏”和生理上的“低下”、天性的野蛮相联系。与其说他有意地违反礼节和秩序，不如说是自然天性的体现。沃沃奇卡说下流话的典型环境是课堂，这里本应是最为严肃的官方教化之地，却成了沃沃奇卡挑战社会规则的理想场所。

Марья Ивановна просит придумать стишок со словами "камыши", "ландыши" и "от души". Леночка:

— Вот пошли мы в камыши. И нарвали ландыши. Все мы рады от души.

Вовочка тянет руку. Ну что он сможет придумать с такими словами? Марья Ивановна и вызвала его. Вовочка:

— Мы упали в кямыши. Поебались от души. На хуя нам ландыши!（Белоусов 1996: 176）

沃沃奇卡在课堂上口出脏话和下流话，他的行为就是把所有崇高的仪式和典礼都转到物质－肉体的下部。在与官方世界规范和秩序的对抗中，沃沃奇卡身上体现了作为人的生命基础的物质－肉体因素。

Тетка делает Вовочке "козу". Он ей:

— У, блядисса!

Она:

— У тебя еще зубов нет, а уже материшься!

Вовочка открывает рот.

— А это сто – хуй собаций?（Белоусов 1996: 173）

例中 сто 实为 что，собаций 实为 собачий。这种不标准的发音形式表现了沃沃奇卡年纪尚幼，口齿不清。但这么幼小的年龄却满嘴脏话，令人印象深刻。

4. 放纵性本能

Учительница прибегает к директору в слезах:

— Ах, этот девятый "Б" просто невыносим! Не ученики — животные! А один даже грозился меня изнасиловать! Представляете?!

Директор встает и идет в класс. Входит. Молча осматривает ряды девятиклассников и тычет пальцем в Вовочку:

— Этот сказал? Понимаю: этот раз сказал — сделает!（Белоусов 1996: 172）

关于这个活跃的、不受约束的孩子的色情情节主要是追求女老师。能够发现、揭露女老师像其他色情笑话主人公一样，在严肃的外表下也隐藏着“性”的本能，是沃沃奇卡的主要成就。沃沃奇卡对女老师的胜利，是对规则和秩序的打破，也是对抑制和调控人的自然本性的陈规虚礼的戏谑嘲讽。

综合上文所述，现实世界中的规范和禁忌在笑话中被违反和破除，在此基础上，与现实世界相对的，反向的笑话世界得以构建。狂欢化意味着摆脱现实世界

的种种束缚，违反规范、打破禁忌是笑话体裁狂欢化的主要表现因素。正如杜申科所言："笑话构建于对文化和社会的禁止的违反之上，只是并非是直接的违反，而是以间接、迂回的方式。"（Душенко 2000: 79）笑话体裁构建了狂欢化的第二世界，以虚拟的方式打破了现实世界的种种规则和秩序。

卡拉西克认为："笑话是对社会关系固化的一种特殊的调控形式。没有稳定性、确定性、协调性以及自然生成的仪典性，社会就无法正常运转。与此同时，在稳定性之中含有影响发展的因素，对于事物状态稳定化的最为温和的批判形式是玩笑，玩笑把变得稳固的事物置于被怀疑的境地。对于社会而言，某个价值观念越为重要，与这个价值观念相关的规范就会越加细化，相应地就会出现对这些规范的各种仿讽表达。"（Карасик 2002: 258）据此可以说，笑话体裁是一种批判形式，如果某些规范和禁忌符合于社会发展的潮流，具有现实的、积极的意义，笑话能够对其起到进一步凸显、强化的作用，反之，笑话体裁则具有推翻旧的观念，推进事物向前发展的作用。

第三节 描绘反向世界的情节

巴赫金指出："民间诙谐历来都与物质－肉体下部相联……系诙谐就是贬低化和物质化。"（巴赫金 2009d:24-25）在笑话世界的构建中，"酒"和"性"等物质－肉体下部的代表性因素具有积极的作用，成为某种欢快、自由的象征。而"教室"、"课堂"等官方世界严肃性仪典的代表则被贬低、亵渎，成为狂欢闹剧。狂欢化把高级的、精神性的事物转移到物质－肉体层面，而物质－肉体形象获得了积极、肯定、欢快的意义。

一、笑话中的酒

俄语笑话中酒的因素并非少见，喜欢喝酒是笑话中男性形象的典型特征之一。围绕着对于酒的认知和态度，围绕着人物买酒、喝酒、酒后等诸多言行，笑话世界呈现为夸张、怪诞、荒谬的样子。酒具有扭曲、反转现实世界的力量，是构建第二世界的有效工具。诙谐具有贬低化和物质化的功能，笑话中，酒是物质生活的代表符号，是理性精神生活的对立面和转化面，在酒的形象中，虽然微弱，但我们仍然能够感受到狂欢广场上举止随意、自由不羁的精神，以及丰裕物质生活带来的欢快感觉。

1. 行为脱轨

正如骗子、滑头、小丑、傻瓜等形象面具一样，酒赋予角色行为脱离常轨的权力，因为酗酒的缘故，日常生活中的一切规范和秩序失去了限制的力量，人的言语行为违反正常的逻辑，带有插科打诨的特点。

Муж пришел домой пьяный в умат. Жена схватила скалку, бьет его и приговаривает:

— Будешь пить?

— Не буду…

— Будешь пить, скотина?

— Ну не буду!

— Будешь пить? Будешь? Будешь?

— Ну ладно, наливай… （Евстафьева 2013: 20）

上例中，男人因为醉酒而做出了插科打诨式的“答非所问”，构成了笑料。

— А вы тоже лежите на гвоздях? – допытываются корреспонденты у российского йога.

— А то! Как выпьешь, так на чем только не валяешься: на гвоздях, на битых бутылках, под забором, в луже. （Воркачев 2014: 54）

上例中，既具有答非所问的因素，同时日常生活中怪异、不得体的诸多行为在“喝酒”的缘由下，也得到了“合理化”。

2. 价值反转

笑话中可以借助“酒”这一因素，创建荒诞、夸张的故事情节。与现实生活相比，价值判断也发生反转，嗜酒、酗酒从一项需要克服的缺点变成力量强大之所在。

Поймали туземцы на острове русского, француза и американца. Говорят:

— Тот из вас будет жить, кто выпьет наше зелье, выколет глаз дракону, живущему в пещере, и изнасилует нашу женщину.

Глотнул американец зелья – загнулся. Француз выпил этой дряни и пошел к дракону – тот его и сожрал. Выпил русский ведро их зелья, пьянущий залез в пещеру – оттуда вой, грохот, крики. Через полчаса выходит и говорит:

— Ну, где та баба, которой надо глаз выколоть?（Воркачев 2014: 55）

上例以极度夸张的形式展现了俄国人的“酒量”，同时也把“喝酒”与“战胜邪恶势力”相关联，“酒”被赋予了欢快的、正面的形象。

Алкоголик идет по улице, видит лежащего в луже человека и говорит:

— Надо же, люди уже гуляют, а я — ни в одном глазу!（Карасик 2002: 160）

酒代表着欢快的物质因素，代表着生活的价值所在。上例中醉酒之后的不得体行为成了享受生活乐趣的表现，不仅不受到否定的评价，反而成了令人羡慕的情形。例中“я — ни в одном глазу”意为“我还是清醒的”、“我还没醉”。

Пьяница приводит своих собутыльников к себе домой. Он недолго говорит со своей женой, затем говорит собутыльникам:

— Нет, вы только полюбуйтесь на мою жену: в доме ни капли спиртного, а она последние деньги истратила на еду.（Лендваи 2001: 314）

在众多事物的价值对比中，酒成了男人生活中的最为重要的价值追求，为了喝酒他们可以置妻子的责骂于不顾，可以舍弃任何其他的财物。在上面的笑话中，酒的价值甚至排在对于维持生命机能必不可缺的食物之前，这种狂欢化的价值认知，完全打破了现实世界的理性逻辑。

Закончилось семейное торжество. Осталось много выпивки и закуски.

Жена утром ушла на работу. Приходит вечером. Пусто. Только пьяный муж.

— Где водка? Где салаты и всё прочее?

— А ты что думала, ты ушла, и жизнь после этого остановилась?（Евстафьева 2013: 20）

上例中，“酒”成了生活价值的判断标准，喝酒是正常生活的标志，不喝酒则生活失去了意义。

3. 夸张的酒量与荒谬的逻辑

现实世界中，俄罗斯民族以能喝善饮著称，同时酗酒现象也成了俄罗斯的社会问题之一，对酒的评价无疑是好坏掺杂、复杂多样的。但在笑话中，对能喝酒、酒量大的评价是单向的、正面的，这是俄罗斯人与其他民族相比较的优长所在，在民族对比类的笑话中，俄国人的酒量无疑会以夸张形式位居第一。例如：

Поспорили француз, американец и русский, кто больше выпьет, и пригласили ученых с микроскопом, чтобы те увидели, что происходит в мозгу у испытуемых. Француз выпил бутылку, в его мозгу возникли эротические картинки, выпил две — и отключился. Американец выпил бутылку, в его мозгу возник образ гонки на автомобиле, выпил две — и отключился. Русский выпил бутылку, в мозгу — ничего, выпил две — ничего, выпил три — возникла какая-то точка. Взяли самый сильный микроскоп и увидели крохотный соленый огурец.（Карасик 2002: 160）

笑话中的男人往往嗜酒如命，不讲理智。围绕着为什么喝酒、什么时候喝酒、怎样搞到酒等问题，整个世界都呈现为极端的、夸张的、荒谬的样子，与酒相关的世界图景都是脱离常轨的狂欢化的图景。下例中，喝酒者试图提出某种看似严肃、正当的理由，其实逻辑极其荒谬。

Мужик приходит к врачу и говорит:

— Доктор, скажите честно, если я выпью, у меня сосуды расширятся?

— Ну, в общем, да — расширятся...

— Значит, соответственно, давление снизится?

— Ну, снизится, конечно...

— Доктор, именно это мне и нужно!

— Да послушайте, все равно потом сосуды сузятся!

— Доктор, а вот этого я уже не допущу!（Евстафьева 2013: 20）

结合上述分析，我们认为，笑话中“酒”这一形象的狂欢化特点表现在几个方面：第一，酒具有全民性、欢快性的特点。喜欢喝酒是笑话中可以概括出来的男性共同特点之一，可以认为，酒的因素具有全民性特点，它体现了民众共同的物质性追求。酒可以视为摆脱沉重现实生活，进入非理性狂欢生活的符号；第二，酒具有角色构建功能。它赋予角色摆脱一切束缚的权力，使角色的言行脱离常轨，呈现为夸张、怪诞、荒谬的样子。这种行为方式与现实世界的规则和秩序相悖，体现了自由任意的狂欢化精神；第三，借助于酒，可以破除众多矛盾对立现象之间的壁垒。在酒的作用下，美与丑、快乐与痛苦、缺陷与优长、理性与荒谬等对立面失去了明显的界限，价值可以反转，对立面可以结合，体现了狂欢化的俯就

的逻辑。

二、笑话中的“性”

我们把涉及男女性行为和性器官的笑话称之为情色笑话。一种常见的观点认为，笑话是一种粗陋的言语体裁，其中的情色笑话因为直接暴露性事，更是低俗下流，具有诲淫诲盗之嫌，为人所不齿。但是俄语笑话体裁的发展实践表明，情色笑话的情节和版本更替变化、绵延不绝，更是和政治笑话一起，成为俄语笑话体裁中数量最多的两个类别。这种一方面大受诟病，另一方面广为流传的现象，同时发生于情色类笑话之上，形成了鲜明的反差，促使我们思考其中的悖谬之处。而根据狂欢化的理论，从构建“第二世界”的角度，重新评价“性”因素的功用和价值，无疑是一个深化认识的有效途径。笑话中“性”的因素主要表现在“猥亵语”、“性能力”、“性关系”、“作为背景的性”等方面。

1. 猥亵语

这里的“猥亵语”我们主要用来指性器官的表示语，同时也包括不便公开提及的其他涉及人体的隐私词语，它“不仅包含了男女各自特有的东西，而且也包括了男女两性所共有的东西，它还和引起羞涩的一切事物有联系——就是说，它甚至还包括整个排泄领域”。（弗洛伊德 2014:99）由于文明规范的限制，猥亵语被排除在公共交际用语的范围之外，正是因为被排斥，反而能够引起人们的兴趣，部分情色笑话并不涉及性能力、性行为，仅仅构建于对某些猥亵语的提及之上。

Вовочка первого сентября возвращается из школы, рваный и грязный, говорит:

— Эх вы, родители! Не знаете, что пиписка — это хуй!（Белоусов 1996: 173）

对于性器官物理特征进行的夸张性描述，是应用猥亵语的一种典型形式，在此类情形下，性器官被以陌生化的形式加以呈现，与人们的经验性认知形成巨大的反差，使人们的注意力聚集于隐私之物，形成一种打破禁忌、纵情裸露的快感。例如：

У Василия Ивановича волосня на хуе не росла, а у Петьки хуй не рос, а у Гальки сиськи не росли. Выпили они по пачке таблеток. На следующий день Галька закинула сиськи за спину и говорит:

— Я пошла в кино.

А Петька говорит:

— Подожди, я с тобой, только с удавом справлюсь.

А Василий Иванович выглядывает из волосни и говорит:

— Что вы там делаете?（Лурье: http://www.ruthenia.ru/）

在俄语语言意识中，男女的性器官分别与长型和圆型的物品相关联，具有一定的象征关系。笑话中可以利用这种象征关系，指向性器官。从指涉性器官的角度看，这种方法与应用猥亵语的情况类同。例如：

Одна дама очень любила работать в своем огороде, но, как она ни старалась, помидоры у нее не созревали. Она попросила поделиться секретом своего соседа по огороду, у которого всегда были восхитительные помидоры.

— Все просто, – пояснил сосед. — Дважды в день я полностью обнажаюсь перед помидорами, и они краснеют от смущения.

Дама последовала его совету. Спустя две недели сосед решил поинтересоваться ее спехами.

— Ну, как дела с помидорами?

— С помидорами не очень, но вы бы видели размеры моих огурцов!（Берестнев 2003: 141）

下例是关于勒热夫斯基的笑话，这是俄语笑话中一个典型的色情、粗俗的形象。其中虽然没有直接提及猥亵语，但是却涉及了“撒尿”的情形。

Поручик Ржевский был на светском рауте и разговаривал на нем с Наташей Ростовой. Внезапно он встал, извинился и вышел во двор. Возвращается весь мокрый. Наташа его спрашивает:

— Что, дождь?

— Нет, ветер!（Лурье: http://www.ruthenia.ru/）

2. 性能力

对于性能力的描述是情色笑话中体现“性”元素的另一个角度。笑话人物的性能力或高或低，从不同的角度被夸张到常规认知的范围之外，以此构建笑料。比如，笑话中的男人对性事非常热衷，强大的性能力是值得自豪和夸耀的男性优

点，但下面笑话把男性的性欲夸张到出乎意料的程度，结果成为烦恼和负担。

Идет бракоразводный процесс. Судья обращается к женщине:

— Истица, объясните суду, почему вы решили подать на развод?

— Мой муж меня замучил. Он меня раз пять будит ночью для этого, потом совершает это пару раз утром; после завтрака, уходя на работу, – еще два раза, на обед приходит – еще ему подавай, после работы – то же самое. А ночью все начинается сначала. Я так больше не могу.

Судья обращается к мужу:

— Ответчик, что вы на это можете сказать?

— Знаете, гражданин судья, я вот здесь стою, и мне хочется.（Берестнев 2003: 138）

此例还体现了性欲表现与环境的关系：处于法庭的严肃交际的环境中，该男子却性欲勃发，不受控制，背离了生活中的常识，因而显得荒谬可笑。此处，法庭是国家的上层建筑，属于制度层面"上"的一极，而"性"属于肉体层面"下"的一极，两个相距遥远、互不相及的事物打破界限，发生关联，"上和下"、"雅和俗"结合在一起，相互对照，体现了狂欢化的逻辑。其中我们既感受到对物质－肉体因素的凸显，也感受到对事物严肃性的消解。这里我们分析的是在不恰当环境中体现性欲的例子，对应而言，还有笑话表现在明显性刺激环境中反而缺失性反应的情形，这种种不合逻辑之处便是构建笑料之所在。

Идет заседание сельсовета. Его члены горячо обсуждают насущные проблемы села. Вдруг в комнату быстрым шагом входит председатель, бросает кепку на стол и радостно сообщает:

— Все, одной проблемой меньше!

— Что, корма завезли?

— Нет, х… не стоит!（Евстафьева 2013: 23）

笑话不仅可以对男人的性欲加以的夸张，有时恰恰相反，笑点在于男人出乎意料地对性事失去了兴趣，或是因某种原因摆脱了性事的诱惑而感到高兴，种种情形与现实生活逻辑相悖，因而引人发笑。

Отец кормит сына в комнате:

— Ешь кашу!

— Не буду.

— Ешь, кому говорят!

— Ешь, а то пися не вырастет!

Мать из кухни:

— Сам бы ел...（Евстафьева 2013: 24）

如上例所见，男人的性器官是男性的能力和尊严所在，在此情况下，男人趋向于将之夸大，女人倾向于将之低估。

Один "новый русский" другому:

— В прошлом году ездили с корешем семьями на Канары, так нам на пляже в первый же день морды набили, а жен наших изнасиловали. Теперь вот выбираем: на Кипр ехать или на Ямайку.

— А жены что?

— Заладили, как попугаи: «На Канары! На Канары!»（Берестнев 2003: 143）

关于"性欲"的情节也会发生在女性形象身上，上面例子中，围绕"满足性欲"的情节，伦理观念发生错乱。具体而言，"性侵"本是一种无论在法律层面还是道德层面都被明确界定为不可接受的犯罪行为，但是在人类的性欲本能面前，这种法律和道德的约定被推翻了，反而成了满足需求、令人愉悦的行为。这种狂欢化的翻转，打破了既定的规则秩序体系，虽然从现实世界的视角看来极其荒谬可笑，但其中含有诙谐和严肃两种不同世界观的对话。

3. 性关系

丈夫和妻子是情色笑话中的主要角色，他们的特点在于，二者都没有对婚姻的忠贞态度，与人偷情成为一种定式。从妻子的角度看，丈夫魅力不够、性能力不足，这种欠缺影响到夫妻关系，以至于只能在情人处得到补偿。男人同样如此，对自己的老婆不感兴趣，认为别的女人好，总是想尽办法耍滑头，不让老婆发现自己的出轨行为。

请见丈夫偷情的例子：

Жена спрашивает переодевающегося мужа:

— Дорогой, а кто это тебе так спину поцарапал?

— Ты не поверишь! Вчера шел по улице, и вдруг с балкона на меня свалилась кошка.

— Почему же, я верю! Она даже написала помадой на спине: «Твоя киска».（Евстафьева 2013: 26）

请见妻子偷情的例子：

Собрался некий мужчина рано утром на рыбалку. Вышел из дому. Видит, дождик моросит, холодно... Решил вернуться домой. Пришел, разделся и ложится в постель под одеяло, поближе к жене. А та, не раскрывая глаз, обнимает его и бормочет спросонок:

— Это ты пришел? Такой холодный... А мой-то дурак на рыбалку поперся...（Берестнев 2003: 144）

此外，还有表现特殊的、荒谬的性行为的例子，其共性特点是行为出人意料、脱离常轨、违反正常生活规范和伦理。

4. 作为背景的“性”因素

有的笑话包含“性”成分，但笑话情节并非聚焦于此，“性”作为一个背景因素，衬托表现人物的形象特点。其中最为典型的是妻子偷情，丈夫却无论如何都发现不了的笑话。

Возвращается мужик из командировки. Заходит в коридор и слышит охи-вздохи жены из спальни. Он врывается в спальню и видит голую жену в постели.

— Что с тобой?

— Ой, у меня сердечный приступ, беги, звони в скорую!

Мужик несется по коридору к телефону и натыкается на маленького сына.

— Папа, а в шкафу сидит голый дядя Вася!

Мужик бежит обратно, распахивает шкаф, видит голого соседа.

— Ну ты дурак! Моя жена при смерти, а ты тут с детьми в прятки играешь.（Евстафьева 2013: 21）

上例中，在妻子“出轨”的情节中，表现了丈夫“愚不可及”的形象特点。实际上，这里的妻子和丈夫并非处于被嘲讽的境地：“出轨”这种违反道德规范

的行为，“愚蠢”这种偏离理性思维的情形，在笑话中都具有积极性的一面，它们都是破除现实世界的束缚、构建反向世界的欢快性因素。

Мужчина лежит в постели с любовницей у нее дома. Вдруг стукнула входная дверь – муж пришел с работы домой. Мужчина в панике заметался по комнате, а любовница его успокаивает, мол, сейчас она все устроит. Накинула халатик, вышла в прихожую к мужу и говорит:

— Дорогой, пока ты не разделся, вынеси ведро с мусором.

Муж пошел выносить мусор, а любовник тем временем оделся и благополучно ушел. Идет он по улице и думает, какая любовница умная, как она все хорошо сделала. Вошел в свой подъезд, открыл дверь в квартиру. Тут из комнаты выходит жена в халатике и говорит:

— Дорогой, пока ты не разделся, вынеси ведро с мусором.

Мужчина взял ведро, несет его и думает: «Да, какая все-таки любовница у меня умная! А жена-то, дура, даже ведро вынести не собралась».（Берестнев 2003: 138）

上面笑话中，既反映了夫妇双方皆不忠于婚姻的固定模式，也反映了“傻丈夫”的形象特点。

Два друга выпивают:

— У меня жена — шлюха.

— Почему?

— Представляешь, еду из отпуска, телеграмму выслал. Приезжаю, а она с любовником.

Через некоторое время он задумчиво добавляет:

— А может, и не шлюха. Может, просто телеграмму не получила.（Евстафьева 2013: 22）

上例基于“偷情”构建了一个荒谬的逻辑：对于妻子出轨行为谴责与否，不取决于这种行为本身是否发生，而是发生之前是否收到了电报。

综合情色笑话中各种类型的“性”因素，结合狂欢化的理论，我们可以分析归纳以下几点：

“性”本身突破禁忌。弗洛伊德认为，“文明对任何地方施加的压制都没有对性领域所施加的压制严厉”。（弗洛伊德 2014:112）在文明社会中，公开提及性行为和性器官是不被接受的禁忌行为。但是，在情色笑话中，猥亵语转变成诙谐的形式，具有诙谐的特点，因而被社会所容忍。可以认为，情色笑话中，无论“性”的因素以何种形式体现，其实质都在于借由诙谐这种形式，以迂回的方式打破现实世界的禁忌范畴。这种“性”因素能得以公开显现本身，便体现了笑话世界无视规范禁忌的狂欢化特点。在这狂欢的世界中，人们的本性需求能够脱离禁制，可以自然纵情表露。

“性”伦理被颠覆。按照弗洛伊德的观点，“在愤世嫉俗的诙谐惯常攻击的种种制度中，没有一种制度比婚姻制度更为重要，或者说没有一种制度比婚姻受到了道德法规的更加严密的保护，但同时也是婚姻制度最容易受到人们的攻击”。（弗洛伊德2014:112）在情色笑话中，夫妻恩爱、忠贞不二的现实世界的道德愿景被翻了个儿：夫妻双方勾心斗角，美好体验来自于婚姻之外的第三者；偷情成了惯常行为，并不受到丝毫的道德谴责；妻子出轨，丈夫反而可能成为被嘲讽的对象，等等。诸多与“性”相关现象形成了与现实世界相对的反向行为定式，将现实世界带有神圣色彩的婚姻价值观念彻底颠覆和亵渎，从中能够把握到将一切崇高和神圣事物脱冕的狂欢化世界感受。别列斯涅夫（Г. Берестнев）认为，情色笑话实际上是一种口头的狂欢实践，它颠倒“上”和“下”位置，恪守规矩遭到嘲讽，风化陋习却被肯定。情色笑话近乎于对神圣事物的揭露或嘲弄仪式，其目的在于区分文化中的约定性成分和必然性成分，从而达到对这些神圣事物的更高理解层次。（Берестнев 2003: 144）

笑的双重性。情色笑话的戏谑对象既包括道德规范本身，同时也包括违反规范的行为，所引发的笑声也二者同时指向，这种笑既是肯定，又是否定，既是确立，又是消解，体现出双重性的特征。同时，这种笑既指向外界，同时也是笑者的自我解嘲，它不把任何因素排除在外，具有狂欢式包罗万象的特点。按照别列斯涅夫的观点，在这种同时针对规范与反规范的笑声中，可以产生一种特殊的、乐观愉快的“玩世不恭”，它帮助人们提升到日常生活的陈规虚礼之上，超越生活中的难题。（Берестнев 2003: 144）

三、笑话中的课堂

学校的课堂是启迪智慧、传播文明之地，学生认真学习，老师倾心传授。其中关键在于将某种思想、知识传递到学生头脑中，这些内容意味着现实世界的文明教化。而在笑话中，恰恰在于塑造各种情况，打破这种文明的教化，其中包括逃课、上课睡觉或做其他不相干的事，课堂上老师和学生的互动也一定是脱离常轨、荒谬可笑的内容。所有的这些，都将课堂的功用引向了荒谬之地。

— Мередов, вы снова опоздали на лекцию!

— Извините, профессор! Я проспал!

— Боже мой, вы еще и дома спите?（Астапова 2016: 167）

笑话中的课堂首先是一个冗长、枯燥无趣的地方。这里缺乏动态变化、因而显得时间流逝缓慢，令人精神不振，学生不断看表，盼望着下课，而教师的拖堂情况更是对学生的加重折磨。在这种背景下，上课睡觉是大学生的一个定式特点，有的学生仅仅是因为能睡个好觉而去上课，甚至还有笑话构建出老师在课堂上睡觉的情形，虽然情节离奇，但其共同的内在规律是将现实世界中的课堂形象翻转。除了睡觉之外，在课堂上，学生还会打牌、聊天、看杂志，种种与现实世界理想愿景相反的行为。在这类狂欢化“反行为”的作用下，课堂失去了现实世界所赋予的严肃、神圣色彩。

— Профессор, погромче, пожалуйста!

— А оно вам надо?（Астапова 2016: 168）

在上例中，老师对自己的授课内容也不认可，上课变成了一种单纯的形式过场，失去了实质内容，这种带有神圣光环的官方文化传播行为被脱冕。如果涉及课堂上的教学内容，从老师的角度而言，他可能讲自己也没弄明白的东西，可能讲一些奇谈怪论，也可能宣扬自己并不相信的道理。从学生的角度而言，他们并不关心老师的讲课内容，老师大多是在自说自话，或是错误地认为学生在认真听讲。如果涉及师生的课堂互动，现场问答或是愚蠢，或是荒谬，皆背离惯常的逻辑。

Лекция началась. Один студент опоздал. Лектор:

— Почему Вы опоздали?

— Извините, профессор, я участвовал в соревнованиях по ралли.

Через некоторое время заходит еще один студент. Профессор спрашивает:

— Вы тоже с ралли?

Студент, обалдело:

— Нет, я курил...（Астапова 2016: 184）

例中，因为 с ралли（从赛车……）与 срали（拉屎）构成同音异义的表达形式，所以“赛车”的含义被转换到“拉屎”这一意义。课堂与文明相连，这是一个高雅的精神活动场所，其形象本与拉屎、撒尿等身体下部活动绝不相关。但是在笑话中，利用各种语言手段将课堂与这些粗俗事物相关联，甚至有笑话将课堂活动与性行为相提并论，因而形成了高雅与粗俗结为一体，圣洁与猥亵相互依存的狂欢化效果。高和低、雅和俗的界限被打破，对立的事物走到一起，在一个层面上发生接触和交往。

四、笑话中的考场

在现实世界中，考试是一种划分等级层次的方法，也是一种神圣的仪式，通过这种仪式，表明一个人在这个世界的规则所界定、区分的层级中，跨过界限，达到了另一个层级。考试是评价学习成绩好坏，区分学生等级，决定学生是否可以进入更高层次的主要手段，对于学生而言具有重要的意义。考试期间学生处于一个边缘的、级别待定的、不稳定的状态，发生着命运的剧烈起伏和转换，是人生的转折、危机关头。同课堂一样，考场也是官方严肃事物的典型代表。二者的区别在于，如果说笑话中课堂的特点为沉闷、冗长、时间流逝缓慢而令人难耐，那么考场则是气氛紧张，形势急遽变化，充满矛盾冲突。

俄语笑话中考试主要是以口试问答的形式进行。关于考试的情节主要有以下类型：学生考前缺乏准备，极端情况是到了考场还不知道要考什么科目；学生对问题一无所知，考官出于帮助其过关的目的提出傻瓜型问题；学生耍滑头，以各种机巧形式给出非标准的，甚至是怪诞离奇的答案；教师提出刁钻问题，难为学生；师生考场言语斗智；学生以答题之外的方式得分；考场作弊、抄袭；贿赂、后门、关系，等等。以上各种情节都脱离了人们对于考场相关因素的惯常性思维，其实质都在于对考试这一重要的官方仪式的歪曲和亵渎，消解其严肃意味，构建打破一切规则秩序的狂欢世界。

Профессор, устав вытягивать студента на тройку, спрашивает:

— Ну, ладно. Скажи, о чем читались лекции?

Студент молчит.

— Так... Скажи хоть, кто читал лекции.

Студент молчит.

— Наводящий вопрос: ты или я?（Астапова 2016: 189）

笑话中，学生对于科目内容一无所知，也不知道授课的老师是谁，以至于老师提出了“讲课的是你还是我”这种傻瓜型提示问题。这类笑话，我们可以认为是嘲讽学生不认真学习，也嘲讽老师不坚持原则。但是从狂欢化的角度来看，其深层意味在于把事关学校、学习、考试的一系列规章制度，把社会期许并赋予教师、学生的理想形象，均置于颠覆、翻转的境地。

Два студента–зоолога гудели до самого экзамена, а в ночь перед ним спохватились и кинулись к учебникам. Успели прочитать только первую главу: про блоху. Экзамен. Первый берет билет: «Баран: строение туловища». Начинает:

— Ну, это баран, вот это у него голова, это ноги, это хвост, это шерсть, а в шерсти — блохи! — и давай про блох.

Получает «отлично».

Второй берет билет: «Карась: строение туловища».

— Ну, это карась, это у него голова, это плавники, это хвост... А была бы шерсть, были бы блохи!（Астапова 2016: 300）

一般而言，对于考场上提出的问题，具有规范、标准的答案。上例中大学生按照非常规的思路，把问题形式引到自己知道的领域，或是引向他们背下来的唯一答案，以此应对考试。笑话中还经常出现的情节是，学生思路脱离常轨，答案出乎意料，与老师期待的答案完全不符，也不符合教学所确定的规范，结果引起情感、意义方面的急剧改变。这些做法其实是颠覆规则制度所设定的标准和范例，同时也是奉行这种标准和范例的老师、提供标准答案的大学生反面，符合反向世界的规律。此情形下，大学生的形象具有双重性的特点，他有愚蠢的一面，因为根本就不知道问题的答案，他明显又是聪明的，能够想出种种计策过关，可以称之为“聪明的傻瓜”。

Во время экзамена преподаватель спрашивает у студента:

— Знаете ли вы, что такое экзамен?

— Это беседа двух умных людей о предмете.

— А если один из них идиот?

— Значит, второй не получит стипендию.（Астапова 2016: 208）

例中表现了老师和学生的口头较量，这类笑话常见的套路是老师把学生骂做蠢货、白痴、蠢驴等，体现出对其低下的智力因素难以容忍，而学生借助于巧妙的语言游戏手段在对话中反转双方的位置，结果老师成了被贬损的一方。在现实生活中，老师和学生具有相对的立场，老师是规训技术的操作者、是教室和考场中权力的执行者，而学生是被教化、受支配的一方，双方具有高下之分。笑话中，通过语言手段对老师的贬损，二者地位的转换，可以视为是对高位者的脱冕，将二者拉到一个平等的立场，建立自由平等的第二世界。

Приходит студент сдавать экзамен, сам ничего не знает...Препод:

— Вы ничего не знаете, на парах вас не было! «Два»!

— Не ставьте «два», поставьте «три». Я за это головой стол переломаю!（размахнулся, стукнул головой, стол сломался...）

— Ну, «три» заслужили, давайте зачетку…

— Не ставьте «три», я хочу «четыре». Не верите – я сейчас головой стену проломаю стену（разбежался и провалил стену）.

—（с удивлением）Ну, «четыре» заработал, давай зачетку…

— Не ставьте «четыре», хочу «пять».

— Какое «пять», «четыре» тебе хватит…

— Я за «пять» сделаю все, что угодно, вот вы лысый... Давайте я вам на голову нассу и волосы вырастут!

— Ты че, обалдел?

— Ну честное слово, вырастут...

— Ну, давай...

Студент поссал… Препод рукой за голову взялся и говорит:

— Не растет нифига...

— Да хрен с ним, ставьте «четыре»…（Астапова 2016: 220）

俄语笑话文本普遍简短，上面例子属于篇幅较长的一个，其中所描述的考场完全脱离了常轨，变成了离奇闹剧。这里狂欢化的因素体现在几个方面，首先，学生对于学业一无所知，反而依靠“杂耍”赚得分数。在考场这种严肃而正式的环境中，此种行为显得突兀而不般配，具有狂欢闹剧的气氛。考场成了狂欢的广场，学生变成了搞怪、逗笑的小丑，老师成了欢闹的人群，官方“考试”仪式成了戏谑的对象；其次，例子中“头上撒尿”的情节令人忍俊不禁。考场本身是极具官方严肃意味的场合，在此撒尿无疑是离经叛道、亵渎神圣事物的行为。而尿竟然是撒到老师的头上，这可以视为以身体下部因素来亵渎最为圣洁的事物。我们认为，此处并不是对“老师”这一群体或行当本身的侮辱，老师其实是一个符号，他是官方严肃事物、神圣仪典的代表者，他处于被愚弄欺骗的境地，失去了体面和尊严，甚至在其头上撒尿，这些情节体现了嘲弄一切礼仪规范，无视一切规则秩序的狂欢世界和狂欢生活；再之，例中“Ты че, обалдел...”具有口语、俗语特点，“Да хрен с ним...”具有粗俗色彩，这类语言表述可以降低文本的修辞格调，体现狂欢广场上言语自由不拘的特点。

Студент идет на экзамен. Думает: "Сдам — напьюсь, не сдам — напьюсь". Купил бутылку. Сунул в карман пиджака и пошел сдаваться. Отвечает на билет.

Преподаватель:

— Что это у вас в кармане?

— Да так, ничего.

— Доставайте.

Студент достает бутылку, преподаватель стакан. Наливает себе и выпивает:

— Хорошо. Соленый огурец есть?

— Нет.

— Жаль. А могло быть "отлично", — заполняет зачетку.

（https://anekdotov.me/）

上例转引自王丽的硕士论文《俄语幽默话语文化分析》，该文认为此笑话“揭露了俄罗斯的两个不良现象：饮酒和受贿……为人师表的老师在考场这么严肃的场合都能立即喝起来，可见俄罗斯人爱酒如命。而老师在填记分册时说的那句话：

‘А могло быть «отлично»’，表明他做事情缺乏原则性，受到一点小恩小惠就不按规矩办事。此处影射俄罗斯的贪污受贿问题，表达了社会大众对这一不良现象的强烈不满”。[1]我们认为，这种分析确实有其现实背景基础，也符合俄语笑话的传统和规律。在俄语笑话中，擅饮好色是男人的共性特点之一，而收受贿赂的问题在多种职业类笑话中都有反映，比如医生笑话、教师笑话、警察笑话等。但从狂欢化的角度来分析，我们的关注重点会放在“为人师表的老师在考场这么严肃的场合都能立即喝起来”这句分析语上。喝酒是欢快物质生活的象征，置于考场这种严肃的场合显得突兀而不协调，但其功能恰恰体现于此。如果我们设想一下具体的场景，便能够发现，这两种矛盾的因素相互碰撞，考场原本具有的严肃面具会被揭掉，其正式、凝重的氛围被消解，考试变成了饮酒作乐，这是典型的民间诙谐文化对官方神圣仪典的讽拟性改编，是现实世界图景在狂欢世界中的反向映射。所以我们认为，此笑话并非意在揭露不良现象，无论是喝酒、贿赂因素，还是前文已经提及的撒尿、杂耍因素，其实还有把考试转化为师生做爱的例子，其重点不在于强调这些因素本身是否正当，而在于用这些不合规范、脱离常轨、甚至荒谬怪诞的因素来破除考试这种官方仪式的严肃性，建立反向的狂欢世界，从中能够体验到冲破一切禁锢和束缚的狂欢化世界感受。正如詹姆斯•萨利所言：“宗教仪式和其他仪式中一切有失尊严的表现，其可笑之处不能仅仅理解为来自事物的不相适应和不相关联，而是必须与一种强有力的倾向联系起来，即用片刻的欢笑抛掉沉重的、使人压抑的精神负担，因见到无法无天的行为而笑，乃至，因见到下流的、猥亵的行为而笑，其中的部分欢乐当然都来自摆脱约束的感觉，而这是一切快乐的主要成分。”（詹姆斯 2011:100）

通过上文分析，我们可以认为，笑话中的课堂与考场都是典型的狂欢化场景，现实世界的极具正式、严肃意味的上课和考试活动被转变成花样百出的闹剧。两个主要的人物形象，即老师和学生，也具有狂欢化的特点，具体表现为人物特点的双重性。上文我们已经谈及学生的形象，这是一个愚蠢与聪明相结合的“聪明的傻瓜”，我们也可以称之为“滑头”，他藐视课堂和考场的所有规则，戏弄官方的严肃事物，有时自己也会成为被戏弄的对象，他的命运也在发生剧烈的狂欢式的变化，特别是在考场上。至于老师的形象，同样具有明显的双重性特点。从

[1] 王丽：《俄语幽默话语文化分析》，南京师范大学硕士学位论文，2014 年，第 48-49 页。

社会所赋予的身份和职责角度来看，他是规则和秩序的维护者，因而在笑话中，他形式上是与学生相对立的的角色。在二者的相互较量中，有时是学生成功的愚弄老师，有时是老师占据上风。但是这个老师还存在着另外的一面，他有时上课敷衍了事，有时还能睡着；他说脏话，在考场喝酒；他同情学生，提傻瓜式问题帮助学生过关，等等。因而，与其说笑话中老师和学生是相互对立的形象，不如说二者是相互配合的一对搭档，他们共同的使命是讽拟、亵渎上课（课堂）、考试（考场）这类现实世界的神圣仪式，把它转化为狂欢广场上的开心闹剧。

本章小结

本章我们从故事情节的角度分析了笑话世界的构建。这是一个反向的狂欢世界，对于官方权力话语，笑话中回应了“官僚特权”、“虚假”、“恐惧”、“生活窘迫”、“摆脱”等情节。政治笑话是公民社会在思想上抗拒政权的形式之一，其他反抗形式可能被禁止和消除，但是自主的笑声是无法被消灭的。在政治笑话中，现实世界的政治制度、价值观念、意识形态和社会体系，总体上都被狂欢化了，平民百姓也不再对之感到畏惧。

现实世界将现有制度和秩序神圣化、固定化和合法化，一切等级、特权、规范、制度都是不变的、永恒的和僵化的。而在笑话世界中，现实世界的规则秩序成了被戏谑的对象，规则被违反，禁忌被破除，一切都具有相对性和两重性。这既体现了狂欢化世界的特点，同时也是对现实世界固有规范的委婉质疑。

笑话中，“酒”、“性”等物质－肉体因素突破精神锁链的束缚，成为自由、欢快的象征。正如巴赫金所言：“对一切东西都要从战胜恐惧和阴沉严肃性的欢乐角度予以重新审查和重新估价。因此，这里需要的是物质－肉体下部，它既是物质化的，同时又是轻松愉快的。是它把物品从困扰它们的虚伪严肃性及恐惧唤起的升华和错觉中解放出来。”（巴赫金 2009d:430）

以“教室”、“考场”为代表的现实世界严肃性事物被“翻了个儿”，转变为滑稽闹剧，老师和学生成了狂欢广场上嬉戏、胡闹的人群。官方严肃事物被脱冕与亵渎，而下流与粗俗却大行其道，被官方文化所禁止的、掩饰的事物都获得了自由，这些都是构建狂欢化笑话世界的有机因素。

第四章 语言的狂欢化

巴赫金在论及古希腊罗马时代众多“庄谐体”体裁时指出：狂欢节的世界感受对庄谐体体裁产生了改造性的影响，使之具有三个共同的特点：鲜明的时代性；依靠经验和自由虚构；杂体性和多声性。（巴赫金 2009c:139）此处杂体性和多声性是指这类体裁拒绝修辞的统一，叙述常用多种语调，庄谐结合，常采用插入性的体裁，如书信、复述出来的对话、对崇高文体的讽刺性模仿、对引文的讽刺性解释、语言的混杂、采用方言词语和行话等。

沿用巴赫金的思路分析俄语笑话体裁，我们发现笑话体裁具有明显的双声性和杂语性特点。双声性体现在笑话体裁具有双重性的语义结构、笑话中对语义的戏用、对先例文本及其他言语体裁的讽拟等方面。巴赫金提出了“双声语”的概念，双声语是指“话语具有双重的指向——既针对言语的内容而发，又针对他人话语而发”。（巴赫金 2009c:241）笑话中的双重语义其实是常规语义与非常规语义的对立，可以认为，此处有一个属于常规思维主体的话语，而笑话主体在此话语上做文章，使之为己服务，结果是一种话语含有两种不同的语义指向，含有两种不同声音，二者发生对立、冲突，产生诙谐效果，所以，笑话中的双重语义属于巴赫金的双声语。关于语义的戏用，我们将在下文论及的语言游戏，实际上就是双声语在各种语言资源上的构建方式。对先例文本及其他言语体裁的讽拟属于典型的双声语，这里作者借他人话语说话，“作者要赋予这个他人话语一种意向，并且同那人原来的意向完全相反。隐匿在他人话语中的第二个声音，在里面同原来的主人相抵牾，发生了冲突，并且迫使他人话语服务于完全相反的目的。话语成了两种声音斗争的舞台”。（巴赫金 2009c:253）笑话体裁的杂语性主要表现在对各种社会语言的使用方面，包括方言、行话、各种文体的语言等。此外，对于其他言语体裁的仿拟也属于杂语性的表现。

本章将从双重性语义结构、语义戏用和言语混杂三个方面论述笑话中语言狂欢化的情形和特点。

第一节 双重性的语义结构

俄语笑话篇幅简短，体裁的核心特点往往归结于结尾部分出人意料的、巧妙的语义翻转，即笑话意义结构上的特征。现实交际情境中，在讲述笑话文本之前，应该具有引入语，如“我给你讲个笑话”、“有个笑话你听过没有”等等。“笑话”这个指示词便表示在某种情况下产生出乎意料的、反常的结局的可能性，给定了文本的基本语用方向和恰当的理解方式，使接受者预期到笑话中人物状况和行为的双重含义，准备去接受笑话这种独特的叙事形式。库尔干诺夫认为，无论其篇幅长短，笑话文本“从一开始便形成某种确定的情感心理趋向，而在结尾，这种趋向一定会被转换、破除。笑话的结尾句已经属于完全不同的另一种情感心理维度。与此同时，发生了语义的急剧转变：笑话中不同角色就像在讲不同的语言”。（Курганов 1997: 31）

关于俄语笑话的双层意义结构，王金玲分析认为，笑话建立在两个截然不同的框架结构（即抽象概念）对立关系的基础上。两个框架结构决定了笑话意义结构的双层性。笑话的双层意义实际上是指常规性理解和非常规性理解之间的对立，是字面意义和隐含意义之间的对立，两个层面是互为依托的关系。字面意义或常规意义层面的目的是让听众或受话人按照常规思维方式推理，起到圈套和衬托的作用，字面意义是隐含意义推理的基础，推理的结果与笑话的实际结局反差越大、顿悟性越强，结果越是出人意料，幽默效果就越好。（王金玲 2006a: 30）

一、语义双重性的类型

1. 字面意义与隐含意义（言此意彼）。笑话文本同时激活表层结构语义结构（字面意义）和深层的语义结构（隐含意义）。其中字面意义属于常规性理解，隐含意义是字面中未明确体现的，须结合语境且以推导的方法才能获得的意义，是字面意义所暗示的说话人的真正意图。

У Армянского радио спросили:

— Есть ли жизнь на Марсе?

— Тоже нет.（Лендваи 2001: 85）

例中妙语句“Тоже нет.”（“也没有。”）能够回答所提出的“Есть ли жизнь на Марсе?”（“火星上是否存在生命？”）这一问题，这属于表层语义结构。但回答中的语义成分“也”会令接受者瞬间产生迷惑，为什么是“也没有”呢？这

促使接受者返回上文，重新思考这个答句的解读方案。这是前苏联时期的笑话，当时民众对自身生活状况不满，而官方传媒对于社会生活存在过于美化的宣传，交际者知道官方说法具有虚假之处，但在当时的话语环境中不便于公开反驳，这些情况属于此笑话的背景因素，在笑话中它们作为预设而存在，答句“也没有”便指向了此预设。结合语境知识，接受者能够理解，答句中激活了жизнь的另一个含义：“生活”，表达出“没有好日子”的含义，这是笑话的隐含意义，它表明说者的真实意图在于隐晦地表达对于时政的抨击和嘲讽。

Дорогой сын! Как ты просил, вкладываю в конверт 20 рублей. Кстати, запомни, что цифра 20 пишется с одним нулем, а не с двумя.（Голев 2000: 6）

此笑话的字面意义表示“同意给钱”，但真实意图存在于深层语义结构中，反而是拒绝了“儿子”要“200 卢布”的请求，深层内容隐含在有具体意义的表层语言形式中，两个意义框架相互矛盾对立。

Мужик рассказывает в кругу друзей про вчерашнюю ссору с женой, настаивающей на покупке шубы.

— И за кем было последнее слово?

— Понятное дело, за мной... Я сказал: "Хорошо, покупай!"（Голев 2000: 5）

从结构角度看，笑话文本的双重性表现为两个部分的转换：开头表现普通的、平常的事件，而正常的语义结构在结尾被打破，把此前的含义置于幽默的上下文中。上例中，开始的叙述表明“丈夫”在家里具有决定权，说了算，但结尾把这一情况反转，原来是“妻子”居上风，丈夫从自我夸赞变成了自我暴露。

上述例子表明，在笑话的语义结构中并行着常规的、预料中的和反常的两条线路，喜剧效果正在于同时激活了相互矛盾、对立的两个方面。在一个话语行为中产生任何相互矛盾方面都是违反了某种规范，而幽默效果产生于矛盾的消除：异常现象原来是真实的，而且是更加深刻的，相对而言，惯常情况在这种情况下显得表面、肤浅。领会到了幽默的实质，便明白其产生积极情感的缘由：听者发现自己具有超越惯常思维的能力，透过表面意义明白笑话的预设，根据细微的暗示明白隐含意义，这样便会给其带来满足感。

2. 两种平行的字面意义（所答非所问）。这类语义结构类型中，两种意义并没有表里、潜显之分，属于对笑话中关键词句的意义进行不同阐发而形成的两种

意义的交汇、冲突。

— Машка, сколько получает твой муж?

— Последний раз он получил три года.（Седов 2005: 23）

关于笑话文本的意义结构，库尔干诺夫写到，笑话体裁意味着不相结合的语境的交汇，在笑话中结合不相容的状况，对比不同类型的意义成分。（Лендваи 2001: 36）上例构建于对“сколько получает”的不同理解之上，常规理解是“赚多少钱”，而例中推出了非常规的语义“被判了几年刑期”，属于答非所问，二者互不相及却交汇在同一个语境中，反差明显。可以看出，笑话出人意料的效果产生于讲述者和接受者对文本理解的差异性：从接受者而言，他在具体语境中得到符合其心理预期的，常规的结果；从讲述者而言，他推出独特的，在该情境下只能是例外的结果。

3. 初始意义与引申意义。笑话中某个初始的、惯常的语义成分被加以引申，形成二次的、由情境而生的语义。

— Молодой человек, купите розы! Пусть цветы говорят за вас.

— Ладно, дайте одну. Я буду краток.（Голев 2000: 6）

上例中，卖花者赋予鲜花的象征意义，被购花者在现实的层面加以延展，产生游戏效果。

4. 话语意义与话语行为或话语符号本身（能指与所指分离）。即笑话中存在语言之外的现实情况和话语、语言本身的对立情况。

— Подсудимый, вы обвиняетесь в том, что назвали гражданина К. дураком. Это правда?

— Это истинная правда, но я это не говорил.（Голев 2000: 6）

上面笑话激活了现实和语言两个层面的真实情况、两种含义，产生了奇谈怪论。

Уходит танкист на дембель, просит другана выколоть ему танк во всю спину.

— Это запросто. Раздевайся.

Через минуту:

— Всё, готово.

— Так быстро?

— А что тут колоть-то, всего четыре буквы.

（https://www.anekdot.ru/id/-1080519057/）

单词本是“音”、“形”（书写形式、形式层面）、“义”（含义、内容层面）的统一体。Танк 一词在“纹身师”处只剩下了词形，而词义“坦克”却被完全封闭起来，结果单词没有表达任何客观涵义，形成了话语语义与话语符号的对立。

我们分析了笑话意义双重性的几种类型，其中第一种类型的笑话最为多见，其余次之。这几种类型并不能代表笑话双重意义关系的全部内容，这方面的研究还待于进一步拓展。此外，有学者也从不同的角度来分析这一问题，比如，王金玲从语义和语用两个层面来探讨笑话意义的双重性特点，她指出：语义层面的双层结构可以借助语言内部知识来理解，而语用层面的双层结构需要借助于上下文和其他民族文化背景知识来理解。她分析认为，语义双层结构的实质在于其关键概念的能指和所指的对立和不协调，主要有四种类型的构成方式：世界图景的破坏、时空关系的破坏、预设冲突、关键概念的模糊或双关使用，笑话语用意义的双层性主要表现为评价意义和结论意义的不协调性。前者主要表现在对人物身份和社会地位的贬低以及对常规社会规范的滑稽性理解；后者是指对公式化的逻辑和思维方式的嘲笑。（王金玲 2006b:21-22）

二、脚本对立的类型

根据拉斯金（В. Раскин）的言语幽默理论，如果满足两个条件，一个文本就被认为包含一个笑话：1. 该文本在整体或部分上兼容两个不同的脚本；2. 该文本兼容的两个脚本是相互对立的。（刘乃实、张韧弦 2016：64）此处“脚本”是语言理解时用到的认知结构。“一个脚本就是围绕一个词语或被这个词语所激活的一大堆信息。脚本也可以看作是一种被语言使用者内在化了的认知结构，代表语言使用者关于原型信息的知识，这种原型信息既可以是关于某个实体、某种约定俗成的惯例，也可以是关于某种通常的做法。”（刘乃实、张韧弦 2016：58）

Профессор зоологии вместе с женой в экспедиции в верховьях Нила. К нему подбегает студент.

— Профессор, Вашу жену только что проглотил крокодил.

Профессор меняется в лице.

— Вы имеете в виду аллигатора, не так ли?（Плотникова 2011: 20）

例中围绕单词аллигатор（短吻鳄）形成了两个脚本对立，一个属于日常生活中的交际行为，另一个属于职业（科技）领域的活动。作为对悲惨事件的反应，教授首先关注的是大学生使用术语的正确与否，而不是询问妻子之死的情况，这种行为偏离了公认的行为规范，表现其囿于职业行为的界限，机械僵化，像木偶一样，引人发笑。

连德瓦伊从语义脚本对立的角度分析了笑话意义双重性的问题。他认为笑话中最为常见的语义脚本对立属于抽象的价值观念的对立：正面与负面、完美与缺陷、美与丑、高尚与低俗、真与假、正常与荒谬、道德与不道德等。具体的对立情况有：享受与痛苦、政治与性、现实与虚构、解放与消灭、人道与阴险、智慧与不人道、恩惠与恶行、有知识与没文化、请求与威胁、宽容与残忍、理智与强迫、赞同与谴责、批评与威胁、自由与禁止、意识形态与性、现实与想象、科学与荒谬、充足与短缺、理智与荒唐、安慰与威胁、科学与荒谬、戒酒与酗酒等。（Лендваи 2001:320）他认为，幽默文本在一定程度上存在模式化的情况，在口头幽默系统中有一些概念，如性、婚姻、酒、政权、上帝等，它们具有模式化的喜剧性脚本。（Лендваи 2001: 174）

在笑话里发生奇怪的、出人意料的、不合常理的事件，脱离了日常生活的轨道。与此同时，这种不合常理性是在急剧变化的、巧妙的结尾生成并得到解除。进一步而言，笑话不仅是基于令人难以置信的事件，而且是与接受者的预期完全不合的事件。这种出人意料、不合常理、急剧变化的效果的构成基础就在于笑话意义结构的双重性。这种双重性意味着在某种常规的、习以为常的语义结构中构建出新的、反常的内容，二者反差越大，产生的诙谐效果越足。我们认为，这种双重意义的叠加、对立、急剧变化、脱离常轨是笑话语义结构狂欢化的特征所在。

对于表达对象而言，笑话在于戏谑、嘲讽严肃或是摆出严肃样子的事物，在其中找到、激活不严肃的成分。在上文分析的诸多脚本对立的情况中，我们认为，其中一方面是常规的、现实的、可能的，另一方面是非常规的、非现实的、不可能的，或者说一方面是严肃的，另一方面是诙谐的，笑话的语义双重结构就在于

从严肃的世界中构建出与其对立的诙谐世界，语义双重性的实质在于严肃和诙谐两种世界观的对立，在于现实世界和狂欢世界的对立。

在笑话中可以结合互不相容的成分，笑话体裁意味着不同语境的交汇。“笑话的机巧之处正在于确实地、令人信服地、有效地把互不相容的事物结合在一起。”（Курганов 1997: 31）笑话的双重语义既相互对立又巧妙地结合在一起，从狂欢化的角度来看，笑话打破了事物间相互隔离的壁垒，打破了美与丑、高与低、精神与物质等不同性质间的界限，使异类相结合，创造了自由不拘的狂欢广场氛围，同时也摆脱看待世界的正统观点，感受到一切现存事物的相对性特点。

第二节 语义的戏用

从语言学的角度来看，笑话是一种游戏性话语作品，其主要目的在于达成幽默的意图，达成幽默意图有各种不同方法：语言游戏；智力游戏；对人物形象的贬损；嘲笑、讽刺性的描述方式等等。在所有的笑话中语言都起到积极作用，但活跃程度存在差别，其作用呈现出两种类型：一种情况下，语言是实现笑话幽默意图的手段；另一种情况下，语言是幽默意图的客体，游戏的对象。

从语言的作用类型角度而言，俄语笑话可分为指称类笑话（референциальные анекдоты，或称为 предметные анекдоты）和语言类笑话（лингвистические анекдоты）。指称类笑话侧重于语言的内容层面而不是表达层面，与具体的语言形式联系并不紧密，笑话中起重要作用的是事件和人物的喜剧性，这类笑话可以换用其他的语句来表述，也可以较容易地从一种语言翻译成另一种语言。而语言类笑话里面含有纯粹的语言机制，笑话中戏用的是某种语言现象，如词汇的多义、同音异义，修辞色彩等，这类笑话里构成笑料的核心语言形式是不可替代的，因而也多数是无法翻译成另一种语言而保持其原笑料。

语言是具有规约性的、稳定的符号系统，任何游戏性的语言都含有某种“非常规”的成分。有的学者认为语言类笑话是对规范的破坏，另有学者认为是对规范的偏离。无论何种观点，都认为语言类笑话中含有不符合语言规范的成分，是对语言本身的戏谑性处理。语言游戏赋予语言单位两种不同的声音，一种是惯常的理解，一种是“异常的”情形，两种声音合而为一，形成了双声语现象。因此我们有理由认为，在笑话中，既有现实世界的狂欢化成分，也有语言本身的狂欢

化成分，这突出地表现在语言类笑话中。语言的游戏化是不拘生活语言的形式规范，极尽语言“搞笑”的艺术形式，具有狂欢化世界感受的因素。语言的游戏化是语言狂欢化的手段，语言的狂欢化体现在语言游戏之中。

语言系统各层面的资源在笑话中都被加以戏用，在对幽默语言进行分析时，萨尼科夫曾从语音、词形、词法、句法、构词、语义、语用、修辞、篇章等多个层面分析了笑话中的语言游戏现象。我们认为，在各种幽默语言手段的运用中，语义是一个核心的成分，语义贯穿于语言资源的所有层面，语义的变化也是各种语言游戏所要达到的核心效果。下面我们从语言资源的角度出发，观察语言类笑话中，为了产生幽默效果而对语义的戏用情况。

一、语音和词形

在语音方面，幽默功能主要体现在对口音、错误发音、音调、与英语的近似音等语音现象的利用。从词形方面而言，少数俄语字符可以在拉丁字母、阿拉伯数字、罗马数字等文字符号体系中找到与其形状相似者，这一相似性在笑话中往往被加以利用，取得幽默的效果。与其他语言手段相比，发音与词形在笑话中是幽默功能相对较弱，应用方式也相对较少。

Путин обратился к Дональду Трампу с вопросом:

— Дружище Дональд, подскажи, пожалуйста: чем победить неблагоприятные для России обстоятельства?

— Economy. Just economy.

— Спасибо. Иконами — так иконами.（https://anekdotdom.ru/）

英语单词 economy（经济）与俄语单词 икона（圣像）的复数第五格 иконами 发音具有相似性，由此，语义“经济”转换成“圣像”，“依靠经济改变不利状况”变成“依靠圣像（上帝）改变不利状况”，语义对比强烈，幽默意味丰富。

В книжном магазине.

— Мне нужна книга «30 щенков».

— Такой у нас нет.

— Ну как же, мне вот дочь написала...

— Дайте посмотреть... А, так вам Зощенко нужен...（Александрова 2014: 12–13）

例中利用词形的相似之处，ЗОЩЕНКО（左琴科）转变成了“30 щенков”（30 个狗崽子），语义对比强烈。

Что такое демократия?

Дерьмократия — это общество равноправных, руководимое более равноправными.

例中根据语音的相似性改变了单词的词形，在单词 демократия（民主）中添加了 дерьмо（大便）的词形和词意，二种语义成分一正一反，一雅一俗，而又巧妙地结合在一起，形成了“民主”和“大便”的合体，这是对于词形和词意的典型的狂欢化处理。此外，例中形容词 равноправные（平等的）没有比较级的形式，而此处却使用了 более（更加）一词，强化了嘲讽的语用效果。

Петька врывается к Чапаеву.

— Василий Иванович, только что наши захватили Али Бабу и сорок разбойников!

— Али и сорок распредели по отрядам, а бабу — ко мне!

（https://anekdoty.ru/pro-Chapaeva/page/3/）

Али Бабу 译为阿里巴巴，笑话主人公把其拆分为 Али（阿里）和 Бабу（女人，娘们儿）两部分，由此得到了荒谬的释义。

通过词形拆分还能得到这样一种效果：原词义继续存在，但同时又产生了新的含义，结果产生了双层含义的解读。例如：

Одна разгульная барыня, еще довольно свежая и благообразная, вместе с взрослою и миловидною дочерью завели трактир, а чтобы дать публике понятие о двойном их промысле наняли квартиру в большом доме и на углу повесили вывеску: "Здесь обе/дают".（https://anekdotov.me/）

例中 обе 和 дают 连起来为就餐之意，全句可理解为：“这里就餐”；обе 和 дают 分开看的话，全句则意为：“这里两人接客。”

二、词汇

词汇是语言类笑话中用以构建幽默效果的重要资源，其中包括词义、同义词、多义词、同形异义词、同音异义词、近音词等多种词汇类别。对于词汇的幽默戏用，主要表现在以下几个方面：一是词义本身。在笑话中，可以使词义发生变化、

扭曲；可以对词义的结构加以分解，找出其中的潜在含义；还可以使词义突然消失，只剩下发音或词形这些词汇的“外壳”，这些现象在笑话中能够产生丰富的喜剧效果。二是词义之间的关系。大多数单词具有多义现象。笑话会利用多义词使我们产生误判，开始认为“是此义而非彼义”，结果却“是彼义而非此义”；还会使我们产生词义取舍的困难，因为在某些语境中，两种词义同时发生作用，产生语义的双关。三是语音与词义的关系。同音异义词、近音词等词汇因音、形的相同或相似而会产生貌似的“同一”现象，而这些词汇在词义等方面却存在着实质上的“不同”，如此既相同，又不同的现象，也成为笑话中的应用材料。

1. 曲解词义

笑话中对词语进行曲解有多种方式，比如主人公“没文化”，错误理解单词的词意；曲解缩写词的词意；通过改变词形曲解词意等等。

— Мальчик, ты школьник?

— Нет, я садист, я в садик хожу!（Терентьева 2014: 37）

例中根据 садик（幼儿园）来引申 садист（施虐狂）的词意，得出荒谬的结果。

①— Что такое КПСС?

— Коммунисты предали совесткую систему.（Лендваи 2001: 170）

②— Что такое КПСС?

— Набор глухих согласных.（Лендваи 2001: 170）

上面两个例子都是对缩写词 КПСС（苏共）的意义曲解。第一个例子理解起来相对简单。第二个例子因为 глухой（耳聋的、聋的；漠不关心的、置若罔闻的；低沉的、不响亮的、无声的）和 согласный（辅音、辅音的；同意、同意的）两个单词的多意性，可以激活多个语义脚本，比如“一组浊辅音”、“一群漠不关心的同意者”、“一群无声的同意者”等等。“苏共”是一个政治领域的符号，具有严肃、庄重的意味，在特定的历史时期属于官方肯定、美化的范畴，而曲解后的语义与之发生明显对立、冲突，达到了对官方严肃事物的贬低和降格的效果。

对于缩写词的曲解，在笑话中并非少见，其中多数是对带有时代特征的前苏联机构、团体名称的游戏性解读，一般具有贬低的意味。个别词汇会产生多种解读方式，如 РСФСР：

Рабочие Сняли Фуражки Снимут Рубашки

Русская Селедка Фунт Сорок Рублей

Разная Сволочь Фактически Слопала Россию

Раздача Соли Фасоли Советским Рабочим

Рабочим Соль Фасоль Себе Рябчики

Россия Спешно Формирует Старый Режим

Ребята Смотри Федька Сопли Распустил

Редкий Случай Феноменального Сумасшествия Расы（Мельниченко 2011: 218）

缩写词 РСФСР 原义为“俄罗斯苏维埃联邦社会主义共和国”，上例诸多语义曲解形式与原义的语义范畴和修辞格调形成鲜明的反差，对原义具有贬低、降格和亵渎的意味。

2. 戏用词义的组成部分

单义词的含义和多义词某一义项的含义可能有其组成部分，分为基本含义和补充含义。基本含义为词义的显现部分，为词义的基本内容。补充含义往往不被感知。语言类笑话经常构建在对这些含义的组成部分的戏用上，通过构建某种语言环境，使补充含义凸显出来，产生矛盾，进而达成幽默效果。例如：

[Проезжая на машине возле осликов, разразившихся громким криком]

Муж: Небось, это тебя приветствуют твои родственнички!

Жена [ласково улыбаясь]: Да, со стороны мужа.（Санников 2002: 222）

此笑话首先让我们想到的是血缘亲戚。笑话的最后一句使我们注意到，除了血缘亲戚外，还有婚姻关系带来的亲戚，虽然这两个含义在单词“亲戚”中的显隐程度不同，但都是其词义的组成部分。单词“驴”表示一种家畜。此外，它还有骂人的含义，指愚蠢而又固执的人。

С трибуны:

— Товарищи, в следующей пятилетке мы будем жить еще лучше!

Из зала:

— А мы?（Санников 2002: 205）

代词“我们”可以仅包含“说话者”，而不含“听者”，或者相反。此笑话

中，“我们”失去了“总括”的含义，区分出了作为“当权者”的“我们”和作为“老百姓”的“我们”。“五年计划”是一个苏维埃词汇，特指国民经济发展的五年计划。此例中，该词用以指称作为讽刺对象的特定历史阶段。

— Свидетель, вы знаете подсудимого?

— Да. Мы с ним работали в банке.

— Когда это было?

— Числа не помню, но дело было на рассвете, примерно в три утра...（Санников 2002: 221）

Работать（工作）一词指“从事某项劳动”。该词的内在意义中潜含着从事某项“有益”的活动的意味。而在此笑话中，单词“工作”转义指“偷银行”，这个应用明显违反了其含义组成部分中“有益”的规定性，造成词义的冲突，产生笑料。

— Черт бы его побрал, этот лифт! Часто подымаюсь пешком.

— Что, не работает?

— Работает. Но на кабине надпись: «Только на 4 человека», и каждый раз приходится ждать еще троих.（Санников 2002: 227）

该笑话中玩味的是语气词“仅”的含义，在某些语境中，它或指允许的“最大量”，或指允许的“最少量”。

— Что за псих! Хотел ударить меня по лицу!

— Откуда ты взял, что он хотел?

— А если бы не хотел, то не ударил бы!（Санников 2002: 231）

动词“想”含有这样一层意思，指某种意图在所述事件发生之时或说话之时还没有达到结果。而在此笑话中人物的口中，该动词却与实际已发生的行为联系在一起。

3. 戏用词汇的多义性

俄语多数单词具有多个义项，词汇的多义性是俄语语言类笑话中用以构建笑料的常用资源。笑话中可以创建某种语境，在此语境中多义词的直义和转义同时得到体现，形成双重语义脚本，使同一个词的不同意项在同一个语境中互相碰触、冲突，从而赋予言语以幽默色彩。词的多义性还可以被用来在同一上下文中捏合

相互对立的概念，以形成强烈的反差，进而达到幽默效果。

（1）构建双重语义脚本（平行语义）

如果对话双方按照不同的义项来理解一个多义词，那么该词的多义性便成为造成双方误解的原由。笑话中可以利用这种误解制造笑料。

Проходит очередная встреча президента с народом. Тут к нему пробивается нищий:

— Борис Николаевич, подай, Христа ради!

— Ну, как же я тебе, понимаешь, подам? У меня, понимаешь, ни мячика, ни ракетки, понимаешь.（https://www.anekdot.ru/id/-512600007/）

俄罗斯前总统叶利钦喜欢玩网球，这个爱好成了笑话中加以利用的材料。此笑话中把动词 подать 的两个义项混在了一起：1. 因怜悯而施舍。2. 网球运动中的“发球”。叶利钦和乞丐分别按不同的义项理解单词 подать，由此构成了幽默笑料。

Разговор между советским гражданином и иностранцем:

— Что это за очередь? — спрашивает иностранец.

— Масло дают.

— О, дают! А у нас только продают. А это что за очередь?

— Ботинки выбросили.

— Какие — вот эти? О да, у нас такие тоже выбрасывают!（Санников 2002: 242）

苏联时期商品缺乏，“排队”是一种普遍的社会现象。即使排队，好东西也到不了普通百姓手里。笑话中常见对这种现象的嘲讽。在此对话中，苏联人口中的动词 дать 和 выбросить 具有口语色彩，它们都用于转义，表示“卖”的意思。而外国人不大明白其口语含义，仅按直义来理解，将两词分别理解为“白给”和“把多余的、没用的东西扔掉”。

（2）语义转换

Как пользоваться автоматом для получения денег?

1. Зайти в отделение банка.

2. Достать автомат.

3. Получить деньги.（Санников 2002: 238）

看到“提钱”的字样，我们自然会把 автомат 理解为“自动取款机”，因其有“自动化机器”的含义。但读到下文时我们发现，“自动取款机”无法“拿出”，只有“冲锋枪”（автомат 的另一含义）才行。结果才发现，例中讲述的根本不是自动取款机的用法，而是如何用冲锋枪抢银行。此笑话正是利用了名词 автомат 的多义性构成幽默效果的。

Секретарь спросил Рабиновича, почему он не был на последнем партсобрании.

— Если бы я знал, что оно последнее!（https://anekdotovstreet.com/）

形容词 последний 既有“最近的”的含义，又可指“最后的”，即“不再有了”。“书记”和“拉比诺维奇”各取其意，便产生了笑料。

（3）言外之意

应用词的多义现象可以构成言外之意，从而创造幽默效果。例如：

Мальчик подходит к постовому милиционеру и спрашивает:

— Дядя, скажи, пожалуйста, сколько будет дважды два?

Милиционер почесал затылок указательным пальцем и сказал:

— Меня этому не учили. Я умею только отнимать и делить.

（https://dosug.md/ru/jokes/24044/）

如果我们认为，这个笑话是在嘲笑民警的“没文化”，那么，我们还没有领会其实质内容。动词 отнимать 和 делить 都是多义词。在该语境中，它们不仅表示算数运算中的“减”和“除”，在此意义之下还隐藏着笑话作者所要表达的真正含义：отнимать——索取、夺取；делить——瓜分。此外，笑话作者用的是 милиционер（民警）一词，而没用 полицейский（警察）一词，也含讽刺意味。

（4）捏合互不相容的概念

在笑话中可以使一些互不相及、相差甚远的概念同一句子中，或在同一上下文内发生联系。这些概念不仅在意义上存在巨大反差，修辞色彩也可能不尽相同，结果产生矛盾，取得“笑果”。

Абрам приходит домой.

— Сара, знаешь новость: я в партию вступил.

— Вечно с тобой, Абраша, что-то случается: вчера в дерьмо вступил, сегодня — в партию.（Седов 2005: 34）

“粪”和“党”这两个不相容的概念却被混于同一个句子中，产生巨大反差，其联系工具便是多义词 вступить。此处用到 вступить 的两个含义：此词与“粪”连用，意为“踩到粪”；与“党”连用，意思是“入党”。

— Что за спешка? Куда ты бежишь?

— К ювелиру и настройщику!

— А что случилось?

— Просто беда: жена и рояль расстроились.（Седов 2005: 24）

其中动词 расстроиться 为多义词，与老婆连用意为：老婆心情不好。与钢琴连用意为：钢琴音不准。此处利用 расстроиться 的多义性把两个互不相及、相差甚远的概念“老婆”和“钢琴”放到一个句子中的并列地位上，产生了笑料。

在上文中，我们分析了词义本身、潜在词义、词的多义等词义现象在语言类笑话中的戏用方式。可以发现，语言类笑话是一种展示语言现象的较有价值的材料，对我们加深理解词义的内在构成，正确把握词义中的细微意味，正确构建表达方式有着很大的帮助。

三、成语

成语是一种形象表达方式。一个成语在具有形象意义的同时，作为其构成要素的词汇往往失去本身的具体含义。而在笑话中会发生成语的解构现象，成语失去其形象意义，而作为其构成要素的词汇却恢复自身含义。此外，成语是一种固定表达方式，其组成词汇一般是不可替代的，但在笑话中却可以对其进行部分改变，而收到意外的喜剧效果。

Преподаватель:

— Надеюсь, молодой человек, в этот раз вы серьезно подготовились к экзамену?

Студент:

— Конечно, профессор. Представляете, я учил день и ночь.

Преподаватель:

— День... и ночь. Это я представляю. Вот не представляю другого: что

можно выучить за одни сутки?（Астапова 2016: 204）

例中 день и ночь 作为一种固定的表达方式，其意义是“夜以继日”，可以表示工作、学习过程中付出了巨大的精力。此处从字面意义理解，成为“一天一夜”，曲解语义，形成反差。

Жена спрашивает мужа:

— Дорогой, можно, я заведу кошку?

— Только через твой труп, милая.（https://www.anekdot.ru/id/-2031400008/）

成语 только через мой труп 用以表示“坚决反对”之意。此处将成语中的 мой（我的）替换成 твой（你的），并没有影响成语原有语义的表达，同时激活了成语中各单词的原意，字面意义从“先从我的尸体跨过去”变成了“先从你的尸体跨过去”，从而产生了幽默的语义效果。

四、词法和句法

笑话中对一些词法概念、词法形式、词法规则进行有意的误用和歪曲，以达到出人意料、引人发笑的效果。句法方面，包括句子的潜在含义，同形异义句，紧缩句，句法结构在内的句法内容都被加以利用。

— В трамвае нет местов.

— Не местов, а мест. Падежов не знаете?

— А вам нет делов, что мы не знаем подежов!（Абильдинова 2010: 7）

其中 место、падеж、дело 三个名词的复数第二格的正确形式分别是 мест、падежей、дел，笑话中构建了错误的词法形式，用于嘲笑主人公“没文化”。从语义的角度看，此处虽然违反了语法规则，但并没有影响到语义的表达，这是以“不正确”的形式表达出“正确”语义的情形。

— Ты что это там, Манечка, так громко читаешь!?

— Историю, мама.

— Так читай про себя.

— Да в Истории, мамочка, про меня ничего не написано.（Санников 2002: 108）

从句子成分的角度而言，例中 про себя 被分别理解为：1. 行为方式状语；表示“默读”；2. 定语，表示“关于自己的某些内容”（что-н. про себя）。

Уважаемые сотрудники! В разосланном от имени Генерального директора новогоднем поздравлении допущена опечатка. Фразу «С Новым Годом, Собаки!» следует читать без запятой.

Отдел кадров.（Александрова 2014: 13）

标点符号是构成句子的有机成分，上例借助于“逗号”的有无构建出两种截然不同的句子含义：一是祝愿，二是咒骂，两种对立语义汇集在同一个句子当中，可谓亦庄亦谐，笑骂一体。此外，此文本仿拟“公告”类型的言语体裁，集两种体裁风格于一身，既是“公告”，又是“笑话”，两种声音叠加在一起，构成“双声语”。

以上我们结合语音、词形、词汇、成语、词法、句法等层面的语言资源，简要分析了笑话中对语义的戏用情况。应该说，我们的分析是非常简约的，在每个类别中都仅仅涉及了个别的、局部的事例和规律，对于笑话进行语言学分析角度和层面要远远超出我们所分析的内容。

即便如此，结合现有的分析内容，我们也可以得出下述结论：在语言类笑话中，语言本身处于偏离常轨的、不拘形式规范的使用状态，这是一种游戏化的语言，通过各种“异常”的语言形式，创造出各种不同类型的语义转换、冲突和对立，从而达成幽默效果。语言既是笑话世界的“描述者”，又是笑话世界中被戏谑的“对象”，笑话的语义双重结构构建于特定的语言单位的语义双重性之上。这是一种插科打诨式的语言，它以“不正确”的形式产生可笑的内容，以偏离语法和语义规范的方式创造偏离常轨的世界。这种语言同时发出了两种声音：一种是惯常的、符合语言规范的声音；另一种是对语言单位持戏谑态度，偏离或打破语言规范的声音，我们认为，这种语言单位的双声性是语言狂欢化的根本特征，这种双声性代表了观察世界的严肃和诙谐两种不同的角度，代表了对立、冲突两极的结合。它打破了语言本身的规约性和稳定性，创造了重新认识、更新语言，挖掘语言潜能的可能。

第三节 言语的混杂

新型的交往常常产生新的言语形式，狂欢节广场上的新型的不拘行迹的交往，在一系列言语现象中得到了反映，其中包括骂人话、指天赌咒、各种粗话等。巴

赫金认为："不拘行迹的广场言语仿佛成了一个贮藏所，它集中了遭到禁止和从官方言语交往中被排斥出来的各种言语现象。尽管它们的起源各异，但它们同样都渗透着狂欢式的世界感受，改变了自己古老的言语功能，掌握了共同的诙谐音调，在统一的狂欢节这场更新世界的熊熊烈火之中，它们仿佛是飞溅的火花。"（巴赫金 2009d:21）巴赫金提出了"杂语"的概念，他认为'语言杂多'是对社会语言复杂性的真实再现。笑话是一个狂欢化的广场，这里汇聚了各种不同特色的言语现象，形成了"杂语性"特点，展现了社会语言的博杂，同时也形成了语言的狂欢。

一、用语驳杂

俄语词汇可分为标准语词汇和非标准语词汇。就词汇的修辞色彩而言，标准语词汇分为书面语、中性语和口语；非标准语词汇包括方言词、粗俗语、黑话、行话和俗语等。前文各章节的论析曾涉及到粗俗语（骂语、猥亵语）、黑话、俗语的使用情况。我们发现，较之于其他言语体裁，笑话中标准语和非标准语范畴内的各种词汇和表达方式混杂使用是一个突出的现象，可以说，笑话体裁具有杂语性的特点。

1. 书面语和口语

Интеллигент в баню пришел. Подходит к кассе:

— Скажите, баня функционирует?

— Чаво?

— Ну, я спрашиваю: работает баня?

— Работат, работат.

— Значит, вода циркулирует?

— Чаво?

— Ну, я спрашиваю: вода течет?

— Текет, текет.

— Дайте мне, пожалуйста, билет на одно лицо.

— А ты чо: жопу что ль мыть не будешь?（Седов 2005: 88）

单词 функционировать 和 циркулировать 都具有书面语色彩，主要应用于书面语体中，在日常交际中使用显得突兀而不恰当。与之相反，жопа 一词具有低

俗色彩，不在标准语的范围之内，属于口语交流中的低俗范畴。此外，单词 чаво 属于方言、俗语，意为 что（什么），同样不属于标准语。基于两种不同修辞色彩词汇的对比，知识分子的“书呆子气”和服务人员的“市井气”形成强烈的反差，造成了“笑果”。

2. 骂詈词语

Во время экзамена преподаватель спрашивает у студента:

— Знаете ли вы, что такое экзамен?

— Это беседа двух умных людей о предмете.

— А если один из них идиот?

— Значит, второй не получит стипендию.（Астапова 2016: 209）

例中脏话 идиот（蠢货、傻子）与“考场”这一环境以及“教员”的身份明显不符合，在此场合使用本身便具有与环境发生冲突，消解官方严肃氛围的作用。结尾妙语句又把 идиот 的语义指向的教员自己，可谓机巧幽默。观察众多关于“大学生”的笑话，我们发现脏话和不雅之词出现频率较高，比如：дебил，тупица，дурак，сука，сволочь，идиот，сволочь，а пошел бы ты на хуй，ссуть，попка，осёл，тупица 等。这些词汇常常出自老师的口中，而且往往在教室或考场的环境中，这种粗俗语言应用于文明之地的手法，既是将崇高事物进行贬低化、物质化的手段，同时也凸显了笑话中语言驳杂的特点，各种被排斥在标准语范围之外的表达方式获得了自由的发挥，产生了语言恣意狂欢的效果。

Приезжает иностранец в русскую деревню. Видит – бабуля за гусями гоняется и орет: «Ах вы, собаки такие, ну-ка марш отсюда!» Иностранец в недоумении:

— Бабушка, это же гуси!

— Гуси, конечно! Ты что, слепой?!

— А почему вы их собаками называете?

— Да потому, что эти свиньи мне весь огород вытоптали!（Тюменцева 2009: 74）

Собака 和 свинья 在口语中都具有粗俗意味的转义，分别指“凶恶、粗鲁的人”和“脏的、邋遢的人”，这里被老太太用作骂詈词语。两个单词既承担了构

建语义双重性的功能，也体现了笑话的杂语性特点。此外，例中老太太不是用这两个词来“骂人”，而是“骂鹅”，从而激活了两个词的原义“狗”和“猪”，从中我们也能够感觉到对词语的欢快戏用。

3. 猥亵语

Экзамен по анатомии. У студента полный завал. И тут препод и говорит:

— Ответишь на шесть вопросов – твоя взяла. Нет – не обижайся. Итак, мужской половой орган из шести букв?

— Фаллос, – не задумываясь, отвечает студент.

— Из пяти?

— Пенис.

— Из четырех?

— Член.

— Из трех?

— Хуй!

— Из двух?

Студент выставляет вперед правую руку и в области локтя перекрещивает ее левой:

— На!

— Из одной?

Студент сжимает правую руку в кулак и выставляет вперед средний палец:

— О!（Астапова 2016: 198）

在前面章节中我们已经论及了猥亵语在笑话中的应用情况，这类词汇本身被排除在标准语之外，是构成笑话杂语性特点的重要资源，上例的笑点便主要构建于对男性性器官名称的列举之上。

Поручика Ржевского попросили сыграть в пьесе старика.Сперва поручик не хотел: "Да я роли не знаю", но ему говорили: "Ничего, суфлер подскажет". И вот суфлер ему подсказывает: — Садись на стул, говори: "Стар стал".— Стар стал. — Жениться не хочу. — Жениться не хочу. — Вставай медленно и уходи со сцены, — говорит суфлер. — И встает медленно...

（Лурье: www.ruthenia.ru/folklore/luriev3.html）

勒热夫斯基中尉是笑话中典型的色情、粗俗形象。此笑话的笑点在于“И встает медленно...”这句话上，对于勒热夫斯基而言，此处вставать用于粗俗的转义，指男性性器官的勃起。

4. 俚语

学者丛亚平认为，“俚语是不符合标准语规范的词语，具有丰富的感情色彩和表现力，带有鲜明的不拘礼节的色彩，主要用于口语。”她指出：“在过去的俄汉翻译中，汉译名称是不同的。сленг 译作‘俚语，行话’，жаргон 译作‘行话，同行话’，而 арго 则译成‘行话，黑话；暗语’……按照传统的俄语语言学的观点，сленг. жаргон, арго 在狭义上所包含的内涵和研究对象不完全相同，但在实际使用中这三个术语及其表示的概念之间在广义上有许多共同之处，可以同属于一个大的概念——俚语”。（丛亚平 2001：22）学者丁昕也认为，“‘俚语’既包括 сленг, 也包括 жаргон 和 арго”，指“标准语规范以外的、具有丰富的表情色彩和表现力的口语词汇”。（丁昕 1988：5）依据上述学者的观点，俚语主要用于口语，具有鲜明的不拘礼节色彩。这一概念可以涵盖行话、黑话、暗语等概念范畴。与标准语比较，俚语具有低俗的修辞色彩。因而，笑话中使用黑话、行话等俚语，可以打破言语规范，降低言语格调，构成亲昵、粗鄙的狂欢化语言特征。

— Ты чо ваще рамсы попутал нормальному пацану гнилые предьявы делать? Ты же этот фуфел даже обосновать не сможешь! А за порожняк знаешь чо бывает?

— Коллега, я понимаю, что волнение, что это ваша первая адвокатская речь в суде. Но поверьте более опытному адвокату, так к гособвинителю лучше не обращаться.（Дементьев 2015: 189）

例中辩护人（律师）在法庭上对国家公诉人的陈词具有明显的黑话特点，话语粗俗，完全不符合职业和场合的规范，是典型的话语狂欢形式。各个非标准语表述的语义为：Ваще（вообще: совсем, полностью），рамсы попутать（ошибаться），нормальный пацан（человек занимающий высокое положение в обществе），гнилые предьявы（необоснованные претензии, обвинения），фуфел（неправда,

подделка），порожняк（ерунда, пустые речи или разговоры）。

辩护人的陈述用标准语来表示，应为：

— Ты что ошибся, такому известному（хорошему）человеку такие обвинения делать? Ведь ты даже не можешь обосновать или подтвердить их! Подумай, что тебе может быть за это!!?（угроза и предостережение）

在笑话中使用行话、青年惯用语（современный молодежный жаргон）可以打破标准语规范，创建话语狂欢的效果。例如：

Ася весит 4,2 метра. За сколько времени она скачается, если ширина канала — 5 кило в секунду?（Лутовинова 2007: 65）

例中 ася 属于口语词，指一款即时通讯软件（ICQ）。而 метр 和 кило 均属于行话，метр 表示 мегабайт（兆字节），кило 表示 килобайт（千字节）。

— Сынок, ты куда?

— К Илюхе, айпад прошить.

— Ты порвал айпад?!（Александрова 2014: 211）

在青年惯用语中，прошить 表示给平板电脑重新安装程序。上述两个笑话，均构建于不同的社会群体对某些词汇的特定用法之上。

5. 标准语的转义

个别的标准语词汇在笑话中被频繁地应用于某种特定的转义，结果在笑话体裁范围内，这种转义具有了“常规、通用”的意味，而其原义成了第二位的，背景性因素。比如 сидеть、сажать 两个词汇在笑话中的主要含义是“蹲监狱”和“关进监狱”。

Поймал старик золотую рыбку.

— Чего тебе надо, старче? – спросила рыбка.

— Хочу быть молодым, здоровым, богатым, сидеть и ничего не делать.

И превратила его рыбка в Ходорковского...

（https://anekdoty.ru/pro-bogatyh/page/8/）

霍多尔科夫斯基是俄罗斯前首富，曾因逃税等事由被关进监狱。关于霍多尔科夫斯基的多个笑话中，сидеть 都意味着“蹲监狱”。上例中“сидеть и ничего не делать”这句话的常规涵义是“闲着，不用干活”，而对于霍多尔科夫斯基而言，

这句话成了“蹲监狱，不干活”。老人变成霍多尔科夫斯基，其结果在于 сидеть，也就是蹲监狱。

Армянское радио:

— А как создаются анекдот? Садятся и сочиняют?

— Нет, сперва сочиняют, а потом уж садятся.（Дубовский 1991: 48）

例中 садиться 兼有直义“坐下”和转义“进监狱”。

归纳而言，上述不同类型的社会语言在笑话中具有以下狂欢化的功能：第一，各种非标准语的应用，产生打破语言规范，脱离束缚的效果，是自由随意、不拘礼节的表现，有助于形成亲昵接触的狂欢氛围；第二，非标准语的使用，可以造成“不理解”、“言此意彼”等言语上的插科打诨效果；第三，标准语与非标准语在同一语境使用，修辞色彩各异，高雅与粗俗共存，属于狂欢式的俯就范畴；第四，非标准语本身具有粗俗的色彩，能够降低语言的格调，属于狂欢式的粗鄙范畴。

二、语篇仿拟

根据巴赫金关于话语研究的论述，话语可区分为三种类型，第一类是直接指述事物的话语；第二类是被描绘的话语，作为描绘客体的话语。这两类均为单声话语（одноголосые слова），即其中只存在一种声音，一种指向。第三类是包容他人话语的言语，这种言语有双重指向，含有两种声音，为双声话语（двуголосые слова）。讽刺模拟性的话语便属此类。巴赫金认为，讽刺性模拟是一切狂欢化了的体裁不可分割的成分，狂欢化的体裁本能地蕴涵着讽刺性模拟。“讽刺性的模拟，意味着塑造一个脱冕的同貌人，意味着那个‘翻了个的世界’。因此讽刺模拟具有两重性。”（巴赫金 2009c:164）

在笑话中，通过仿拟他人的话语、他人的风格、其他的体裁来创造喜剧性效果是一种常用的手法。夏忠宪分析认为，讽拟性的话语中总是蕴含着不同的两种声音，可以形成一系列的“狂欢式”，一系列的错位，例如，降格、悖反、夸张、混杂等。通过讽拟话语可以巧妙地沟通崇高与鄙俗，使“崇高”降格为“卑俗”，可以把精神转换为物质；可以把英雄转换为“反英雄”；把美转到丑等。通过讽拟性的话语可以“悖反常识、常理以及既定的价值观念等，不循陈规习俗到亵渎的程度”，可以“将那乍一看似乎是完全相异的事物混杂起来”，拉扯到一起，

所形成的倒错与乖讹，使人感到怪诞离奇。这一切均可用巴赫金的话来概括，即“脱冕”（развенчание）、“向下运动”（движение в низ）。（夏忠宪 2000:117-118）

讽刺性模拟的手法复杂多样。既可以模仿别人的风格，又可以讽刺模拟某个社会阶层或独具特色的个人观察、思考和说话的方式格调。讽刺模拟的深度会有不同，可以只模仿表面的话语形式，也可以模仿他人话语的组织原则。（巴赫金 2009c:253）“所有这些对各种体裁和风格（即不同的‘语言’）的讽刺模拟，都属于嘲笑直接的严肃话语（包括所有的体裁变体）的语言形式。”（夏忠宪 2000:110）

观察俄语笑话，我们发现笑话文本通过仿拟的手法与先例文本、其他体裁发生密切的联系。

1. 仿拟先例文本

“先例文本”（прецендентный текст）是俄罗斯语言学家卡拉乌洛夫（Ю.Н. Караулов）在上世纪 80 年代提出的用来分析语言个性的概念。卡拉乌洛夫对先例文本的性质和特征所做的界说是:“1. 对某语言个性在认识和情感方面有意义的文本；2. 具有超个性性质的，即该个性周围的人（包括其前代入和同代人）广为熟知的文本；3. 在该语言个性话语中多次重复出现诉求的文本。”（转引自赵爱国 2006:159）克拉斯内赫（В.В. Красных）等学者提出了“先例现象”这一术语，将“先例现象”划分为先例文本、先例名、先例语句、先例情景四种类型，认为先例现象具有如下特点：1. 为该民族语言文化共同体所有成员所熟知，即超个性特征；2. 在认知（认识和情感）方面发挥作用；3. 在该民族语言文化共同体成员的言语中多次复现。（彭丽君 2010:36）

先例文本有各种类型，如文学作品、歌曲文本、童话故事、成语、谚语、名言警句、广告等。李霞在谈及俄语政治笑话时提出，先例现象具有广泛熟知性、隐匿性和标记性，可以使笑话语言风趣生动，达到增强笑话语言表现力的目的，很多先例文本成为笑话幽默效果产生的基础。（李霞 2016:19）

先例现象因其广泛的社会熟知性已成为社会文化的一个重要组成部分，可赋予文本或言语新奇幽默、引人注意的表达效果。（彭丽君 2010:36）“言语交际中，人们对先例现象的诉求不是为了激活源先例现象的本体，而是为了激活它背后的感知常量。感知常量清晰明了地体现了该共同体对事物、现象的认知、评价

的标准、传递了相关的伴随意义……”（李向东 2009:43）笑话中通过仿拟的手法，将先例文本加以巧妙处理，使文本的伴随意义与笑话语境发生矛盾、对立，从而使文本产生幽默诙谐、意想不到的效果。

（1）仿拟诗歌

Учительница просит детей вспомнить стихотворную строку из классики. Вовочка тянет руку. Его вызывают. Он читает: “Я любил ее шутя, груди голые крутя”.

— Вовочка! Выйди из класса!

Вовочка выходит. Навстречу ему директор:

— Что случилось?

— Учительница просила вспомнить строчку из классики. Я и прочел: “Я любил ее шутя, груди голые крутя!”

— А где же здесь классика?

— Так она же не дала закончить: “То, как зверь, она завоет, то заплачет, как дитя”.（Белоусов 1996: 175）

《冬天的夜晚》是普希金创作的一首著名诗歌，其中有诗句“Буря мглою небо кроет,/ Вихри снежные крутя;/ То, как зверь, она завоет,/ То заплачет, как дитя”。（戈宝权译：风暴吹卷起带雪的旋风，像烟雾遮蔽了天空；它一会儿像野兽在怒吼，一会儿又像婴孩在悲伤。）例中对这句诗进行仿拟，更改了诗句的前半部分，更改后诗句的语义由环境描写遽然转换成情色内容，诗句格调也由高雅降到低俗。仿拟性的话语具有双重的指向——既针对言语的内容而发，又针对他人话语（此处即经典诗歌）而发，二者形成巨大的反差，形成幽默效果。

（2）仿拟童话

Они жили долго, счастливо и умерли в один день в результате ссоры на почве совместного распития спиртных напитков.（Косинец 2014: 112）

“Они жили долго и счастливо, умерли в один день.”（他们生活幸福长久，同日仙逝。）这句话是俄罗斯童话故事常用的一句成语，用于描写夫妻的幸福生活。上例利用这句话进行仿拟创作，在同一个句子中结合了语义与格调相对立的两个不同语境：一个是幸福的家庭生活，另一个是夫妇酗酒横死的情形，二者之

间形成鲜明的反差和矛盾。此外，具有童话色彩的先例话语与警察记录的公文用语（в результате ссоры, на почве совместного распития спиртных напитков）相关联，二者具有语体色彩的明显反差，也是脚本对立因素。

（3）仿拟寓言故事

Сидит лиса под деревом. На дереве – ворона с куском сыра в клюве. Лиса долго и безуспешно уговаривает ворону спеть что-нибудь или рассказать. Наконец она разворачивает газету, читает её и говорит: «Надо же, во всей газете ни разу имя Брежнева не упоминается!» — «Ка-а-ак!» — Закричала ворона. Сыр выпал. С ним была плутовка такова.（Мельниченко 2014: 283）

上例借用克雷洛夫寓言故事《乌鸦与狐狸》的话语，来嘲讽苏联宣传工具对领导人的宣传状况，这里我们既能听到寓言故事的声音，又能听到笑话作者的声音，感受到两种声音的不同的意向。基于这种巧妙的借用、对比手法，构建出幽默的效果。

（4）仿拟名人话语

2000 年 8 月 12 日，俄罗斯库尔斯克号潜艇在巴伦支海沉没。2000 年 9 月 7 日，在回答美国有线电视新闻网（CNN）脱口秀节目主持人拉里•金的问题“Что случилось с вашей подлодкой?”时，普京答到：“Она утонула.”（Архипова 2009: 198）随后，俄罗斯的主要笑话网站（www.anekdot.ru）把二者对话文本以笑话的形式发布。

— Расскажите нам, что случилось с российской подлодкой?

— Она утонула.（Архипова 2009: 199）

根据美国语言学家格莱斯（Grice）提出的“合作原则”，为使交际取得成功，交际双方必须遵守真实、充分、关联、清楚等准则。当出现明显违背准则的情况时，听话人需要超越字面意义，继续设想说话人遵守着合作原则及准则，推理出话语背后的含意。因为说话人表面上违反合作原则及准则的目的在于表达某种隐含意义。合作原则中的“充分准则（量准则）”指所说之话应包含交谈目的所需要的信息。在上面的对话中，对方的目的是要知道关于库尔斯克号沉船的进一步情况，而普京的回答是“船沉了”，这是对方已知的信息，普京有意违反了“充分准则”，其言外之意在于拒绝向对方提供相关信息。普京所采用的这种交

际策略具有一定的机智、幽默意味。根据这个对话模式很快出现了下面的笑话。

Что с вашей подлодкой?

— Она утонула.

— Что с вашими самолетами?

— Они упали.

— Что с вашим метро?

— Оно взорвалось.

— Что с вашей школой?

— Идет процесс нормализации.（Архипова 2009: 215）

此笑话中涉及到的语境知识包括库尔斯克号潜艇沉没、飞机坠毁、莫斯科地铁暴恐事件、别斯兰学校人质事件等。还有其他此模式笑话中罗列出莫斯科奥斯坦基诺电视塔火灾、莫斯科轴承厂文化宫大楼剧院人质事件等。在众多恐怖、灾难性事件的罗列下，笑话的情感色调发生了明显的改变，如果说普京原对话中含有些许的机智、幽默的应对色彩，此时普京已经变成了面对重重质问的“责任者”。

（5）仿拟学术话语

— Каковы основные законы марксистской диалектики?

— Первый: количество переходит в стукачество. Второй: битие определяет сознание.（Дубовский 1991: 37）

例中仿拟著名的哲学话语。原文分别是“Количество переходит в качество.”（量变质变规律。）、“Бытие определяет сознание.”（存在决定意识。）。此处，бытие 改为 битие，结果与 бить、битьё（打击）发生直接关联；качество 改为 стукачество，能够引出 стукать（告密、告发）的涵义。

2. 仿拟体裁与风格

笑话虽然篇幅简短，但是体裁形式具有很大的灵活性，笑话篇章可以仿拟其他言语体裁，可以模仿口语、文学语言的风格，从而成为双声语。“作者为了利用他人话语达到自己的目的，还可以采取另一种办法：在自有所指的客体话语中，作者再添进一层新的意思，同时却仍保留其原来的指向…….其结果，一种话语竟含有两种不同的语义指向，含有两种声音。讽刺性模拟体的话语便是如此；模

仿风格体的话语也是如此……”（巴赫金 2009c:246）

（1）仿拟通讯报道

ТАСС. МОСКВА. Победитель всероссийского конкурса анекдотов о Путине уже приглашен повесткой для награждения.（Архипова 2009: 210）

上例笑话仿拟通讯报道的话语形式，两种言语体裁合二为一，话语具有双重的指向，外表“严肃”，内在“诙谐”，形成矛盾冲突。此处 повестка（通知书、传票）的两种含义都被激活，一语双关。

（2）仿拟信函

Письмо благодарных россиян: «Уважаемый господин президент! В ответ на клеветнические выпады противников монетизации льгот, утверждающих, что ухудшение нашей жизни — ваша вина, мы твердо отвечаем: нет! Это ваша заслуга!».（Архипова 2009: 228）

上例以信函的形式，突出了攻击的对象，“正话反说”表达嘲讽意味。

（3）仿拟祝酒词

Грузинский тост:

— Я хочу предложить тост за нашего дорогого Гиви не по тому, что у него две квартиры на проспекте Руставели — мы тоже не в шалашах живем; я хочу выпить за нашего дорогого Гиви не потому, что у него две черных “Волги”и одна белая — мы тоже не на трамвае ездим; я хочу выпить за нашего дорогого Гиви не потому, что у него жена и две любовницы — мы тоже не одни спим; я хочу выпить за нашего дорогого Гиви по тому, что он настоящий партийный коммунист!（Шмелева, Шмелев 2002: 113）

上例仿拟祝酒词的形式，利用语义的层层推进、叠加，以及结尾的语义翻转，形成了强烈反差，取得嘲讽效果。

其他的言语体裁，包括广告、公告、说明、口号等，也有诸多在笑话中被加以仿拟的情形。此外，笑话还可以仿拟口语、文学语言的风格。例如：

Вовочка приходит в школу, а вместо неё – дымящиеся головешки.

— Что случилось-то ? – спрашивает у сторожа.

— Да вот, полыхнуло ночью и...

— Что-что?

— Сгорела, говорю, в момент.

— Как-как?

— Вспыхнула, и нету её... да ты, никак, глухой?

— Век бы слушал!（Келарева 2013: 8-9）

例中使用的词汇和句法结构具有鲜明的口语特点，如使用简单句、不完全句（Сгорела, говорю, в момент.）、疑问句等口语句式、口语词汇（нету、никак）、语气词（то）、疑问词重复（что-что、как-как）等。

Осень. Капли дождя печально стучали в окно. Ветер завывал, словно раненый волк. Казалось, это само небо плачет, как малое дитя. В такую погоду так хочется завернуться в тёплый плед…

— Петрович, по-моему, ты как-то не так пишешь объяснительную по поводу опоздания на работу.（Дементьев 2015: 190）

例中前半部分对“风”、“雨”等环境因素进行拟人化描写，其中还有对普希金《冬天的夜晚》中诗句“То, как зверь, она завоет,то заплачет, как дитя.”进行仿拟的成分，明显带有文学艺术语言的风格特点。这种文学语言风格与文末揭示的属于公文事物语体的“（上班）迟到说明”发生明显的冲突，形成笑料。

上面我们论及了笑话中对于先例文本、体裁和风格的仿拟。我们认为，讽刺性模拟本身体现出对于某些成规定式的戏谑性态度，具有打破禁忌、反抗权威的自由精神。“在巴赫金看来，讽刺性模拟能对独白原则产生破坏作用。他认为‘消除独白性的手段之一，就是文学的假定性，亦即将仿格体的话语或讽刺模拟性的话语等带有假定性的话语引入叙述中或列为结构原则。’而所有这些都与狂欢节的传统以及双重性的狂欢式的诙谐相联系。”（夏忠宪 2000:118）

本章小结

本章我们论及了笑话中语言狂欢化的因素，其中包括笑话语义结构的双重性、笑话中的语言游戏、笑话中言语混杂等现象。

语义结构双重性意味着，在常规的语义结构中构建出新内容层面，二者反差越大，产生的诙谐效果便越为强烈。笑话中双重语义叠加、对立，语义急剧变化、

脱离常轨是语言狂欢化的特征所在。

语言的狂欢化突出地体现在语言类笑话中。语言的游戏化是不拘生活语言的形式规范，极尽语言“搞笑”的艺术形式，具有狂欢化世界感受的因素。游戏化是语言狂欢化的手段，狂欢化体现在语言游戏之中。

笑话体裁具有杂语性的特点。笑话中标准语和非标准语范畴内的各种词汇和表达方式混杂使用是一个突出的现象，通过仿拟他人的话语、他人的风格、其他的体裁来创造喜剧性效果是一种常用的手法。各式各样语言的加入，全面展现社会语言的驳杂，同时也形成了语言的狂欢。笑话体裁具有双声性特点。双声性体现在双重性的语义结构、对语义的戏用、对先例文本及其他言语体裁的仿拟等方面。

结　论

笑话属于诙谐文化。诙谐是一种外部保护形式，它是合法的，它具有某种特权，它从外部书刊检查制度，从外部镇压中解放出来。诙谐更是重要的内部形式，它"不仅从外部书刊检查制度中解放出来，而且首先从正宗的内部书刊检查制度中，从数千年来人们所养成的对神圣的事物、对专横的禁令、对过去、对权力的恐惧心理中解放出来"。（巴赫金 2009d:106）笑话是笑的载体。笑是自由的象征，它与教条式的信仰相对立，它可以把恐惧转变为滑稽的怪物，帮助人们摆脱一切可怕和吓人的东西，使人们从各种严肃性因素中解脱出来。

通过研究我们认为，狂欢化因素渗透于笑话作品的形象特点、情节场景、语言等方面，对于体裁构建、形象塑造、笑点的构成都起到决定性的作用。为了揭示世界的真理，笑话使主体以不符合其本质的方式行事；使事物和现象扭曲、变形；使社会公认的价值规范解构并重新构建，通过狂欢化的翻转、倒置，通过狂欢化翻个儿的逻辑创造反向的第二世界。笑话中主人公推理的逻辑往往与现实生活中的正常逻辑相悖，美与丑、生与死、秩序与混乱、自己与他者等相对概念间的界限被破除。在笑声中，在种种变形与伪装中，民间文化得以表达自己的思想，赋予种种看似不合理的话语以合理性，这表明官方文化自身的不足以及民间文化对其的补充。

从人物形象的角度而言，虽然类型不一，特点各异，但是笑话中的人物都是戴着不同面具的狂欢化的形象。笑话中，"领导人"遭到各种方式的嘲弄、辱骂和殴打，"英雄"人物素质低下、行为荒谬，"精英"人物言语乖张、行事另类，他们在笑话中言行脱离常轨，变得像插科打诨而不得体。人物形象都具有双重性特点，他们或是"英明领袖"与"傻瓜"的合体，或是"英雄"与"小丑"的合体，或是"巨人"与"傻瓜"的合体。这些双重性形象的深层意义在于打破那些被认为是神圣的、不可动摇的、永恒的观念，从相对性的角度看待这个世界。笑话世界不承认现实世界中的僵化和教条，不承认现实世界的神话式思维，它为这些形象补上了缺失的一极，这是看待世界的诙谐视角。在形象的加冕、脱冕情形中，体现了等级制度的颠覆，人与人之间界限的打破，高贵与卑贱、国君与奴隶、

崇高与低俗之间截然对立的状态被消解，人们可以不拘礼貌地、放纵地、亲昵地接触。通过各种贬低形式，高贵、威严、具有无限权力的“国王”被蔑视和冒渎，成了威严丧尽、供大家取乐的小丑，他们是高贵和低贱的统一体，而在对他们的各种言语嘲弄、辱骂中粗鄙的范畴也显而易见。笑话世界中有着狂欢世界的逻辑，这里能够清晰地把握到狂欢式诸范畴，体验到狂欢式的世界感受。

从情节的角度而言，笑话世界中，民间的话语获得了自由表达的权力，描绘出迥异于官方文化的世界图景；官方世界的规则、秩序、禁忌失去了约束力，成为笑话世界中的游戏对象；官方世界中所忌讳的、否定的或有失体面的事物，如性欲、猥亵、醉酒等，在笑话世界中成了自由欢快的因素，彻底摆脱了束缚而大行其道；官方世界的严肃仪典，如课堂授课和考场考试，被加以贬低和“亵渎”，失去了神圣的色彩。笑话中的情节场面迥异于日常生活的场景，充斥着矛盾的对立和突如其来的更替变化，构成了“翻了个儿的生活”。独特的“逆向”、“相反”、“颠倒”的逻辑，各种形式的仿拟、滑稽改编、降格、亵渎、打诨式的加冕和脱冕，都是笑话情节的代表性因素。笑话世界体现着狂欢化的逻辑，它把一切表面上稳定的、已然成型的、现成的东西，全给相对化了，原来的生活形态、道德基础和信仰全部失去了束缚的作用，人的行为和思想从那些等级分明的封闭的巢穴里挣脱出来。在笑话世界里可以体验到摆脱一切束缚、自由不羁的狂欢化精神。

笑话体裁的语言具有双声性和杂语性特点，这是语言狂欢化的明显表现。笑话体裁的语义结构本身便意味着双声性，存在着字面意义和隐含意义的相互激荡，具有思路反复的性质，这是脱离了“常轨”的语义构建方式，它不让思想停滞，在人们熟悉的模式之外拓展思维。语言的双声性还表现在对先例文本及其他言语体裁的仿拟等方面。在笑话中，语言所有层面的规范都被打破，整个笑话的语言世界就是语言游戏的世界。语言既是建构笑话的手段，又是狂欢化的对象。杂语性主要表现在对各种社会性语言的使用方面，包括方言、行话、各种文体的语言等。此外，对于其他言语体裁的仿拟也属于杂语性的表现。各种粗话、黑话、俚语，各种语义的曲解等，在日常生活中被认为是不恰当、不体面、不被接受的言语现象，在笑话中广泛使用，是笑话世界的“正常的”成分，更常常是笑料构成的关键因素。所有这一切，构成了一幅语言狂欢的图景。

从哲学的角度看，笑话中的世界是现实世界的反向映射，这个“翻了个儿的”、

狂欢化的第二世界体现了狂欢化的世界感受和狂欢化的世界观。这种世界观的核心在于自由平等的精神、更替更新的精神。现实世界将现有制度和秩序神圣化、固定化和合法化，一切等级、特权、规范、制度都是不变的、永恒的和僵化的。而在笑话世界中，现实世界的规则秩序成了被戏谑的对象，规则被违反，禁忌被破除，一切都具有相对性和两重性。这既体现了狂欢化世界的特点，同时也是对现实世界固有规范的委婉质疑。

从文化的角度看，笑话这种民间幽默话语形式在一定程度上提供了一个民众自由表达的“法外空间”，它表达民间文化的立场，与官方文化发生着对话关系，这种对话是开放性的，每一个新的笑话文本都是对现实世界的新的回应，这种对话是没有完结的，它是千年来民间诙谐文化与官方严肃文化对抗的不断延续。“俄语笑话不是纯否定性或纯消遣性的讽刺诙谐，它不乏世界观、价值观层面的深度和力度;它具有很强的现实性，随时而生，应机而变，针砭时弊，表达爱憎，折射着人们的喜怒哀乐，在某种程度上可称之为社会心态的指示器和晴雨表……”（王文忠 2002：55）

笑话中的笑是狂欢式的笑：它是全民性的，大家都可以参与的笑；它是包罗万象的，它针对一切事物和人，其中包括取笑者本身；这种笑是双重性的，它既是欢乐的、兴奋的，同时也是讥笑的、冷嘲热讽的，它既否定又肯定，既埋葬又再生。有些笑话外表上是可笑的，但笑话中的生活与其说是愉快，不如说是悲惨的。人们用笑话记录自己痛苦的生活经历，虽然许多笑话引起笑声，但这是透着眼泪的笑，挖苦、嘲讽的笑，自我解嘲的笑。与狂欢广场上的响亮笑声相比，笑话中的笑属于“弱化形式的笑”，这种笑最主要的表现，是在笑话作者最终的立场上。这个立场“排除任何单一的教条主义的严肃性，不让任何一种观点，不让生活和思想的任何一个极端，得以绝对化” 。（巴赫金 2009c:217）这种笑具有构建功能，它能打破人的存在的有限性和相对性，满足人们对无限性和必然性的追求，能够解放人的意识、思想和想象。

运用狂欢化诗学理论分析俄语笑话，我们肯定了笑话中狂欢化因素的解放性、更新性、构建性意义。同时，我们也意识到，狂欢化既有其正面价值，也具有负面的影响。笑话中的粗鄙、亵渎、违反常规、打破禁忌等因素是对现有秩序和价值的颠覆，对事物的稳定发展存在着某种破坏性，对人的自然欲望的发泄具有放纵性。充分认清笑话体裁的正负两方面价值，全面把握狂欢化因素的构建与破坏

两方面意义，这是我们还没有完成的工作，是我们将来思考的方向。

参考文献

俄文部分

1. Абильдинова Ж. Б. Жанровая специфика анекдота // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 21.
2. Александрова Е.М. Графические и просодические механизмы создания языковой игры в русских анекдотах // Стилистика сегодня и завтра. Материалы конференции. Часть II. М.: Факультет журналистики МГУ, 2014.
3. Аникин В.П. Теория фольклора. Курс лекций. М.: МГУ, 1996.
4. Архипова А., Тольц В. Путин? Это Штирлиц сегодня [Электронный ресурс] Режим доступа: http://www.russianspain.com/blog/nauka/2773.html/
5. Архипова А.С. Анекдот и его прототип: генезис текста и формирование жанра: автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 2003.
6. Архипова А.С. Анекдоты о Владимире Путине как объект научного исследования: лекция доцента РГГУ [Электронный ресурс] Режим доступа: http://maxpark.com/community/1851/content/2852761/
7. Архипова А.С. Анекдоты о Путине и выборах 10 лет спустя, или Есть ли фольклор «Снежной революции»? // Антропологический форум. 2012. № 16.
8. Архипова А.С. Традиции и новации в анекдотах о Путине // Антропологический форум. 2009. № 10.
9. Астапова А.С. Современный студенческий анекдот: сюжетный состав и тематические особенности. Дис. ... канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2016.
10. Белоусов А. Вовочка // Анти-мир русской культуры. М.: ЛАДОМИР, 1996.
11. Белоусов А.Ф. Анекдоты о Штирлице // Живая старина, 1995. № 1.
12. Берестнев Г. Современный русский эротический анекдот и «заветные

сказки»: черты жанровой идеологии // Балтийский филологический курьер. 2003. № 3.

13. Бородин П.А. Вопросы происхождения и поэтики современного народного анекдота. Дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2001.
14. Вознесенский, А.В. О современном анекдото-печатании // Новое литературное обозрение. 1996. № 22.
15. Воркачев С.Г. Лингвоидеологема «народ» в бытовом анекдоте // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2014.
16. Воробьева М.В. Анекдот в контексте смеховой культуры (на примере анекдотов советской эпохи) // Studia culturae. Выпуск 12. СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2011.
17. Голев Н.Д. Русский анекдот как игровой текст: внутренняя форма и содержание // Человек — коммуникация — текст. Вып. 4. 2000.
18. Григорьев Ю. Чапаев и Новый Русский — любимые герои анекдотов у россиян // Прямой эфир радиостанции «Эхо Москвы», передача «Ах, анекдот, анекдот» [Электронный ресурс] Режим доступа: http://www.echo.msk.ru/guests/4378
19. Дементьев В.В. Анекдоты про плохих профессионалов: поиск новой институциональности? // Вестн. Ом. ун-та. 2015. № 1.
20. Дубовский М. История СССР в анекдотах. Рига: Эверест, 1991.
21. Душенко К.В. "Право на анекдот". Современный анекдот как социокультурный феномен // Человек: Образ и сущность. Гуманитарные аспекты. 2000.
22. Евстафьева М. Мужчина в зеркале современных русских анекдотов // Слово. ру: Балтийский акцент. 2013.
23. Егорова Э.В. Жанр «политический анекдот» как отражение эпох от СССР до современной России // Симбирский научный вестник. 2012. № 3.
24. Залялова Р.Р. Лингвокогнитивный аспект профессионального анекдота // Вестник ТГГПУ. 2007. №1.

25. Каган М.С. Анекдот как феномен культуры. Вступительный доклад // Анекдот как феномен культуры. СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2002.
26. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
27. Келарева Д.Б. Лингвистические принципы выражения комического смысла в анекдотах // Автореферат дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2013.
28. Коряковцев А.А. Политический анекдот как способ выражения социального протеста (на примере позднесоветской эпохи) // Политическая лингвистика. 2013. № 3.
29. Косинец И.И. Черный юмор сквозь призму теории В. Раскина и С. Аттардо (на материале русских и английских анекдотов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 11.
30. Курганов Е.Я. Анекдот как жанр. СПб.: гуманитарное агентство, 1997.
31. Курганов Е.Я. Похвальное слово анекдоту. СПб.: Звезда, 2001.
32. Лебедински Туула-Рийтта Политический анекдот как зеркало Советского Союза и постсоветской России (от октябрьской революции до 1994 года): Дипломная работа. Университет г. Ювяскюля. 2007.
33. Левинсон А.Г. Несколько замечаний по социологии анекдота в связи с новыми книгами об этническом и политическом юморе // Новое лит. обозрение. 1999. №37.
34. Лендваи Э. Прагмалингвистическая концепция русского анекдота // Русское слово в мировой культуре : материалы X Конгресса МАПРЯЛ. СПб.: Политехника, 2003.
35. Лендваи Э. Прагмалингвистические механизмы современного русского анекдота. Дис. ... доктора филол. наук. Москва, 2001.
36. Липовецкий М. Растратные стратегии, или метаморфозы "чернухи" // Новый мир. 1999. №11.
37. Лурье В.Ф. Детский анекдот [Электронный ресурс] Режим доступа:

http://www.ruthenia.ru/folklore/luriev4.htm, свободный. – Загл. с экрана.

38. Лурье В.Ф. Поручик Ржевский, старый мой приятель [Электронный ресурс] Режим доступа: http://www.ruthenia.ru/folklore/luriev3.html, свободный. – Загл.с экрана.
39. Лутовинова О.В. Анекдот в смеховом мире Интернета // Аналитика культурологии. 2007. №7.
40. Мелетинский Е.М. Сказка-анекдот в системе фольклорных жанров // Учебный материал по теории литературы. Жанры словесного творчества. Анекдот. Таллин: Таллинский педагогический институт, 1989.
41. Мельниченко М.А. Советский анекдот (Указатель сюжетов). М.: Новое литературное обозрение, 2014.
42. Мельниченко М.А. Советский политический анекдот 1918-1953 годов как исторический источник. Дис. ... канд. исторических наук. Москва, 2011.
43. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений. Под ред. проф. Скворцова. Л.И. — 28 е изд., перераб. — М.: Мир и Образование; Оникс, 2012.
44. Панова Е.П., Тюменцева Е.В. Образ иностранца в фольклорном и художественном текстах, литературном анекдоте xviii-xix веков и современном анекдоте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 1.
45. Плотникова С.Н. Онтологический статус комического в коммуникации // Речевое общение. Выпуск 13. Красноярск: СФУ, 2011.
46. Пропп В.Я. Русская сказка. М.: Лабиринт, 2011.
47. Прохоров А.М. （Гл. ред.） Большой энциклопедический словарь В 2 т. М.: Сов. Энциклопедия, 1991.
48. Руднев В.П. Словарь культуры XX века. М.: Аграф, 1999.
49. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. М.: Языки славянской культуры, 2002.
50. Седов К.Ф. Психолингвистика в анекдотах. М.: ЛАБИРИНТ, 2005.

51. Сидельников М.В. Идейно-художественная специфика русского народного анекдота // Труды Ун-та дружбы народов им. Патриса Лумумбы. Т. 4. Вопросы литературоведения. М., 1964.
52. Соколов Ю.М. Русский фольклор. Л.: Учпедгиз, 1938.
53. Сорокина В.Н. Кинематографический анекдот // Анекдот как феномен культуры. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургское философское общество, 2002.
54. Тамарченко Н.Д. [гл. науч. ред.] Поэтика: слов. актуал. терминов и понятий. М.: Издательство Кулагиной; Intrada, 2008.
55. Терентьева И.А. Типы лингвистических анекдотов // Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 3.
56. Тимофеев Л.И., Тураев С.В. Словарь литературоведческих терминов. М.: Просвещение, 1974.
57. Тубалова И.В. Текстовые модели народной аксиологии в анекдоте и частушке: к проблеме трансформации смеховой культуры // Вестник Томского государственного университета. 2007. № 5.
58. Тюменцева Е.В., Поспелова Е.П., Панова Е.П. Образ иностранца в русском языковом сознании (на материале современного анекдота) // Известия ВГПУ, 2009.
59. Химик В. В. Анекдот как уникальное явление русской речевой культуры // Анекдот как феномен культуры. СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2002.
60. Хруль В.М. Анекдот как форма массовой коммуникации. Дис. ... канд. филол. наук. М.: МГУ, 1993.
61. Хрущёва Е.А. Национально-культурная основа анекдота (сопоставительный анализ английского, французкого и русского языков). Дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2009.
62. Чиркова О.А. Поэтика современного народного анекдота. Дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1997.

63. Шишков С.М. Абсурдный анекдот в культуре // Анекдот как феномен культуры. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургское философское общество, 2002.

64. Шмелева Е.Я. Речевой этикет в русском анекдоте // Ритуал в языке и коммуникации. М.: Знак; РГГУ, 2013.

65. Шмелева Е.Я., Шмелев А.Д. Русский анекдот: Текст и речевой жанр. М.: Языки славян. культуры, 2002.

66. Юдин Ю.И. Народный анекдот. Смежные фольклорные жанры, литература // Учебный материал по теории литературы. Жанры словесного текста. Анекдот. Таллинн: Таллинский педагогический институт, 1989.

中文部分

67. 埃里克•斯马加（法）：《笑》，肖梅译，商务印书馆，2016 年。

68. 巴赫金（苏）：《巴赫金全集》第三卷，白春仁、晓河译，河北教育出版社，2009（a）。

69. 巴赫金（苏）：《巴赫金全集》第四卷，白春仁、晓河、潘月琴、黄玫等译，河北教育出版社，2009（b）。

70. 巴赫金（苏）：《巴赫金全集》第五卷，白春仁、顾亚玲译，河北教育出版社，2009（c）。

71. 巴赫金（苏）：《巴赫金全集》第六卷，李兆林、夏忠宪等译，河北教育出版社，2009（d）。

72. 陈开举：《话语权的文化学研究》，中山大学出版社，2012 年。

73. 陈相、王薇婷：《俄语笑话中的“笑点”分析》，《山西大同大学学报（社会科学版）》，2007 年第 1 期。

74. 程正民：《巴赫金的文化诗学研究》，中国社会科学出版社，2017 年。

75. 迟媛：《俄语笑话中的“重叠”先例现象——以<渔夫和金鱼的故事>为先例文本》，《俄语学习》，2016 年第 2 期。

76. 丛亚平：《论俄语俚语中的语言文化特征》，《山东外语教学》，2001 年第 4 期。

77. 丁昕：《试论俄语俚语》，《外语研究》，1988 年第 3 期。
78. 弗洛伊德（奥）：《诙谐及其与潜意识的关系》，车文博主编，九州出版社，2014 年。
79. 高廉平：《语言理论概要》，重庆出版社，2007 年。
80. 郝宇青：《苏联的政治笑话：类型及其功能》，《江西师范大学学报（哲学社会科学版）》，2016 年第 1 期。
81. 贺红英：《〈夏伯阳〉：一种“苏维埃神话模式”的确立》，《北京师范大学学报（社会科学版）》，2009 年第 2 期。
82. 候丽红：《俄语笑话人物的言语特点简析》，《中国俄语教学》，2003 年第 2 期。
83. 胡范铸：《幽默语言学》，上海社会科学院出版社，1987 年。
84. 胡壮麟：《语言学教程》，北京大学出版社，2007 年。
85. 李霞：《俄语政治笑话中的先例现象初探》，《黑河学院学报》，2016 年第 7 期。
86. 李向东：《论先例现象与互文本》，《中国俄语教学》，2009 年第 1 期。
87. 梁燕华：《语用与言语交际》，浙江大学出版社，2013 年。
88. 刘晗：《从巴赫金到哈贝马斯——20 世纪西方话语理论研究》，西南交通大学出版社，2017。
89. 刘乃实、张韧弦：《现代幽默语言学》，外语教学与研究出版社，2016 年。
90. 米歇尔•福柯（法）：《规训与惩罚》，刘北成、杨远婴译，生活•读书•新知三联书店，2012 年。
91. 彭丽君：《先例现象与俄语幽默的生成》，《中国俄语教学》，2010 年第 3 期。
92. 束定芳：《什么是语义学》，上海外语教育出版社，2014 年。
93. 王加兴（编选）：《中国学者论巴赫金》，南京大学出版社，2014 年。
94. 王建刚：《狂欢诗学——巴赫金文学思想研究》，学林出版社，2001 年。
95. 王金玲：《试论俄语笑话及其民族文化特点》，《外语与外语教学》，2002 年第 5 期。
96. 王金玲：《俄语笑话与跨文化交际》，《中国俄语教学》，2003 年第 2 期。
97. 王金玲：《俄语笑话的语言文化阐释》，《中国俄语教学》，2006 年第 2 期（a）。
98. 王金玲：《俄语笑话理解的符号学阐释》，《外语研究》，2006 年第 3 期（b）。

99. 王牧群：《英语幽默的奥妙》，商务印书馆国际有限公司，2012 年。
100. 王文忠：《现代俄语笑话体裁的对话性》，《中国俄语教学》，2002 年第 4 期。
101. 尉万传：《言语幽默的语用认知探究》，暨南大学出版社，2016 年。
102. 习骅：《苏联政治笑话中的干群关系》，《领导文萃》，2015 年 9 月（上）。
103. 夏忠宪：《巴赫金狂欢化诗学研究》，北京师范大学出版社，2000 年。
104. 萧净宇、李尚德：《从哲学角度论“话语”——巴赫金语言哲学研究》，《中山大学学报（社会科学版）》，2002 年第 5 期。
105. 姚小平：《如何学习研究语言学》，北京大学出版社，2013 年。
106. 詹姆斯•萨利（英）：《笑的研究——笑的形式、起因、发展和价值》，肖聿译，中国社会科学出版社，2011 年。
107. 张冰：《对话：奥波亚兹与巴赫金学派》，《中国学者论巴赫金》，2014 年。
108. 张建华：《激荡百年的俄罗斯——20 世纪俄国史读本》，人民出版社，2010 年。
109. 张立新：《视觉、言语幽默的情感认知互动模式——多模态幽默的功能认知研究》，东南大学出版社，2012 年。
110. 赵爱国：《语言文化学论纲》，黑龙江人民出版社，2006 年。
111. 周启超（编选）：《俄国学者论巴赫金》，南京大学出版社，2014 年。

致 谢

博士学位论文即将撰写完毕，回顾这段学习岁月，心中许多感慨。几位师门兄妹用了四年时间完成学业，顺利转入工作、学习的新阶段。我却蹉跎八年，初期无所用心，到了最后期限踉踉跄跄，左支右撑，确实感到愧对师长期待，也有负于所逝去的宝贵时光。

我硕士、博士均在王加兴老师门下攻读，从 2004 年硕士入学至今，已与王老师相识相知 15 年。多年间，王老师对我诸多教诲、诸多关照、诸多包容。硕士期间帮我取得出国留学的机会，使我得以在国外体验生活、开拓眼界。博士期间也为我创造了出国学习的条件，虽然没能最终成行，但老师用心培育之情，一直感念于心。读博期间，自己精力并不集中，学业多有拖延，虽然也是讲台上的老师，但每次与王老师通电话，总有小学生未完成作业般的惶恐。现在即将结束，颇多遗憾，颇多收获。感谢王老师的鼓励和支持，特别是耗费心力对我的论文进行反复批阅。老师有醇厚长者之度，有淡然君子之风，我辈虽无法企及，但以有此老师为幸。

感谢南京大学俄语系徐来娣、张俊翔、赵丹等多位老师，也怀念逝去的余一中老师，虽然没有过多机会接触，但这些年一个个点滴瞬间使我深切体会到，他们都学识丰厚、待人诚朴，对我事事回应、满怀善意，可谓亦师亦友，教益良多。感谢汪磊、郑晔等同门兄妹，理由无需赘述。也感谢 Алексей Зацепин、Андрей Курулёнок、Нина Вертунова、Наталья Ковалева 几位友人，他们帮助我收集资料，解答问题，用心用力。

感谢我的父母妻儿，他们给我包容和体谅、鼓励和支持，如果能够顺利毕业，既是给自己，也是给他们一个交代，否则我将有愧于心。

感谢百忙之中抽出时间审阅论文和参加论文答辩的各位老师，感谢你们的宝贵意见！

附件二

《学位论文出版授权书》

本人完全同意《中国优秀博硕士学位论文全文数据库出版章程》（以下简称“章程”），愿意将本人的学位论文提交“中国学术期刊（光盘版）电子杂志社”在《中国博士学位论文全文数据库》、《中国优秀硕士学位论文全文数据库》中全文发表。《中国博士学位论文全文数据库》、《中国优秀硕士学位论文全文数据库》可以以电子、网络及其他数字媒体形式公开出版，并同意编入《中国知识资源总库》，在《中国博硕士学位论文评价数据库》中使用和在互联网上传播，同意按“章程”规定享受相关权益。

作者签名：冷学峰

2019 年 10 月 14 日

论文题名	“狂欢化”视角下的俄语笑话研究				
研究生学号	DG1109014	所在院系	外国语学院俄语系	学位年度	2019
论文级别	□硕士 ☑博士	□硕士专业学位 ☒博士专业学位 (请在方框内画钩)			
作者 Email					
导师姓名	王加兴				

论文涉密情况：

☑ 不保密

□ 保密，保密期（_____年_____月_____日 至 _____年_____月_____日）

注：请将该授权书填写后装订在学位论文最后一页（南大封面）。